

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НИУ «БелГУ»)**

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОЙ  
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИМЕННЫХ ГРУПП**

**Выпускная квалификационная работа**  
обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
очной формы обучения, группы 04011531  
Матвеевко Оксаны Николаевны

Научный  
руководитель  
к.п.н., доцент  
Кулешова Р.В.

Рецензент  
к.п.н., доцент  
Андреева С.М.

БЕЛГОРОД 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I. Теоритические основы изучения временных отношений</b>	
<b>в русском и английском языках .....</b>	<b>7</b>
1.1. Основные способы выражения времени в русском и английском языках .....	7
1.2. Понятие именной группы, ее структура .....	18
1.3. Классификации именных групп со значением времени в русском и английском языках .....	27
<b>Выводы по ГЛАВЕ I .....</b>	<b>40</b>
<b>ГЛАВА II. Именные группы с временным значением в русском и</b>	
<b>английском языках .....</b>	<b>42</b>
2.1. Сравнительно-сопоставительные исследования в языкознании .....	42
2.2. Состав и структура именных групп в русском и английском языках	48
2.2.1. Выражение часового времени и даты .....	48
2.2.2. Выражение прямого времени .....	57
2.2.3. Выражение прямого разделительного времени .....	72
2.2.4. Выражение относительного времени .....	80
<b>Выводы по ГЛАВЕ II .....</b>	<b>92</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>95</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>98</b>
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА .....</b>	<b>107</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>108</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Способы выражения временных отношений в разносистемных языках, в данном случае русском и английском, заслуживают, на наш взгляд, особого внимания исследователей-лингвистов вследствие сложной взаимосвязи языковых средств, участвующих в их выражении.

Безусловно, системы временных значений в различных языках не могут быть полностью идентичными. Им присущи определенные различия, которые выражаются в наличии или отсутствии в сравниваемых языках каких-либо дополнительных временных значений и средств их выражения.

В лингвистике различают два типа времени: грамматическое и номинативное. Первое выражается глагольными формами, а второе - лексическими единицами (именными группами), которые способны указывать на временную отнесенность события. На сегодняшний день проблема выражения временных отношений глагольными формами представлена в научной литературе достаточно широко, в то время как работ, посвящённых сопоставительным исследованиям способов выражения временных отношений с помощью номинатива, в лингвистической литературе недостаточно. Этот фактор обусловил **актуальность** настоящего исследования, в том числе, и с точки зрения такой мало разработанной лингвистической области, как семантическая типология.

**Объектом исследования** настоящего диссертационного исследования являются способы выражения временных отношений в русском и английском языках, представленные в произведениях Л.Н. Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресенье» и их переводах на английский язык, выполненных английскими переводчиками Эйлмер и Луизой Мод.

**Предмет исследования** - именные группы (субстантивные словосочетания) с временным значением в русском и английском языках.

**Цель** нашего исследования – на основе сопоставительного анализа именных групп с временным значением выявить и описать основные

сходства и различия в способах выражения времени в русском и английском языках.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) изучить основные способы выражения временных отношений в русском и английском языках;
- 2) дать определение понятия «именная группа»;
- 3) выявить и описать строение именных групп в русском и английском языках;
- 4) привести возможные классификации именных групп со значением времени в русском и английском языках;
- 5) рассмотреть вопрос о сравнительно-сопоставительном исследовании в языкознании;
- б) определить сходства и различия в строении именных групп русского и английского языков с точки зрения сопоставительного анализа.

**Гипотеза исследования** заключается в предположении о том, что именные группы в исследуемых языках могут отличаться как в структурном, так и в семантическом отношении. Таким образом, в результате исследования нами могут быть выявлены полные соответствия, неполные соответствия, а также разного рода несоответствия.

**Теоретико-методологической основой** нашего магистерского исследования являются работы российских и зарубежных учёных-лингвистов, посвященные:

- изучению категории времени в русском и английском языках (Л.С. Бархударов, Я.Г. Биренбаум, А. В. Бондарко, М.В. Всеволодова, И.П. Иванова, Е. Кржижкова, Д.В. Кузнецов);
- рассмотрению концепции полевого принципа системной организации языковых явлений (А. В. Бондарко, С. А. Булгучёва, Л.М. Васильев, Н. Г. Долгих, В.Н. Прохорова, Г.С. Щура и др.);

- описанию сравнительно-сопоставительных методик в языкознании (В.К. Гак, Н.Б. Гвишиани, Н.Н. Кириллова, В. Матеузиус, В.П. Конецкая, Т.А. Репина, Б.А. Серебренников);

- различным подходам к изучению именных групп (М.В. Всеволодова, Е.А. Лютикова, Т.Н. Маляр, В.В. Морковкин, С.Г. Татевосов и др.).

В нашей работе мы предприняли попытку описания временных значений в русском и английском языках, основанных, по большей части, на системе временных значений и классификации именных групп с временным значением, разработанных М.В. Всеволодовой, так как именно они носят наиболее универсальный характер и позволяют сопоставить материалы в различных языках

**Фактическим материалом** для исследования послужили именные конструкции с временным значением, выделенные методом сплошной выборки из произведений Л.Н. Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресенье» и их переводов на английский язык, выполненных английскими переводчиками Эйлмер и Луизой Мод, которые долгое время проживали в России.

**Основными методами исследования** являются:

- синхронно-сопоставительный метод;
- метод компонентного анализа;
- метод контекстуального анализа;
- метод перевода;
- метод изучения словарных дефиниций в пределах одного и двух языков;
- метод табличной обработки и количественного подсчета.

**Апробация работы.** Отчеты о проведении и полученных результатах магистерского исследования регулярно заслушивались на заседаниях кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ». Основные положения исследования были

изложены в форме докладов на международных научно-практических студенческих конференциях «Роль и место русского языка в современном мире» (2016 г., 2017 г.), международном научно-методическом семинаре «Проблемы лингвистики и лингводидактики» (2017 г.), по результатам которых были опубликованы четыре статьи.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В современном русском и английском языках наряду с глагольными активно функционируют и субстантивные словосочетания (именные группы).

2. В зависимости от оформления зависимого компонента в сопоставляемых языках выделяются именные группы с существительными, прилагательными, числительными и местоимениями в роли зависимого компонента.

3. Именные группы с временным значением в русском и английском языках служат для уточнения, так как основное описание действия во временном аспекте осуществляется при помощи системы глагольных времён и видовременных отношений.

## ГЛАВА I. Теоритические основы сравнительно - сопоставительного изучения временных отношений

### 1.1. Основные способы выражения времени в русском и английском языках

Понятие времени с древних времен вызывает интерес исследователей в самых разных научных сферах: физике, философии, психологии, лингвистике. Основным положением лингвистических, а также иных исследований выступает тезис о том, что один из важнейших путей к постижению тайны времени заложен в языке (Афанасьева, 2006: 6).

В лингвистике существует два типа времени: грамматическое и номинативное. Грамматическое время выражают формами глагола. Грамматическую категорию времени (*tense*) в лингвистике можно соотнести, как правило, общенаучным понятием времени (*time*), в котором прошлое и настоящее дихотомически противопоставлены друг другу. Большая часть естественных языков представлена с трехчленным грамматическим противопоставлением «настоящее – прошедшее – будущее». Это относится, в частности, и к германским, романскими славянским языкам.

Номинативное время отражает временные отрезки, которые выражаются неглагольными языковыми средствами, выраженными именными группами. В качестве таких групп обычно выступают, например, существительные (*миг, минута, эпоха*), наречия (*вчера, завтра, скоро*) и т.д. (Бондарко, 2001: 35).

#### Грамматическое время в русском и английском языках

Время представляет собой словоизменяющую грамматическую категорию глагола, которая представляет процесс как уже осуществленный, осуществляемый или который будет осуществляться и выражает эти значения в изъявительном наклонении в формах прошедшего, настоящего и будущего времени (Бондарко, 1997: 12).

Для изъявительного наклонения характерна система форм, выражающая противопоставление значений совпадения, предшествования и следования процесса по отношению к исходному моменту времени. Эти значения представляются соответственно в формах настоящего, прошедшего и будущего времени: *читаю, читал, буду читать*.

В изъявительном наклонении различают формы, которые имеют специальный морфологический показатель времени и те, которые не имеют его. В состав первых входят формы прошедшего времени, которые характеризуются суффиксом *-л*, а также формы будущего сложного, которые имеют в качестве особого показателя времени вспомогательный глагол *быть* в его личных формах; в состав вторых входят формы настоящего и будущего простого, окончания которых обозначают значение лица и числа. Личные окончания форм настоящего и будущего простого выступают в качестве одновременно неспециальных временных показателей этих форм (Бондарко, 1971: 36).

Из всех глагольных категорий, взаимосвязанных с категорией времени, необходимо особо отметить категорию вида, определяющую возможность образования тех или иных временных форм: у глаголов несовершенного вида могут образовываться формы всех трех времен, у глаголов совершенного вида — только формы прошедшего и будущего времени (Бондарко, 1967: 14).

Для *настоящего времени* характерно значение совпадения процесса с моментом речи в противопоставлении этого момента прошлому и будущему. Образовать формы настоящего времени можно от основы настоящего времени глаголов несовершенного вида присоединением окончаний, которые представляют собой совмещенный показатель лица, числа и времени. Окончания глаголов в зависимости от принадлежности глагола к I или II спряжению приведены в табл. 1.1. (Бондарко, 1962: 24).



Лицо	Единственное число		Множественное число	
	I спряжение	II спряжение	I спряжение	II спряжение
1	-у (-ю) ( <i>пиш-у</i> )	-у (-ю) ( <i>гон-ю</i> )	-ем ( <i>пиш-ем</i> )	-им ( <i>гон-им</i> )
2	-ешь ( <i>пиш-ешь</i> )	-ишь ( <i>гон-ишь</i> )	-ете ( <i>пиш-ете</i> )	-ите ( <i>гон-ите</i> )
3	-ет ( <i>пиш-ет</i> )	-ит ( <i>гон-ит</i> )	-ут ( <i>ют</i> ) ( <i>пиш-ут</i> )	-ат (-ят) ( <i>гон-ят</i> )

«Таблица 1.1.»

Для *прошедшего времени* характерно значение предшествования процесса моменту речи в противопоставлении этого момента настоящему и будущему. Образовать формы прошедшего времени можно образовать от основы прошедшего времени с помощью суффикса *-л* или нулевого суффикса. Суффикс *-л* используют для образования форм прошедшего времени ж.р. и ср.р. ед.ч., а также форм мн.ч., при этом к суффиксу *-л* присоединяют окончание *-а* в ж.р. и *-о* в ср.р. ед.ч., окончание *-и* в формах мн.ч.: *сестра приехала, солнце светило, дети играли*. Для образования форм прошедшего времени м.р. суффикс *-л* используют только в том случае, когда формообразующая основа прошедшего времени оканчивается на гласную (*зависеле-л, писа-л, пи-л, толкну-л*). В случае, если основа глагола оканчивается на согласную, форма м.р. имеет нулевой суффикс: *умер, вымок, продрог, замерз, тер*. Показателем рода и числа в формах м.р. ед.ч. также является нулевое окончание (Кузнецов, 2008: 47).

Для *будущего время* характерно следования процесса за моментом речи в противопоставлении этого момента прошлому и настоящему. Выделяют формы будущего простого (синтетические) и будущего сложного (аналитические). Для образования формы будущего простого используют основу настоящего времени глаголов совершенного вида при помощи тех же окончаний лица и числа, что и при образовании форм настоящего времени: *напиш-у, напиш-ешь, напиш-ет, напиш-ем, напиш-ете, напиш-ут*;

*подар-ю, подаришь, подар-ит, подар-им, подар-ите, подар-ят.* Формы будущего сложного образуют аналитическим способом от глаголов несовершенного вида. Они представляют собой сочетание формы будущего времени вспомогательного глагола *быть* с инфинитивом: *буду читать, будешь читать, будет читать, будем читать, будете читать, будут читать* (Москаленко, 2007: 27).

Таким образом, в русской грамматике время представляется видовременной системой, прежде всего, системой глагольных времен, т.е. грамматической категорией времени. Грамматическое время - это словоизменяемая категория, которая обозначает отнесение глагольного действия к определенной точке (Поспелов, 1990: 63).

В английском языке грамматическая категория времени современного глагола также является трехчленной и представлена оппозицией форм настоящего, прошедшего и будущего времени (Гуревич, 210: 74).

Простые времена описывают факт происхождения действия, безотносительно протяженности этого действия. Также они используются для описания действий, происходящих с определенной регулярностью (табл. 1.2.) (Биренбаум, 1993: 36):

1. Факт происхождения действия в прошлом	She cooked yesterday (Она готовила вчера)	Simple Past
1. Действие, которое происходит с некоторой регулярностью	She cooks every day (Она готовит каждый день)	Simple Present
2. Действие, которое должно произойти в будущем	She will cook tomorrow (Она будет готовить завтра)	Simple Future

«Таблица 1.2.»

Длительные времена, что следует из названия, описывают действия, которые происходят в течение какого-либо промежутка времени, как правило, заданного тем моментом, о котором идет речь. Также глаголы данной группы всегда строятся с использованием глагола *be*, и к ним всегда добавляется окончание "-ing" (табл. 1.3.) (Дьяченко, 2003: 48):

1. Действие, происходящее в указанный момент в прошлом	She was cooking when telephone rang (Она готовила, когда зазвонил телефон)	Past Continuous.
2. Действие, происходящее сейчас	She is cooking now (Она сейчас готовит)	Present Continuous
3. Действие, которое будет происходить через некоторое время в будущем, в какой-либо указанный момент	She will be cooking when you come. (Она будет готовить, когда ты придешь)	Future Continuous

«Таблица 1.3.»

Совершенные времена описывают действия, уже завершённые к какому-либо моменту времени. Для образования форм данной группы времен всегда используют вспомогательный глагол *have* (Жукова дэ Бовэ, 2012: 56). Совершенные времена представлены в табл. 1.4.:

1. Действие, завершившееся до другого действия в прошлом, или до момента в прошлом	She had cooked the dinner when the phone rang. (Она уже приготовила ужин, когда зазвонил телефон)	Past Perfect
------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

2. Действие, произошедшее в какой-то неуказанный момент в прошлом, и эффект которого, зачастую имеется в настоящем	She has cooked many meals.(Она приготовила много блюд)	Present Perfect
3. Действие, которое завершится до другого действия в будущем, или до момента в будущем	She will have cooked dinner by the time you come. (Она уже приготовит ужин к тому моменту, когда ты придешь)	Future Perfect

«Таблица 1.4.»

Совершенные длительные времена, что видно из названия, определяют в себе признаки времен совершенной и длительной группы и описывают действия, продолжавшиеся на протяжении определенного периода времени. Для образования глаголов данной группы используются два вспомогательных глагола – *have* и *been* и окончание "-ing" (Иванова, 1961: 47). Действия, выражаемые временами данной группы, представлены в табл. 1.5.:

1. Действие, которое происходило в течение периода времени до другого действия в прошлом, или до момента в прошлом	She had been cooking for a long time before he took lessons. (Она готовила уже некоторое время, прежде, чем она пошла на курсы по кулинарии)	Past Perfect Continuous
2. Действие, которое	She has been cooking for	Present Perfect

началось в прошлом, и которое происходит в течение некоторого периода времени, и продолжается в настоящем	over an hour. (Она готовит уже больше часа)	Continuous
3. Действие, которое начнется в будущем, и которое будет происходить в течение некоторого периода времени до другого действия в будущем, или момента в будущем	She will have been cooking all day by the time he gets home. (Она будет готовить уже весь день к тому моменту, как он придет домой)	Futute Perfect Continuous

«Таблица 1.5»

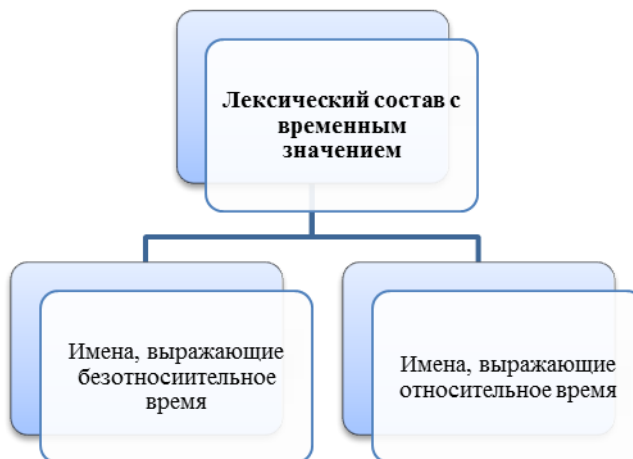
Именно с помощью видовременных форм английского языка происходит морфологическая репрезентация времени. Таким образом, видовременные формы английского глагола являются основными средствами создания временных параметров текста (Иванова, 1981: 37).

### Номинативное время в русском и английском языках

Важную роль в выражении временных отношений играют лексические единицы (именные группы), которые способны указывать на временную отнесенность события и употребляются вместе с видовременными формами глагола в русском языке.

В отечественной лингвистике существует несколько классификаций лексических единиц с временным значением. Наиболее известными являются классификации В.В. Морковкина и М.В. Всеволодовой. В классификации

лексических единиц с временным значением, представленной В.В. Морковкиным, весь класс обозначений времени достаточно четко разделен на две группы имен. В первую группу входят обозначения безотносительного времени, а во вторую — относительного времени (рис. 1.1.):



«Рис. 1.1.»

Первая группа имен объединяет понятия, которые указывают на время или повторяемость во времени непосредственно, безотносительно (*частый, редкий, ежедневный*), тогда как понятия, представленные во второй группе, подразумевают некоторое противопоставление, некую точку или временной отрезок, относительно которых они только и имеют смысл (*начальный, конечный, своевременный*) (Морковкин, 1977: 39).

Имена, которые входят в первую группу, допускают разбиение на обозначающие повторяемость во времени и обозначающие длительность. Имена, которые указывают на повторяемость во времени, могут быть представлены на рис. 1.2.:



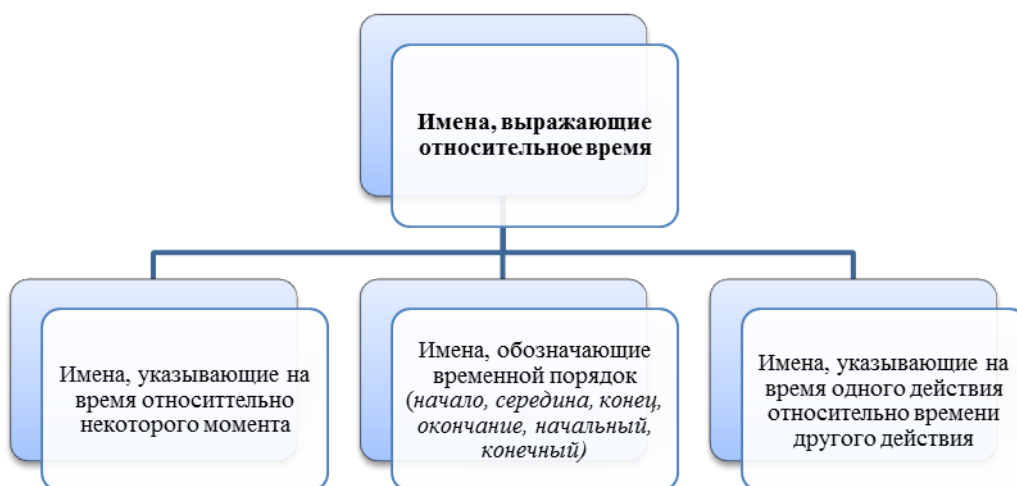
«Рис. 1.2.»

Имена, которые выражают длительность, или содержат указание на ограничение (*минутный, годовой*) или не содержат его (*постоянный, непрерывный, бесконечный*). В качестве предела ограниченной длительности выступают временные точки (*момент, мгновение, миг* и т.п.), которым противопоставляется временной отрезок. Временной отрезок может обозначать неопределенную длительность (*промежуток, период, некоторое время, одно время* и т.п.) и определенную (*месяц, год, минута, час*). Временные отрезки определенной длительности делятся В.В. Морковкиным на:

1. Единицы счета времени (*минута, секунда, день, сутки* и т.д.);
2. Единицы отсчета (*полчаса, полугодие, пятилетие*);
3. Временные отрезки, участвующие в научных таксономиях (*возрождение, архейская эра, палеозой*);
4. Временные отрезки с обиходно-прикладным характером (*декада, четверть, семестр, триместр, отпуск, каникулы*);

5. Названия праздников (*праздник, годовщина, Новый год, Первомай*);
6. Временные отрезки циклического характера (*весна, лето, осень, зима, утро, день, вечер, ночь и т.д.*) (Морковкин, 1977: 48).

Особое внимание необходимо уделить второй ветви разбиения, которую принято определять как «относительное» время. Из совокупности имен, относящихся к относительному времени, необходимо выделить группу общих обозначений временного порядка, обозначения указывающие на время относительно некоторого момента, и такие, которые указывают на время одного действия относительно времени другого действия (рис. 1.3.):



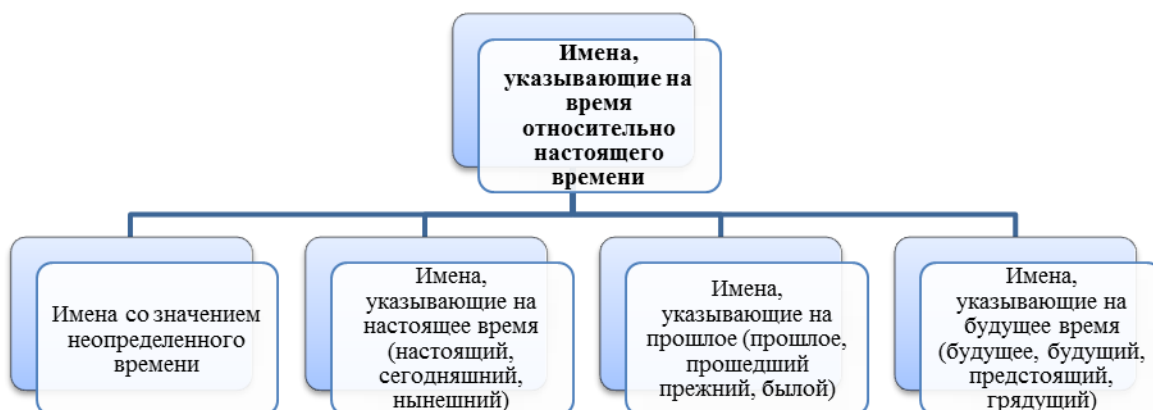
«Рис. 1.3.»

Обозначения времени относительно некоторого момента можно разделить на временные обозначения относительно установленного момента и временные обозначения относительно настоящего момента. Первые, в свою очередь, подразделяются на имена, которые обозначают совпадение с установленным моментом и несовпадение с установленным моментом (рис. 1.4.), а последние делятся на обозначения положительного несовпадения и отрицательного несовпадения. Вторые можно разделить на имена со значением неопределенного времени относительно настоящего момента, обозначения прошлого, настоящего и будущего (рис. 1.5.).





«Рис. 1.4.»



«Рис. 1.5.»

## 1.2. Понятие именной группы, ее структура

В современных лингвистических теориях нет единого определения термина «именная группа». Приведем несколько наиболее употребляемых значений данного понятия:

Именная группа (ИГ) - это словосочетание, в котором имя существительное является вершиной, другими словами главным словом, которое определяет характеристику всего словосочетания. Иногда в качестве вершины ИГ могут выступать местоимения (цит. по Лютикова, 2010: 20).

Под именной группой понимают компонент иерархической структуры предложения, который обладает синтаксическими свойствами существительного, например: *друг, мой друг, мой дорогой друг, друг моих родителей*. Кроме того, в современной русистике принято считать, что даже если имя не содержит зависимых, то есть состоит из одного слова, оно всё же считается именной группой.

Обычно именные группы функционируют как объекты и субъекты глаголов, предикативные выражения и комплементы предлогов и послелогов. Именные группы могут быть вложены внутрь друг друга, например, ИГ *замок с привидениями* содержит внутри себя предложную группу *с привидениями*, комплементом которой является другая ИГ *привидениями* в творительном падеже (Сакаева, 2006: 257).

Термин «именная группа» является не вполне точным переводным эквивалентом английского понятия «noun phrase». Более точным было бы словоупотребление «субстантивная группа», «субстантивное словосочетание» или «группа существительного», однако использование термина «именная группа» является необходимой вынужденной уступкой сформировавшейся терминологической практике (Corbet, 1993: 17).

Термин «именная группа» удобен как устоявшееся универсальное обозначение многофакторного явления, которое учитывает семантику (референциальное значение), синтаксические функции (основная –

обозначение синтаксического актанта) и грамматическую дистрибуцию. В отечественной лингвистике общий термин «именная группа» используется достаточно редко. В случае обсуждения проблемы связи между существительным и его зависимыми, часто используют термин «субстантивное словосочетание» (Henry, 1981: 105).

Процесс развития научного представления об именных группах, или другими словами о субстантивных словосочетаниях следует рассматривать в рамках становления общей теории словосочетания, так как субстантивные конструкции являются словосочетаниями по определению (Виноградов, 1954: 19).

Процесс развития научного представления об именных группах, или другими словами о субстантивных словосочетаниях следует рассматривать в рамках становления общей теории словосочетания, так как субстантивные конструкции являются словосочетаниями по определению (Виноградов, 1954: 19).

В XVIII в. в зарубежной лингвистике уже предпринимались попытки структурного анализа субстантивных словосочетаний. В работах того времени лингвисты выделяли ядерный и зависимый (зависимые) компоненты и проводили первые их анализы. Так, например, английский ученый Джеймс Брайтлэнд подвергал анализу словосочетания с ядром-существительным и несколькими прилагательными в постпозиции к нему, однако, лингвист не давал аргументированных выводов в своих работах (Burlakova, 1971: 52).

Выделение в словосочетании ведущего компонента и адъюнктов породило попытки анализа способов расширения ядра. В первых работах, содержащих подобные описания, выделялись только классы слов, которые способны присоединяться к определенному ядру. Например, в трудах Джеймса Гринвуда дан анализ способов расширения ядра-существительного с помощью именных словосочетаний, однако, кроме описания классов компонентов таких словосочетаний, более подробных выводов ученый не предлагает (Plank, 2003: 349).

В современной лингвистике продолжается работа по изучению субстантивных словосочетаний (именных групп). В частности, в своих работах В.В. Бурлакова подробно анализирует классы слов, которые способны выступать в качестве адъюнктов при субстантивном ядре (Бурлакова, 1975: 38). Помимо описания классов адъюнктов, ученые-лингвисты выделяют и другие варианты расширения ядра субстантивных словосочетаний. Так, В.Г. Гак в своих трудах указывает на следующие способы расширения ядерного компонента: радиацию, конкатенацию и комбинацию. При радиации все адъюнкты непосредственно соотносятся с ядром. При конкатенации каждый новый адъюнкт определяет соотносимый с ним компонент словосочетания, соотносящийся в свою очередь с каким-либо другим компонентом или с ядром. Комбинация - это смешанный тип распространения ядра - сочетание комбинации и конкатенации (Burlakova, 1971: 62).

Кроме описания характера адъюнктов ученые занимались определением порядка их расположения. На ранних этапах развития теории словосочетания не выдвигалось каких-либо четких принципов, которые регулировали расположение нескольких атрибутов. Например, Д. Фарров в своих работах отмечал возможность нескольких прилагательных выступать в пре- и постпозиции к ядру-существительному (Jespersen, 1998: 142).

Позднее ученые более серьезно принялись за определение закономерностей расположения нескольких препозитивных атрибутов. Дж. Пристли сделал вывод, что характер следования элементов в субстантивных словосочетаниях зависит не только от класса этих элементов, но и от их подкласса, но систематического анализа подклассов Дж. Пристли не представил (Burlakova, 1971: 67).

П. Робертс попытался дать детальный анализ порядку следования элементов в атрибутивных группах. Его выводы напоминают заключения Дж. Пристли - оба считают, что положение элементов зависит от их

принадлежности к тому или иному классу (и подклассу, как уточняет Дж. Пристли) (Burlakova, 1971: 68).

В современной лингвистической теории под «словосочетанием» понимают синтаксическую конструкцию, образующуюся на основе подчинительных связей: согласования, управления и примыкания. В структуре словосочетания ученые выделяют стержневой (или главенствующий) компонент и зависимый компонент (зависимые компоненты). В качестве стержневого компонента выступает грамматически главенствующее слово, которое предопределяет связь своими лексико-грамматическими свойствами; зависимый компонент представляет собой форму слова (формы слов), грамматически подчиненную (подчиненные) (Смирницкий, 1956: 80).

В зависимости от стержневого слова, все словосочетания принято делить на глагольные (стержневое слово – глагол), субстантивные (стержневое слово – существительное), адъективные (стержневое слово – прилагательное), наречные (стержневое слово – наречие).

При обсуждении функционирования существительного и его зависимых в качестве компонентов синтаксической или коммуникативной структуры предложения говорят о компонентах структурной схемы предложения, членах предложения, семантических компонентах предложения. В подобных случаях принято употреблять понятие «группа» (Hengeveld, 2008: 56).

В качестве вершины именной группы могут выступать существительное или местоимение-существительное, включая: личное (я, ты, он...); возвратное (себя); вопросительно-относительное (кто, что); неопределенное (кто-то, кое-что); отрицательное (никто); кванторное (все, всё) и некоторые другие (Plank, 2003: 368).

Близки по своей структуре к именным группам конструкции, в вершине которых находятся числительные и местоимения-числительные

(*миллион причин, мало времени*), однако, однако, обладают особыми структурными свойствами.

Структурные особенности именной группы состоят в том, что она может состоять из единичной словоформы-вершины (*фильм*) или из нескольких синтаксически связанных между собой словоформ (*любимый фильм моей сестры*).

При вершине именной группы могут присутствовать следующие виды зависимых (модификаторов):

1. прилагательные — например, *красивый, синий, новый*;
2. наречия, модифицирующие прилагательное, входящее в состав именной группы — например, *неописуемо красивый, давно знакомый, хорошо воспитанный*;
3. именные адъюнкты — *брат матери, тетрадь Кати, помощник депутата*;
4. предложные группы — *невеста на выданье, вой на луну*;
5. относительные предложения — *девушка, которая мне нравится; кошка, которая спит; сваренный вчера борщ*;
6. инфинитивные группы — *the man to beat*, в русском языке эту функцию выполняет конструкция «предлог + отглагольное имя» — *мальчик для битья, чаша для питья* (Sweet, 1985: 262).

Место, в котором должен употребляться тот или иной модификатор, определяется характеристиками конкретного языка. Так, например, в английском прилагательные и именные адъюнкты стоят перед вершинным именем, а относительные предложения идут после вершины.

В русском языке прослеживаются следующие закономерности: предшествуют вершинному имени прилагательные (*солнечный день*), наречия, модифицирующие прилагательное (*хорошо сложенный мужчина*), а после него ставятся именные адъюнкты (*друг Коли*), предложные группы (*мальчик для битья*) и относительные предложения (*парень, который смог*) (Rijkhoff, 2004: 139).

Фундаментальные синтаксические свойства именных групп состоят в их способности выступать в функции синтаксических актантов<sup>1</sup>; в первую очередь, синтаксических актантов предиката – подлежащего и дополнения. В качестве синтаксического актанта в функции, например, прямого дополнения, могут выступать как именные группы, которые состоят из одной словоформы (*друга; тебя; себя; кое-кого; некого*), так и именные группы, которые состоят из существительного или местоимения с подчиненными словами (*мою подругу; мою любимую подругу; мою любимую подругу с её внуками; мою любимую подругу, с которой мы не виделись сто лет; кого-то из подруг* и т.д.), а также сочиненные и аппозитивные именные группы (*мою подругу и её внуков; мою подругу Свету*).

Синтаксическими актантами предиката могут выступать в русском языке также клаузы<sup>2</sup>: так, ряд глаголов может иметь в качестве дополнения, как и именную группу, так и клаузу, ср.: *Я забыл Васю. - Я забыл, что сегодня должен приехать Вася*. При этом, отметим, что для всех видов групп, исключая именную группу, функция синтаксического актанта не является первичной (Miller, 1998: 158).

Отличительной особенностью именных групп является наличие синтаксической функции, а именно, функции синтаксического актанта предлога (*в темном лесу*). Данная способность именных групп выступать в функции синтаксического актанта появилась благодаря их референциальной семантике, а именно способности называть некоторую выделенную в пространстве и времени сущность и идентифицировать ее в качестве участника некоторой ситуации. С референтом соотносится именно именная группа как целое, а не ее вершина. Это проявляется, в частности, в том, что анафорическое местоимение может замещать только группу целиком. Так, в предложении (*Меня попросили купить [красное сухое французское вино*

<sup>1</sup>Членов предложения, обозначающих реальные актанты (подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, обстоятельство места и т.д.).

<sup>2</sup>Составляющие, вершинами которых являются глаголы либо, в случае отсутствия глаголов, связки или элементы, играющие их роль

Шатенеф-дю-Пап урожая 1988 года, произведенное Жеромом Кио], однако в здешних лавках я его не нашел) местоимение его относится ко всей именной группе, заключенной в квадратные скобки. Предложение означает, что я не нашел вина с полным набором перечисленных признаков (Miller, 1998: 160).

Референциальная целостность именной группы как компонента иерархической структуры предложения определяется её грамматической, просодической и линейной целостностью. Грамматическое единство именной группы можно продемонстрировать на следующем показательном примере. Согласование сказуемого с подлежащим регулируется особыми правилами, если подлежащее – сочиненная именная группа или именная группа с комитативом (Оля и Саша, Оля с Сашей). Семантический признак «множественность» приписывается только именной группе в целом, но не ее компонентам в отдельности. Например: Оля и Саша пришли. Оля с Сашей пришли.

Сочиненные именные группы согласуются только по множественному числу, а комитативные группы допускают как согласование по множественному, так и согласование по единственному числу:

- 1) В этом доме Пушкин и Гончарова провели первое супружеское лето. (сочиненная именная группа)
- 2) Дикая утка с селезнем живет на даче 2 года. (комитативная группа) (Лайонз, 1978: 351).

Целостность ИГ на всех уровнях проявляется в том, что имеется набор правил, областью применения которых является именно группа, а не её отдельные фрагменты. К группе в целом могут обращаться внешние по отношению к ней правила, т.е. правила, определяющие поведение группы в составе более крупных единиц. Таковым является, в частности, рассмотренное выше правило согласования ИГ с глаголом. Внешними являются и так называемые правила «порядка слов» в предложении, которые фактически являются именно правилами «порядка групп». Если говорится, что в русском языке прямое дополнение обычно следует за сказуемым, то



имеется в виду, что за сказуемым следует существительное – вершина прямого дополнения со всеми своими зависимыми. Кроме того, целостность именной группы поддерживается и наличием у нее четкой внутренней иерархической и линейной структуры.

Компоненты именной группы, как правило, располагаются контактно, т.е. между ними не располагаются другие группы или их части, при этом разные типы зависимых внутри ИГ располагаются в неслучайном порядке. Так, нераспространяемые зависимые, имеют тенденцию располагаться перед вершиной (*моя дочь*), а распространяемые – после вершины (*дочь директора школы*) (Татевосов, 2002: 105).

Особенно важно для понимания целостности именной группы то, что внутренняя структура и порядок элементов внутри именной группы оказываются чувствительны и к внешним правилам. Например, позиция притяжательного местоимения внутри ИГ (*мой ребенок* vs. *ребенок мой*) чувствительна к позиции ИГ относительно сказуемого: доля ИГ с постпозицией притяжательного местоимения (*ребенок мой*) от общего числа ИГ с притяжательным местоимением существенно выше в группах, предшествующих сказуемому, чем в группах, следующих за сказуемым (Татевосов, 2002: 109).

В английском языке в зависимости от местоположения подчиненного члена в именной группе (субстантивном словосочетании) — присубстантивного адьюнкта (*adnominal adjunct*) относительно ядра словосочетания можно выделить два типа этих словосочетаний: 1) с адьюнктом в препозиции (*noun phrases with preposed adjunct*); 2) с адьюнктом в постпозиции (*noun phrases with postposed adjunct*) (Бархударов, 1975: 210).

В функции адьюнкта в субстантивных словосочетаниях с адьюнктом в препозиции могут употребляться прилагательные, местоимения, числительные, глаголы в форме причастия I или II и существительные, как с морфемой «'s», так и без нее. Структура этих словосочетаний может быть

представлена следующим образом: coldwater, clever boys (A N); John's friend, an hour's walk (N's N); beer bottle, evening paper (NN).

Возможности расширения субстантивного словосочетания с препозитивным адьюнктом (как за счет расширения адьюнкта, так и за счет расширения ядра) в английском языке весьма ограничены по сравнению с возможностями расширения словосочетаний с постпозитивным адьюнктом. Это говорит о том, что английский язык (как и другие индоевропейские) является языком с преимущественно «правосторонним разветвлением» (right-hand branching), т. е. что для него более характерна последовательность «ядро — адьюнкт», а не «адьюнкт — ядро» (Бархударов, 1965: 145-146).

В роли постпозитивных присубстантивных адьюнктов, наоборот, чаще всего выступают именно не отдельные слова, а словосочетания или группы «служебное слово + знаменательное слово» (напр. предложные группы). Напротив, возможности употребления одиночных слов в качестве постпозитивных присубстантивных адьюнктов в английском языке весьма ограничены.

Среди постпозитивных присубстантивных адьюнктов нельзя выделить синтаксических подклассов, подобных детерминативам, как это было сделано в отношении адьюнктов препозитивных; все постпозитивные адьюнкты, очевидно, следует включать в разряд квалификаторов. Приведем пример: Nowadays people know the price of everything, and the value of nothing. (O. Wilde). Конструкции этого типа принадлежат к числу наиболее распространенных и характерных для английского языка. Предлог, соединяющий НС словосочетаний этого типа, может быть любым из числа существующих в языке, однако чаще всего здесь употребляется предлог *of*; специальные подсчеты показали, что на конструкции с предлогом *of* приходится примерно 70% из общего числа предложных субстантивных конструкций, встречающихся в тексте значительного объема (Бархударов, 1965: 147-148).

Таким образом, как в русском, так и в английском языке под субстантивным словосочетанием мы понимаем синтаксическую конструкцию с ядром-существительным, иногда местоимением и даже числительным, характеризующуюся комплетивной атрибутивной связью между тремя и более полнозначными словами-компонентами.

### **1.3. Классификации именных групп со значением времени в русском и английском языках**

Впервые наиболее полное описание лексического состава именных групп в области лексического состава слов именных групп с временным значением было представлено Т. П. Ломтевым. Используя различные конструкции русского языка со значением времени, Т.П. Ломтев пришел к выводу, что от лексического состава именной группы зависит ее выбор из ряда синонимичных групп. Проведенный анализ показал, что важную роль при этом играют не только существительные, но и слова-определения (Ломтев, 1973: 6-7). С помощью существительных, которые являются опорными словами в именных группах, образуются семантически однородные лексические группы – «классы слов», как определил их Т.П. Ломтев. Под этими «классами» принято понимать «семантически однородную группу слов внутри части речи, участвующей в выражении данной лексико-грамматической, синтаксической категории и характеризующуюся способностью использоваться или не использоваться в конкретных словоформах при определенных обстоятельствах, вступать или не вступать в сочетания с определенными классами слов других частей речи» (Всеволодова, 2000: 263).

Таким образом, под классом следует понимать группу слов одной части речи, которая характеризуется общностью семантики и единством форм употребления при выражении конкретных значений данной лексико-грамматической категории.

По составу классы слов могут быть открытыми, когда можно продолжить перечень слов, входящих в этот класс. Так, класс слов названий определенных отрезков времени является открытым: трехлетие, пятилетие, тысячелетие и т.д. Большинство же классов слов по своему составу представляют собой закрытую группу, как напр., класс слов названий времен года, названий месяцев, названий дней недели и т.д.

Особенностью предложно-падежных форм с абсолютным временным значением является то, что временное значение их конкретизировано предлогами и семантикой именного компонента. Сема времени входит в состав самих существительных этой группы, что позволяет им более дифференцированно выражать временные отношения. В силу своей семантической принадлежности группы слов с временным значением, участвуя в выражении темпоральных отношений, способствуют определению протяженности, длительности события, а также интервалов между событиями, характеризуют время как состояние события (Виноградов, 1972: 178).

Особенностью предложно-падежных форм с относительным временным значением является то, что обобщенную семантику – отношения очередности, последовательности или же совпадения событий в реальной действительности, данные синтаксические построения приобретают в предложении. В позиции единиц измерения времени используются существительные, семантика которых как будто вообще несовместима с обозначением времени. При помещении таких существительных в предложения, выражающие темпоральные отношения, значение конструкции накладывается на их лексическое значение, привнося в него сему темпоральности. В результате такого приращения временного значения к их семантике данные существительные выступают в качестве образных единиц времени: Сто лет тому, при Петре Великом, струился здесь мелкий болотистый ручеек (Б. Садовской).

Состав лексических именных групп с временным значением весьма ограничен. Тем не менее, в отечественной лингвистике существует несколько классификаций лексических единиц с временным значением. Наиболее известными являются классификации В.В. Морковкина и М.В. Всеволодовой. В классификации лексических единиц с временным значением, представленной В.В. Морковкиным, весь класс обозначений времени достаточно четко разделен на две группы имен. В первую группу входят обозначения безотносительного времени, а во вторую — относительного времени (рис. 2.1.):



«Рис. 2.1.»

Первая группа имен объединяет понятия, которые указывают на время или повторяемость во времени непосредственно, безотносительно (*частый, редкий, ежедневный*), тогда как понятия, представленные во второй группе, подразумевают некоторое противопоставление, некую точку или временной отрезок, относительно которых они только и имеют смысл (*начальный, конечный, своевременный*) (Морковкин, 1977: 39).

Имена, которые входят в первую группу, допускают разбиение на обозначающие повторяемость во времени и обозначающие длительность. Имена, которые указывают на повторяемость во времени, могут быть представлены на рис. 2.2.:



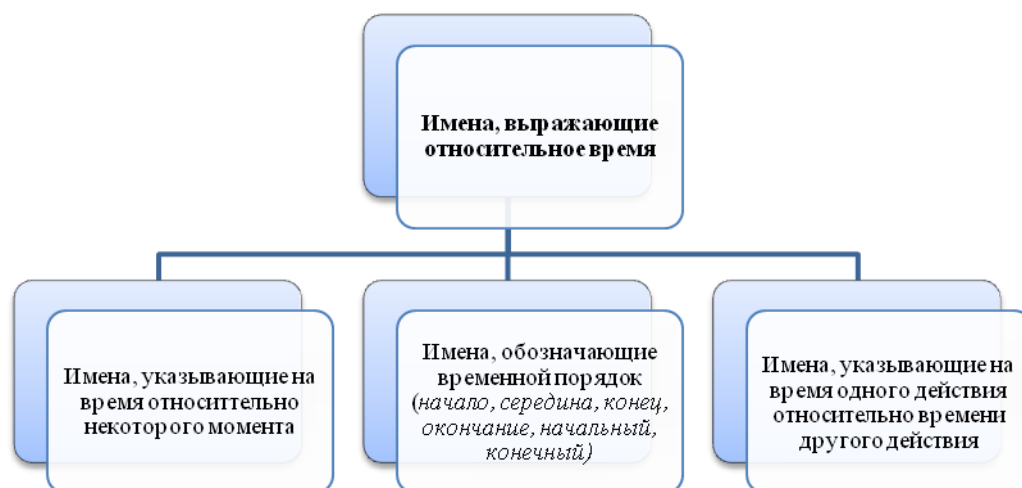
«Рис. 2.2.»

Имена, которые выражают длительность, или содержат указание на ограничение (*минутный, годовой*) или не содержат его (*постоянный, непрерывный, бесконечный*). В качестве предела ограниченной длительности выступают временные точки (*момент, мгновение, миг* и т.п.), которым противопоставляется временной отрезок. Временной отрезок может обозначать неопределенную длительность (*промежуток, период, некоторое время, одно время* и т.п.) и определенную (*месяц, год, минута, час*). Временные отрезки определенной длительности делятся В.В. Морковкиным на:

7. Единицы счета времени (*минута, секунда, день, сутки и т.д.*);
8. Единицы отсчета (*полчаса, полугодие, пятилетие*);
9. Временные отрезки, участвующие в научных таксономиях (*возрождение, архейская эра, палеозой*);
10. Временные отрезки с обиходно-прикладным характером (*декада, четверть, семестр, триместр, отпуск, каникулы*);

11. Названия праздников (*праздник, годовщина, Новый год, Первомай*);
12. Временные отрезки циклического характера (*весна, лето, осень, зима, утро, день, вечер, ночь и т.д.*) (Морковкин, 1977: 48).

Особое внимание необходимо уделить второй ветви разбиения, которую принято определять как «относительное» время. Из совокупности имен, относящихся к относительному времени, необходимо выделить группу общих обозначений временного порядка, обозначения указывающие на время относительно некоторого момента, и такие, которые указывают на время одного действия относительно времени другого действия (рис. 2.3.):



«Рис. 2.3.»

Обозначения времени относительно некоторого момента можно разделить на временные обозначения относительно установленного момента и временные обозначения относительно настоящего момента. Первые, в свою очередь, подразделяются на имена, которые обозначают совпадение с установленным моментом и несовпадение с установленным моментом (рис. 2.4.), а последние делятся на обозначения положительного несовпадения и отрицательного несовпадения. Вторые можно разделить на имена со значением неопределенного времени относительно настоящего момента, обозначения прошлого, настоящего и будущего (рис. 2.5.).



«Рис. 2.4.»

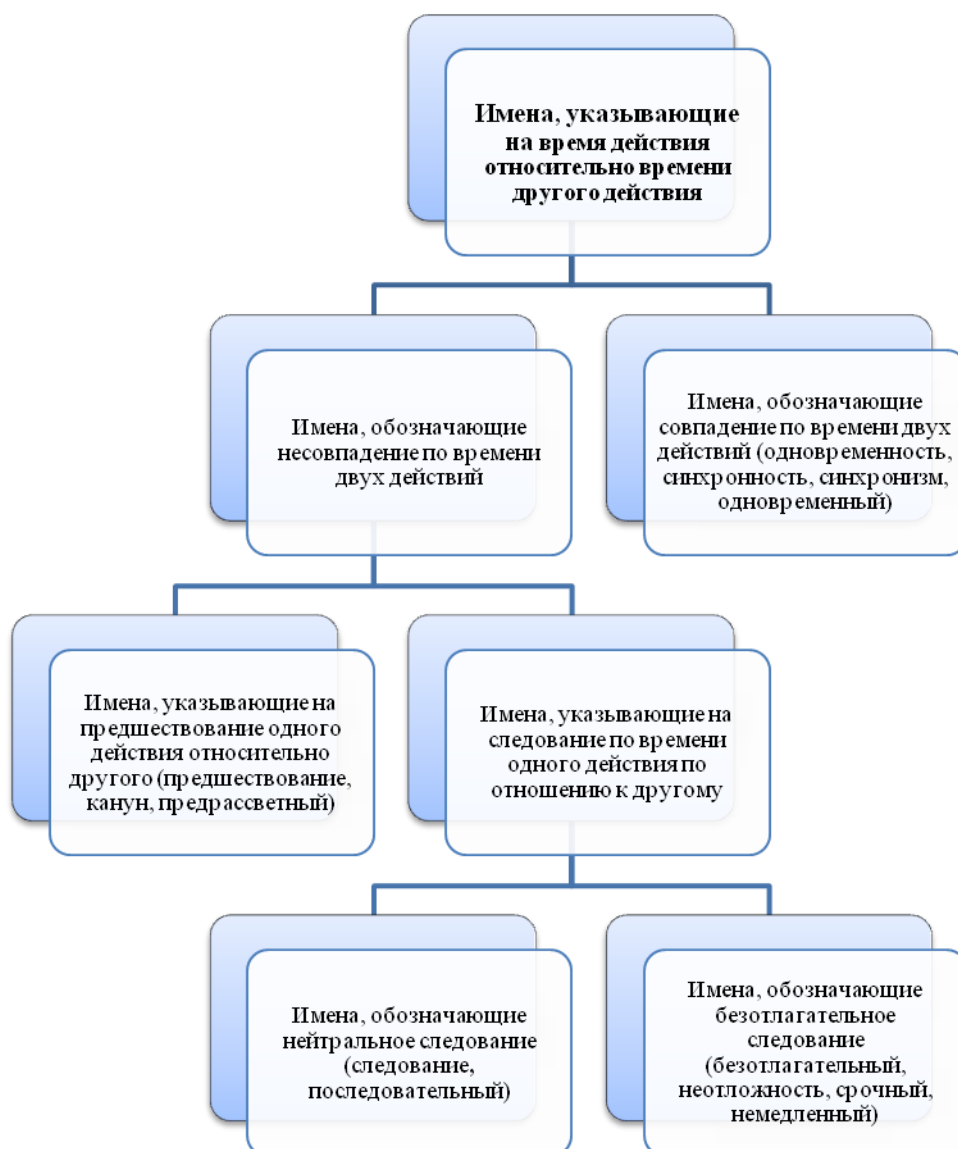


«Рис. 2.5.»



В состав обозначений времени одного действия относительно времени другого действия входят обозначения совпадения по времени двух действий и обозначения несовпадения по времени двух действий, которые, в свою очередь, состоят из указаний на предшествование одного действия (события) в отношении другого и указаний на следование повремени одного действия (события) в отношении другого.

И, наконец, последняя группа обозначений разделяется на такие, которые служат для выражения нейтрального следования и безотлагательного следования (рис. 2.6.):



«Рис. 2.6.»

Оценивая характер разделения неглагольных лексических единиц на две вышеуказанные группы, нужно отметить, что в некоторых своих частях он весьма напоминает систему временных отношений, которая описывается в грамматиках. Это позволяет нам сделать вывод о так называемом изоморфизме лексики и грамматики при отражении временных свойств (Морковкин, 1977: 64).

Согласно другой классификации, представленной М.В. Всеволодовой, можно выделить 10 классов слов существительных, которые выступают в именных группах с временным значением (Всеволодова, 1975: 184):

1. Названия временных единиц и их частей. К ним относятся: *секунда, минута, час, день, сутки, неделя, декада, месяц, квартал, год, век*. Существительные данного класса являются обозначениями временных отрезков, принятых международных единиц. Исключением является слово *сутки*, которому нет точного эквивалента в некоторых других языках

2. Названия определенных отрезков времени. В этом классе можно выделить несколько подклассов:

а) *трехлетие, пятилетие, столетие* и т.д. Особенность слов данного класса заключается в том, что все они слова сложные, в состав которых входят числительное и существительное (как правило, это названия временных единиц);

б) названия палеонтологических периодов: *неолит, палеолит, мезозой* и т.д.

в) в особый подкласс М.В. Всеволодова выделяет слово *сезон*.

3. Названия неопределенных отрезков времени: *время, момент, мгновение, период, срок*. Для некоторых из слов данного класса характерна общность семантики, например, слова *момент, мгновение* обозначают очень короткие промежутки времени, а слова *эпоха, эра* – продолжительные временные отрезки. Семантика остальных слов данной группы выявляется обычно в контексте.

4. Названия основных частей суток.

- а) названия основных частей суток: *утро, день, вечер, ночь*;
- б) названия частей суток по положению солнца: *полдень, полночь, рассвет, сумерки, заря, восход, закат, заход*.
5. Названия времен года: *лето, осень, зима, весна*.
6. Названия дней недели: *понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье*.
7. Названия месяцев: *январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь*.
8. Названия длительных временных периодов по отношению к данному моменту: *древность, старина, прошлое, будущее, грядущее*.
9. Названия возрастных периодов или периодов развития: *детство, юность, молодость, старость, малыш, ребенок, мальчик, девочка, девушка, подросток, старик* и т.п.
10. Слова, которые не имеют прямого лексического значения времени (названия социально-экономических формаций, названия процессов, действий, мероприятий, общественной организации времени и т.д.), к примеру, *социализм, операция, концерт, каникулы* (Всеволодова, 1975: 189-192).

Практически все вышеуказанные классы существительных имеют аналоги в английском языке, но не имеют предложных форм и выступают как в предложной, так и в беспредложной форме.

Названия временных единиц и их части (*секунда, минута, час, день, сутки, неделя, декада, месяц, квартал, год, век*) обозначают временные отрезки, принятые международные единицы, из которых каждая последующая содержит в себе определенное количество предыдущих: век - сто лет; год - 12 месяцев и т.д. Для самой малой из них – *секунды* – принят международный эталон. Все вышеперечисленные единицы существуют и в английском языке. «Исключением является слово *сутки*, которому нет точного эквивалента в английском языке, поэтому оно передается лишь

описательно как *twenty hours* (24 часа), или *day and night* (день и ночь)» (Бархударов, 1975: 57). Приведем несколько примеров:

He wrote a letter for two *hours*. - Он писал письмо два *часа*.

During the last *years* of his life he lived alone. - В последние *годы* жизни он жил один.

He's been gone for *months*. - Его не было несколько *месяцев*.

The last *week* of the *month*. - Последняя *неделя* *месяца*.

Следует также отметить несовпадение в семантике временных единиц: *декада* обозначает «десять дней», а *decade* – «десять лет»:

The first *decade* of the 21st century. – Первое десятилетие 21-го века;

The drug was banned a *decade* ago. - Препарат был запрещен *десять лет* назад.

Количественному именному сочетанию *две недели* в английском языке соответствует отдельное понятие *fortnight*. Например:

They stayed with us for a *fortnight*. - Они оставались у нас в течение *двух недель*.

I shall trip to London in about a *fortnight*. – Я отправлюсь в Лондон где-то через *две недели*.

He has been studying here for a *fortnight*. – Он учится здесь *две недели*.

Существительные *час* и *часы* соотносятся со своими английскими эквивалентами следующим образом: *час* (*часы*) в значении «период времени, равный 60 минутам» соответствуют *hour* (*hours*), *час* в значении «цифра на циферблате часов» - *o'clock*; *часы* в значении «прибор для измерения времени» - *clock* или *watch*. Например:

He had waited her for 2 *hours*. – Он ждал ее 2 *часа*.

What an attractive kitchen *clock*! – Какие симпатичные кухонные *часы*!

*The clock* doesn't move. – *Часы* не идут.

Is it 5 *o'clock* already? - Уже 5 *часов*?

Существительные *день*, *полчаса* имеют точные эквиваленты в английском языке, соответственно *day* и *half of an hour*. Например:

She came here for a *day*. - Она приехала сюда на один *день*.

Trains arrive at the terminus every *half hour*. - Поезда приходят на конечную станцию каждые *полчаса*.

Выражение определенных отрезков времени таких, например, как трехлетие, пятилетие, столетие и т.д. в английском языке происходит с помощью словосочетаний типа *a period of three years* (трехлетие) или *a period of five years* (пятилетие). К примеру:

Председатель и члены Комитета назначаются на *пятилетний срок*. - The Chairman and the members of this Committee are appointed for a *period of five years*.

Неопределенным отрезкам времени в русском языке соответствуют следующие английские существительные: *момент, мгновение – moment, время, срок – time, период – period*. Например:

She paused for a *moment*. – Она замолчала на *мгновение*;

He stopped for a *moment*. На *мгновение* он остановился.

Germany achieved spectacular economic success in a relatively short *period of time*. -Германия достигла впечатляющих экономических успехов в относительно короткий *период времени*.

Деление суток на *утро, день, вечер, ночь* не является характерным для всех народов мира. Так, например, в английском языке тот же период времени в 24 часа делится совершенно иначе. Англичане делят этот период времени на три части: *morning* (от 0 до 12 часов дня), *afternoon* (от полудня до примерно 18 часов) и *evening* (от 18 часов до полуночи, после чего опять наступает *morning*). Так, например:

Let's go swimming this *afternoon*. – Пойдём поплаваем после *обеда*.

See you tomorrow *afternoon*. – Увидимся завтра *днём*.

Слова *day* и *night* представляют совсем иное деление суток, не на три, а на две части: светлую (*day*) и темную (*night*)» (Бархударов, 1975: 56).

*Night fell*. - Спустилась *ночь*.

It snowed all *night*. – Снег шёл всю *ночь*.

It poured all night. – Ливень шёл всю ночь.

Названия времен года: *лето, осень, зима, весна* на английский язык переводятся соответственно *summer, autumn, winter, spring*. Например:

*Summer* is my favorite season. – Мое любимое время года – *лето*.

Названия дней недели: *понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье* в английском языке представлены следующими эквивалентами: *Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday*. К примеру:

This shop is closed *Mondays*. - В *понедельник* этот магазин закрыт.

Названия месяцев также имеют точные эквиваленты в английском языке: январь (*January*), февраль (*February*), март (*March*), апрель (*April*), май (*May*), июнь (*June*), июль (*July*), август (*August*), сентябрь (*September*), октябрь (*October*), ноябрь (*November*), декабрь (*December*). Например:

I took two weeks off in *August*. - Я взял двухнедельный отпуск в *августе*.

Следующими существительными, выражающими временные отношения в русском и английском языках являются названия возрастных периодов или периодов развития: *детство (childhood), юность, молодость (youth), старость (old age)*:

He had a normal *childhood*. - У него было нормальное *детство*.

Подчеркнем, что существительным *юность* и *молодость* соответствует одно понятие в английском языке, которое представлено существительным *youth*.

Существуют также слова, которые не имеют прямого лексического значения времени (названия социально-экономических формаций, названия процессов, действий, мероприятий, общественной организации времени и т.д.), к примеру, социализм (*socialism*), операция (*operation*), концерт (*concert*), каникулы (*vacation*) (Бархударов, 1975: 63).

Подводя итоги, отметим, что вопрос о выражении временных отношений различными классами слов в русском и английском языках остается недостаточно исследованным. Многие из проанализированных

нами слов в зависимости от контекста могут выражать разные оттенки значений. Следовательно, данная проблема требует дальнейшего исследования.

Именные группы с временным значением, которые рассматриваются в данной работе, служат для уточнения, так как основное описание действия во временном аспекте осуществляется при помощи системы глагольных времен и видовременных отношений.

## Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ нашего диссертационного исследования был сделан ряд выводов.

1. Категория времени является универсальной в семантической структуре языка. Она может реализовываться лексическими, грамматическими (как морфологическими, так и синтаксическими), и другими средствами того или иного языка. Наряду с временами глагола, в русском и английском языках для выражения временных отношений используются и неглагольные языковые средства с семантикой времени, к которым на лексическом уровне относятся имена существительные, имена прилагательные, наречия; на морфологическом – падежные и падежно-послеложные формы существительных и глагольных имен. Это так называемые лексические показатели времени, являющиеся конкретизаторами глагольного времени. Такие единицы указывают на то, произошло действие в прошлом, или только произойдет в будущем, и они могут подсказывать, время какой группы следует использовать, например: *yesterday – вчера, every morning – каждое утро, tomorrow – завтра, right now – прямо сейчас, by the time – к тому времени* и т.д.

2. Термин «именная группа» является не вполне точным переводным эквивалентом английского термина «noun phrase», что делает возможным словоупотребление таких понятий, как «субстантивная группа», «субстантивное словосочетание» или «группа существительного».

3. Анализ теоретического материала по теме исследования показал, что в общем смысле под именной группой принято понимать словосочетание, в котором имя существительное является вершиной, то есть главным словом, определяющим характеристику всей составляющей.

4. Иногда к именным группам относятся также группы с главным словом в виде местоимения или числительного. Главное слово в именной группе может содержать следующие виды зависимых слов: прилагательные, наречия, именные адьюнкты, предложные и инфинитивные группы. Однако



в современной русистике принято считать, что даже при отсутствии зависимого слова главное выступает в качестве именной группы.

5. В результате сравнения классификаций именных групп с временным значением в качестве основы для нашего исследования мы выделили классификацию, предложенную М.В. Всеволодовой, поскольку она, на наш взгляд, носит универсальный характер. Согласно данной классификации, среди существительных, выступающих в именных группах с временным значением можно выделить: названия временных единиц и их частей (*секунда, минута, час.*); названия определенных отрезков времени (*трехлетие, пятилетие*); названия неопределенных отрезков времени: (*время, момент, мгновение, период, срок*); названия основных частей суток (*утро, день, вечер, ночь*); названия времен года (*лето, осень, зима, весна*); названия дней недели (*понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье*); названия месяцев (*январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь*); названия длительных временных периодов по отношению к данному моменту (*древность, старина, прошлое*); названия возрастных периодов или периодов развития: (*детство, юность, молодость*); слова, которые не имеют прямого лексического значения времени (*социализм, операция, концерт, каникулы*).

6. Смысл английского предложения в большей мере зависит от глагольного выражения времени (в английском языке 12 видов времен), которое показывает, как именно протекает действие в то время, как в русском языке нужны еще уточняющие слова, то есть, способы номинативного выражения времени в русском языке шире, чем в английском.

## ГЛАВА II. Именные группы с временным значением в русском и английском языках

### 2.1. Сравнительно-сопоставительные исследования в языкознании

В последнее время среди учёных-лингвистов большой актуальностью пользуются сравнительно-сопоставительные исследования, основы которых получили свое развитие в конце XVIII – начале XIX в. Практически в одно время со становлением исторической компаративистики ученые сосредоточили свое внимание на сопоставительном исследовании языков на синхронном уровне. В результате, появился ряд направлений, среди которых можно выделить:

1. Сравнительно-историческое языкознание;
2. Структурная типология;
3. Лингвистическая компаративистика.

*Сравнительно-исторический метод* представляет собой совокупность приемов и процедур историко-генетических исследований языковых семей и групп, а также отдельных языков, которые используются для выявления исторических закономерностей развития языка. Данный метод позволяет проследить за диахронической эволюцией генетически близких языков.

Сравнительно-сопоставительное языкознание занимается исследованием соотношения генетических связей и типологических схождений между различными языками. К определяющим признакам сравнительного исследования языка являются:

1. Характер объекта сравнения (родственные, неродственные, близкородственные языки, национальные варианты, диалекты, профессиональные языки и т.п.);
2. Цель сравнения (анализ степени родства языков, поиск универсалий, установление эквивалентности и межъязыковых соответствий);
3. Направление сравнения (синхрония / диахрония);

4. Теория как система научно-обоснованных характеристик объекта сравнения;
5. Метод как система приемов сравнения анализа (Конецкая, 1993: 6-7).

В результате анализа научных работ, посвященных сопоставительной лингвистике на материале разных языков, можно выделить несколько направлений исследования:

1. Классификационное;
2. Универсологическое;
3. Характерологическое;
4. Признаковое;
5. Внутрисистемное;
6. Контрастивное.

При использовании *метода универсалий* рассматриваются черты, которые присущи языкам мира или их отдельным группам. Под языковой универсалией понимают некоторый признак, свойство, закон, тенденцию, присущие большинству или всем языкам: «...это единообразный, изоморфный способ выражения внутрисистемных отношений языковых элементов, или однотипный по своему характеру процесс, предоставляющий одинаковые результаты. Которые проявляются с достаточно высокой степенью частотности в различных языках мира» (Серебренников, 1972:5). Для народов, говорящих на разных языках характерно наличие единообразия видения мира, о чем свидетельствует наличие языковых универсалий. Еще в начале XX столетия Ш. Балли считал, что существует единый общеевропейский менталитет, который отражен во взаимном переплетении языковых картин мира. Он возникает в результате заимствований и калек (Балли, 1995: 51-52).

Приверженцы классификационного подхода утверждают о том, что все языки мира могут разграничиваться на группы по какому-либо одному признаку. Так, существуют генеалогическая, ареальная, морфологическая

классификации, их единицами являются языковая семья, языковой союз и класс языков.

Среди методов сравнительных исследований выделяют: диахронический, синхронический, синхронно-диахронический, типологический, характерологический, сопоставительный и его модификация – конфронтативный или контрастивный.

Сопоставительный метод состоит в исследовании и описании языка через его системное сравнение с другим языком в целях выяснения его специфики (системной идиоматичности) (БЭСЯ, 1998: 481). В сопоставительном языкознании изучению подлежат любые языки, сравниваются два и более языков независимо от их генетического родства или ареальной принадлежности, выделяются сходства и различия в наборе и количестве единиц, которые составляют ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистем в изучаемых языках. Цель сопоставительных исследований заключается в выявлении сходств и различий подсистем разных языков и дальнейшем сопоставлении результатов исследования.

В процессе сопоставительного анализа выделяются их общие черты, что способствует появлению лингвистических универсалий, являющихся предметом изучения языкознания. Лингвисты, занимающиеся типологическими чертами сравниваемых языков, ставят перед собой цель выявить их на разных уровнях: системно-языковом, на уровне национально-культурной специфики, на уровне языкового сознания (Кириллова, 203: 27).

На раннем этапе развития сопоставительного направления анализ материала был сосредоточен только на данных языковой системы, на сравнении отдельных лексем, морфологических категорий и синтаксических конструкций. На современном этапе развития ученые все чаще стали обращаться к сопоставлению языкового воплощения речевой деятельности. Подобные исследования показывают, каким образом в сравниваемых языках обозначается один и тот же концепт, одна и та же пропозиция или один и тот

же речевой жанр, другими словами, обобщенный тип речевого акта (Гладров, 1994:19). В таких исследованиях в качестве третьего члена сопоставления выступает семантическая категория. С эти непосредственно связана и вторая задача сопоставительной лингвистики, а именно, выявление эквивалентных отношений между сравниваемыми языками. Предпосылкой для установления эквивалентов является референтная идентичность языковых номинаций в сопоставляемых языках.

Для каждого отдельного языка, отражающего тождественные денотаты, характерна автономность своего конкретного кодирования, поэтому для установления эквивалентных соотношений учитывают весь диапазон разноуровневых средств выражения в каждом из сравниваемых языков: синтаксические, морфологические, лексические, словообразовательные, типологические.

Чешский лингвист Вл. Скаличка справедливо отметил: «типология – это самый древний, хотя и менее разработанный, нежели другие, раздел языкознания (Скаличка, 1963: 19). Общая неразработанность проблем типологии и типологического метода обусловлена во многом тем, что до сих пор не существует общепринятого определения целей и задач подобного подхода к изучению языка.

*Сравнительная типология* не ограничивается грамматическими системами и грамматическими категориями. Весомое место в этом направлении принадлежит изучению лексики. Если в лексикологии лексика представляет собой объект наблюдения, то в сравнительной типологии «...она выполняет функцию своеобразного инструмента, который позволяет получить некоторые представления об особенностях языковой реакции носителей изучаемых языков на аналогичные ситуации. Цель лексического анализа в курсе сравнительной типологии заключается в изучении через язык языкового или, другими словами, вербального мышления его носителей» (Репина, 1996:13).

Важным элементом семантической теории языка является разработка типологии значений на материале как одного, так и нескольких языков. Типологический метод помогает глубже понять существующие различия во внутреннем устройстве сопоставляемых языков. Одним из направлений сопоставительного исследования является контрастивная лингвистика, которая сложилась в середине 20-х годов на базе типологии. Она представляет собой синхроническое описание исследуемых явлений. Во-первых, она основывается на общих подходах к аналитическому сравнению языков с точки зрения наличия у них сходств и различий. Во-вторых, ее цель заключается в поиске межъязыковых соответствий в сопоставляемых языках (Гвишиани, 2004: 59-60).

Контрастивная лексика изучает:

1. Два языка: исходный язык и язык сопоставления;
2. Отдельные единицы и явления языка;
3. Лексические единицы исследуются в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке.

Цель сопоставительной типологии состоит в выявлении различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке. Важно отметить, что сходства выявляются автоматически, а выявление различий требует внимания автора. Последнее утверждение проф. Т.А Стернина неоспоримо: однако, при исследовании перцептивной лексики необходимо учитывать обстоятельства, которые прежде всего, связаны с природой существующего процесса восприятия. Таким образом, при поиске различий мы можем находить большое количество сходных тенденций.

В начале XX века появился еще один метод, названный В. Матезиусом *лингвистической характерологией*. Его цель состояла в выявлении своеобразия конкретного языка, его идеологических черт, других характерных особенностей, выявленных в сравнении с другим языком. Автором также было основано место данной дисциплины среди других

лингвистических методов. Как писал Матезиус: «Если задача описательной лингвистики состоит в перечне формальных и функциональных элементов, которые существуют на данном этапе его развития, то лингвистическая характерология опирается только на важные, фундаментальные характеристики данного языка в настоящее время, исследует их на общелингвистической основе и ставит цель выявления отношений между ними (Матезиус, 1989: 18-26).

Далее этот метод разрабатывался последователями В. Матезиуса в рамках Пражской лингвистической школы (Сгалл, Новак 1959: 47). Они использовали ее для изучения различных языков в разных странах в аспекте «один аспект в зеркале другого», как выразился В.Г. Гак (Гак, 1977:1988). В зависимости от предмета анализа характерология может быть внутриязыковой, которая изучает внутреннюю типологическую специфику конкретного языка, и межъязыковой, когда рассматриваются определенные явления в группе языков, которые чаще всего объединены по признакам генетического родства. Характерология может ориентироваться на языковую систему в целом или на ее отдельные звенья.

Сравнение, являясь одним из универсальных приемов лингвистических исследований, доминирует и в характерологии, которая будучи самостоятельной дисциплиной, изучает системные явления и выявляет имплицативные отношения между ними, которые, с точки зрения В.Ф. Васильевой, обладают разной системной «протяженностью». Для них характерен сквозной характер, то есть они способны проявляться как в одном участке языковой системы, так и в нескольких. Разная интенсивность определяет межъязыковую асимметрию на аналогичных уровнях языковых систем, придавая определенное своеобразие смысловому содержанию информации (Васильева, 2005: 8).

Таким образом, сравнительные исследования в языкознании в настоящее время вышли на новый уровень своего развития: после долгого

периода их изучения структурными методами наступил этап когнитивного подхода (Slodzuan, 1977: 14-15).

## **2.2. Состав и структура именных групп в русском и английском языках**

Закономерности функционирования именных групп в виду их относительной независимости от распространяемого компонента конструкции могут быть выявлены в случае системного анализа самих именных групп. Под термином «конструкция» принято понимать сочетание именной группы со словом или словосочетанием, распространителем которого она является (Всеволодова, 1975: 16).

В нашей работе сопоставительное описание именных групп с временным значением в русском и английском языках основано на классификации именных групп и системе временных значений, описанных М.В. Всеволодовой, поскольку они носят наиболее универсальный характер и позволяют сравнить материалы в двух различных языках. В связи с этим, нам необходимо проанализировать основные способы выражения часового времени и даты, прямого и относительного времени с помощью именных групп. Рассмотрим каждый из выделенных аспектов более подробно.

### **2.2.1. Выражение часового времени и даты**

В русском языке официальная форма выражения часового времени состоит в употреблении существительного *час* в количественно-именных сочетаниях с числительными от нуля до двадцати четырех и существительного *минута* в сочетаниях с числительными от нуля до пятидесяти девяти.

В английском языке также существуют четкие правила, выражающие часовое время. Если в русском языке формат времени состоит из двадцати



четырёх часов, и во второй половине дня после двенадцати часов мы может употреблять выражения тринадцать, четырнадцать, пятнадцать и так далее часов, то в английском языке есть четкое разделение времени: до полудня (с нуля до 12 часов) – a.m. и после полудня (с двенадцати до двадцати четырех часов) – p.m.

В русском языке для выражения констатации момента действия именное сочетание со словами *час* и *минута* выступает в форме: «в + винительный падеж». Для обозначения момента действия в английском языке используется именная группа *at* + числительное, а также соответственно для выражения времени до полудня – a.m., а после полудня до полуночи – p.m. Также можно заменить a.m. на «in the morning», а p.m. на «in the afternoon». Например:

1. «Завтрак в доме у Облонских подавался <i>в девять часов тридцать минут</i> ». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“Breakfast in the Oblonsky’s house was <i>at nine thirty</i> in the morning”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. « <i>В три часа</i> и она уехала, обещаясь приехать к обеду». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“ <i>At three</i> she also left, promising to come back to dinner”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

В быту в русском языке также возможен вариант деления суток на две половины по 12 часов, поэтому конструкции бытового стиля часто могут содержать названия частей суток: *утро, день, вечер, ночь*, при этом они употребляются в родительном падеже: *2 часа дня, 6 часов вечера, час ночи*. Если в сочетании со словами *утро, вечер*, слово *час* может опускаться, но в сочетании со словами *день, ночь* (кроме выражения двенадцать ночи) слово *час* является обязательным. При переводе на английский язык используется группа с предлогом *in / at* (*in the morning, in the afternoon, in the evening, at night*). Слова *утро, вечер, день* могут быть опущены, но употребление слова *час* в значении «цифра на циферблате часов» является обязательным:

<p>1. «На третий день после ссоры князь Степан Аркадьич Облонский – Стива, как его звали в свете, – в обычный час, то есть <i>в восемь утра</i>, проснулся не в спальне жены, а в своем кабинете, на сафьянном диване». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p>On the third day after his quarrel with his wife, Prince Stephen Arkadyevich Oblonsky – Steve, as he was called in his set in Society – woke up <i>at</i> his usual time, <i>eight o'clock</i>, not in his wife's bedroom but on the morocco leather-covered sofa in his study. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Его так интересовало это задание, что он не мог спать, и, несмотря на холод, он отправился в большую палатку <i>в три часа ночи</i>, громко высморкавшись». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p>He was so much interested in that task that he was unable to sleep, and in spite of his cold, he went into the large division of the tent <i>at three o'clock in the morning</i>, loudly blowing his nose. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>

Числительное *один* в сочетании со словом *час* при выражении часового времени в русском языке, как правило, не употребляется. При этом отметим, что употребление слова *час* является обязательным в виду наличия существительного *ночь*. В английском языке это правило не используется, слово *ночь* может быть опущено, а тот факт, что действие совершается в ночное время мы можем понять из контекста:

«Уже был *час* ночи, когда Пьер вышел от своего друга. Ночь была июньская, петербургская, бессумрачная ночь». (Л.Н. Толстой «Война и мир»). – “It was *one o'clock* when Pierre left his friend. It was a cloudless, northern, summer *night*”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

«Два раза переменив лошадей и в полтора часа проскакав тридцать верст по грязной вязкой дороге, Болховитинов *в час ночи* был в Леташевке» (Л.Н. Толстой «Война и мир»). – “Having changed horses twice and galloped

twenty miles in an hour and a half over a sticky, muddy road, Bolkhovitinov reached Litashevka *at one o'clock at night*". (War and Peace by Leo Tolstoy)

При необходимости обозначения момента времени в середине часа, следует употреблять слово *половина* с родительным падежом. В английском языке используются слова «*half*» и «*past*», например:

1. «Только отъехав верст семь, он настолько опомнился, что посмотрел на часы и понял, что была <i>половина шестого</i> и что он опоздал». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“Only after going some five miles did here collect himself sufficiently to look at his watch and to realize that it was already <i>half-past five</i> , and that he was late”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. «Уже была <i>половина девятого</i> ». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“It was <i>half-past eight</i> already”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Для выражения момента действия выражения типа *половина третьего* употребляются в группе «*в + предложный падеж*». При переводе на английский язык используется уже знакомую нам именную группу: «*at + N*». Половина обозначается словом «*half*», для указания времени до половины часа включительно употребляется предлог *PAST* (после):

1. « <i>В половине десятого</i> особенно радостная и приятная вечерняя семейная беседа за чайным столом у Облонских была нарушена самым, по-видимому, простым событием, но это простое событие почему-то всем показалось странным». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	<i>At half past nine</i> an unusually pleasant and happy family conversation round the Oblonskys' tea-table was disturbed by an apparently very ordinary occurrence which yet struck them all as strange. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. «Ровно <i>в половине десятого</i> послышался его звонок, и он вошел в комнату». (Л.Н. Толстой «Анна	Exactly <i>at half past nine</i> there was a ring at the front door, and he entered the

Каренина») )	room. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
--------------	-------------------------------------

Для выражения времени через минуты в русском языке необходимо использовать количественное числительное и существительное *минута* в соответствующей форме. Так, например, с числительным «1» используется существительное *минута*: *одна минута*, с числительными 2,3,4 существительное *минуты*, к примеру, *две минуты*, с остальными числительными – существительное *минут*: *пять минут*, *десять минут*.

В английском языке подобных разграничений нет, с числительным 1 употребляется форма единственного числа *minute*, а с остальными – форма множественного числа *minutes*:

1. «Это продолжалось <i>две минуты</i> , которые показались Пьеру часом». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“This lasted about <i>two minutes</i> , which to Pierre seemed an hour”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Он приехал к Брянскому, пробыл у него <i>пять минут</i> и поскакал назад». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“He saw Bryansky, stayed with him <i>five minutes</i> , and drove back at a gallop”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

### Выражение даты

Как уже отмечалось ранее, для обозначения в русском языке даты годом, веком, столетием слова *год*, *век*, *столетие* (существительные *век* и *столетие* являются абсолютными синонимами) выступают в сочетании с порядковым числительным в группе *в + предложный падеж*.

При необходимости указания даты с помощью месяца в русском языке употребляется та же группа «*в + предложный падеж*». А в английском языке для обозначения даты месяцем необходимо использовать группу с предлогом *in*:

1. « <i>В октябре</i> русские войска занимали села и города эрцгерцогства	“ <i>In October</i> a Russian army was occupying the villages and towns of the
---------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

<p>Австрийского, и еще новые полки приходили из России и, отягощая постоем жителей, располагались у крепости Браунау». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>Archduchy of Austria, and yet other regiments freshly arriving from Russia were settling near the fortress of Braunau and burdening the inhabitants on whom they were quartered”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Еще <i>в феврале</i> он получил письмо от Марьи Николаевны». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“Already <i>in February</i> he had received a letter from Mary Nikolavna”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>3. «Как обыкновенно, он вернулся <i>в июле</i>». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“And as usual he returned <i>in July</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>

В случае обозначения даты с помощью употребления и месяца и года в русском языке используется следующая группа: «*в + предложный падеж + родительный падеж*». В английском же языке при обозначении даты месяцем и годом употребляется только группа с предлогом *in*. Например:

<p>1. «<i>В ноябре</i> месяце 1805 года князь Василий должен был ехать на ревизию в четыре губернии». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>In November, 1805</i>, Prince Vasili had to go on a tour of inspection in four different provinces”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Старый князь Николай Андреевич Болконский <i>в декабре 1805 года</i> получил письмо от князя Василия, извещавшего его о своем приезде вместе с сыном». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Old Prince Nicholas Bolkonski received a letter from Prince Vasili <i>in December, 1805</i>, announcing that he and his son would be paying him a visit”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

При обозначении даты числом в русском языке принято употреблять порядковое числительное, которое соответствует порядковому номеру дня названного месяца в сочетании с названием месяца в родительном падеже, когда в английском языке для обозначения даты числом используется группа с предлогом *on*. Например:

<p>1. «18 и 19 ноября войска прошли еще два перехода вперед, и неприятельские аванпосты после коротких перестрелок отступали». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p><i>On the eighteenth and nineteenth of November, the army advanced two days' march and the enemy's outposts after a brief inter change of shots retreated.</i> (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «23 октября русские войска пересекали реку Эннс». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p><i>On October 23 the Russian troops were crossing the river Enns.</i> (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

В случае обозначения даты с помощью употребления и числа, и месяца и года в русском языке используется следующая группа: *родительный падеж* + *родительный падеж*. В английском же языке употребляется только группа с предлогом *on*. Например:

<p>1. «26-го февраля 1807 года старый князь уехал по округу». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p><i>On February 26, 1807, the old prince set off on one of his circuits.</i> (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. 11 октября 1805 года один из пехотных полков, который только что достиг Браунау, остановился в полумиле от города, ожидая, чтобы его осмотрел главнокомандующий. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p><i>On October 11, 1805, one of the infantry regiments that had just reached Braunau had halted half a mile from the town, waiting to be inspected by the commander in chief.</i> (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

Подводя итоги, отметим, что как в русском, так и в английском языке существуют определенные правила для выражения часового времени. В нашей работе мы провели анализ произведений Л.Н. Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресенье» и их переводов на английский язык, выполненных английскими переводчиками Эйлмер и Луизой Мод. В результате анализа нами были выявлены следующие группы, используемые для обозначения времени:

1) Для констатации момента действия в русском языке используется именная группа «*в + винительный падеж*» со словами *час* и *минута*., а в английском - именная группа «*at + числительное + o'clock*». В 13 случаях (см. приложение 1) нами были выявлены полные соответствия, в 1 случае выявлено неполное соответствие, когда именной группе «*в + винительный падеж + час*» в русском языке соответствует группа «*at + числительное*» в английском, то есть опущено слово *o'clock*. В другом случае для констатации момента действия в русском языке используется именная группа «*в + предложный падеж + час (в девятом часу)*», а в английском – все та же группа «*at + числительное + o'clock (at nine o'clock)*».

2) При указании на момент совершения действия вышеуказанные именные группы могут содержать названия частей суток. Из 15 рассмотренных нами случаев (см. приложение 1) было выявлено 9 полных соответствий (русскому слову *утро* соответствует – *morning*, *вечер* – *evening*, *ночь* - *night*), среди несоответствий отметим следующие: в трех случаях в английских вариантах отсутствуют уточняющие слова, указывающие на часть суток (*в восемь утра* – *at eight o'clock*; *два часа дня* – *two o'clock*; *час ночи* – *one o'clock*), в одном случае – существительному *ночь* соответствует английское *morning* (*в три часа ночи* – *at three o'clock in the morning*), в трех случаях существительному *день* соответствует *afternoon* (после обеда).

3) При необходимости обозначения момента времени в середине часа, следует употреблять слово *половина* с родительным падежом, а в

английском языке используются слова «*half*» и «*past*». В трех рассмотренных случаях нами были выявлены полные соответствия.

4) Для обозначения момента действия в середине часа используется сочетание типа *половина третьего*, которое употребляется в группе «*в + предложный падеж*». В английском языке используется уже знакомая нам именная группа: «*at + существительное*» (*at half past two*). В восьми случаях нами были выявлены полные соответствия без исключений (см. приложение 1).

5) Для выражения времени через минуты в русском языке необходимо использовать количественное числительное и существительное *минута* в соответствующей форме, а в английском языке – количественное числительное с существительным *minute* в единственном и *minutes* во множественном числе. В процессе работы мы рассмотрели 13 случаев употребления существительного *минута* (см. приложение 1), в которых нами были выявлены полные соответствия употребления слова *минута* во множественном числе как в русском, так и в английском языке. Однако отметим, что в форме множественного числа в русском языке с числительными 2,3,4 используется существительное *минуты*, например, *три минуты*, с остальными числительными – существительное *минут*. В английском языке таких разграничений не существует.

Для обозначения в русском языке даты слова *год*, *век*, *столетие* выступают в сочетании с порядковым числительным в группе «*в + предложный падеж*». В английском языке ей соответствует группа с предлогом *in*. При необходимости указания даты с помощью месяца также используются группы, указанные выше. В 10 проанализированных случаях нами были выявлены полные соответствия (см. приложение 1).

В случае обозначения даты с помощью месяца и года в русском языке используется следующая группа: «*в + предложный падеж + родительный падеж*», а в английском же языке употребляется только группа с предлогом



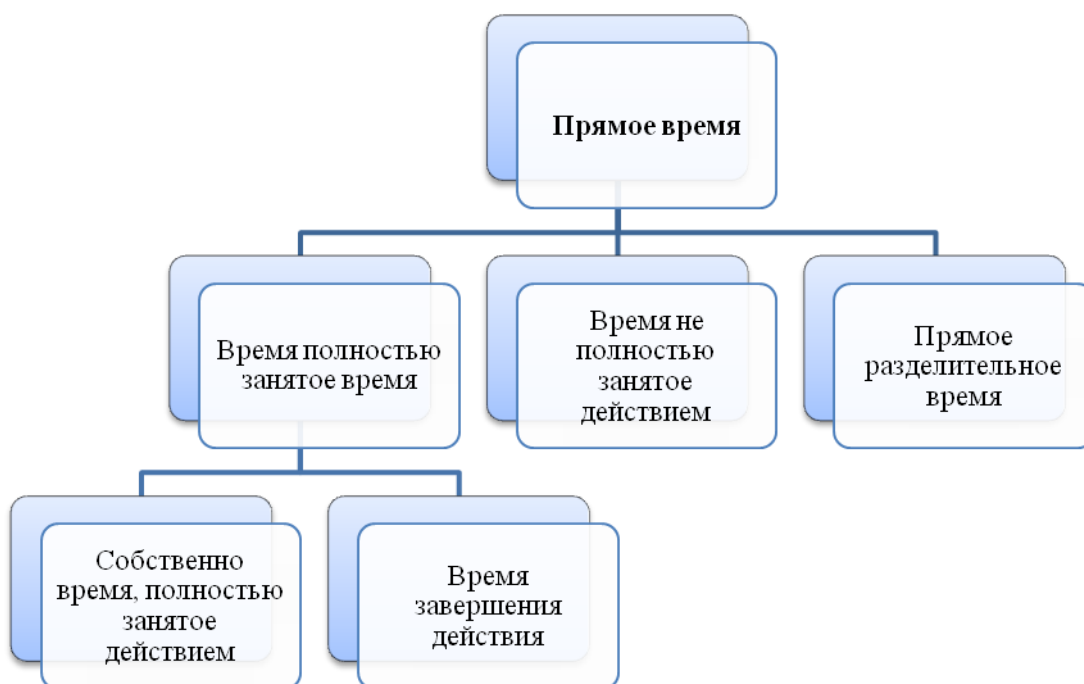
*in.* В двух выявленных случаях мы наблюдаем не полные соответствия, поскольку в английском варианте существительное *год* опущено.

При выражении даты числом в русском языке используется порядковое числительное в сочетании с названием месяца в родительном падеже, а в английском языке используется группа с предлогом *on*. В 9 рассмотренных случаях были выявлены полные соответствия (см. приложение 1).

В случае обозначения даты с помощью употребления и числа, и месяца и года в русском языке используется следующая группа: «*родительный падеж + родительный падеж*». В английском же языке употребляется только группа с предлогом *on*. В обоих представленных случаях нами были выявлены не полные соответствия, так как в английском варианте существительное *год* не употребляется.

### 2.2.2.Выражение прямого времени

Теперь более подробно остановимся на системах времен в русском и английском языках. Сравнивая данные системы, отметим, что значения прямого времени можно представить в виде схемы (рис. 2.2.1.):



«Рис. 2.2.1.»

В русском языке собственно время, полностью занятое действием выражается группой *винительного падежа без предлога* в сочетании с названиями временных единиц и определенных отрезков времени в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях без определения. Продолжительность действия или события в подобных предложениях выражается с помощью беспредложного винительного падежа через семантику существительных с собственно временным значением.

Подчеркнем, что беспредложные формы имен существительных, выражающих время, не столь многочисленны. В выражении обстоятельства времени система формируется, как правило, за счет предложных форм, а беспредложные как бы вписываются в нее.

При переводе на английский язык собственно время, полностью занятое действием, выражается группой с предлогом *for*:

<p>1. «Прошлую зиму она втерлась сюда и такие гадости, такие скверности наговорила графу на всех нас, особенно Sophie, - я повторить не могу, - что граф сделался болен и <i>две недели</i> не хотел нас видеть». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Last winter she wheedled herself in here and told the count such vile, disgraceful things about us, especially about Sophie-I can't repeat them-that it made the count quite ill and he would not see us <i>for a whole fortnight</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Пьер уже <i>три месяца</i> выбирал карьеру и ничего не делал». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Pierre had already been choosing a career <i>for three months</i>, and had not decided on anything”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

Наиболее часто в сопоставляемых языках можно встретить именные группы с определением, чаще всего в сочетании с определениями выступают существительные. Практически все наименования названий частей суток и времен года, неопределенных отрезков времени, а также слова, которые не

обладают лексическим значением, употребляются с определениями. Данные определения можно представить в виде следующих классов:

- 1) Определения, обозначающие полноту охвата времени действием: *весь, целый*;
- 2) Определения, передающие длительность отрезка: *долгий, короткий*;
- 3) Порядковые числительные: *первый, второй* и т.п.;
- 4) Указательные местоимения: *этот, тот*.

В русском языке сочетания слов с перечисленными определениями выступают в форме винительного падежа без предлога или с предлогом. В английском языке сочетаниям существительных в винительном падеже с определениями соответствуют сочетания типа *all that day, all day long* или группы с предлогами *thru for the whole year, through out the evening, in, at, etc.*:

1. «Вы <i>весь вечер</i> у меня, надеюсь?» (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	"You are staying <i>the whole evening</i> , I hope?" (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «С тех пор Пьера не тревожили, и он <i>целый день</i> проводил один наверху, в своей комнате». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	"Since then Pierre had not been disturbed and had spent <i>the whole time</i> in his rooms upstairs". (War and Peace by Leo Tolstoy)

Время, полностью занятое действием, может быть выражено и конструкциями с существительными во множественном числе с определением. Названия временных единиц и определенных отрезков времени сочетаются, как правило, с согласованными определениями (*все, целые, долгие, многие, первые, последние*).

В английском языке сочетания существительных во множественном числе с определением могут употребляться в именных группах без предлогов или с предлогами *during* и *for*:

<p>1. «Но прежде отъезда и этих новых дел, князю Василию нужно было решить дела с Пьером, который, правда, последнее время проводил <i>целые дни</i> дома, т. е. у князя Василия, у которого он жил, был смешон, взволнован и глуп (как должен быть влюбленный) в присутствии Элен, но всё еще не делал предложения». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“But before leaving home and undertaking these new affairs, Prince Vasili had to settle matters with Pierre, who, it is true, had latterly spent <i>whole days</i> at home, that is, in Prince Vasili's house where he was staying, and had been absurd, excited, and foolish in Helene's presence (as a lover should be), but had not yet proposed to her”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2.«Он поцеловал свою ладонь в том месте, где она тронула его, и поехал домой, счастливый сознанием того, что в нынешний вечер он приблизился к достижению своей цели более, чем <i>в два последние месяца</i>». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“He kissed the palm of his hand where she had touched it, and went home happy in the knowledge that in this evening he had made more progress toward his aim than he had <i>during the previous two months</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>

### Время завершения действия

Время завершения действия образуется в русском языке с помощью именной группы «за + *винительный падеж*». Существительные (названия временных единиц, определенных отрезков времени в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях) в такой группе могут употребляться как без определения, так и с определением типа *последний, прошедший, долгий, короткий, какой-нибудь*; порядковыми числительными; местоимением *этот*.

При переводе на английский язык время завершения действия обычно выражается группами с предлогами *for, in, within*, или же без предлога:

<p>1. – «Ай болит что? - спросил солдатик, встряхивая свою рубаху над огнем, и, не дожидаясь ответа, крикнув, прибавил: - Мало ли <i>за день</i> народу попортили - страсть!» (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>"Eh, is anything hurting you?" asked the soldier, shaking his shirt out over the fire, and not waiting for an answer he gave a grunt and added: "What a lot of men have been crippled <i>today-frightful!</i>" (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Офицер, товарищ Тушина, был убит в начале дела, и <i>за час</i> из сорока человек прислуги <i>выбыли</i> семнадцать, но артиллеристы всё так же были веселы и оживлены». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>"Tushin's companion officer had been killed at the beginning of the engagement and <i>within an hour</i> seventeen of the forty men of the guns' crews had been disabled, but the artillerymen were still as merry and lively as ever." (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

### Время, не полностью занятое действием

Для выражения времени, не полностью занятого действием, характерно наличие большого разнообразия именных групп. Выбор той или иной группы для передачи одного общего значения зависит от класса слов существительных. Среди таких существительных можно выделить:

1. Названия временных единиц с определениями.

С существительными *секунда* и *минута* употребляется группа в + винительный падеж. В английском языке существует несколько вариантов для выражения времени, не полностью занятого действием со словами *секунда/минута*: *for a moment, in the first moment, at first...etc.*

<p>1. «Вронский только <i>в первую минуту</i> был ошеломлен». (Л.Н. Толстой</p>	<p>"<i>For a moment</i> Vronsky was staggered". (Anna Karenina / Leo</p>
---------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

«Анна Каренина»)	Tolstoy)
2. «Я, можете себе представить, в первую минуту не узнал вас». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Only fancy, I didn't know you <i>at first</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

С существительным *день* употребляется группа «*в + винительный падеж*», также могут присутствовать местоимения *этот, тот*. В английском языке данной группе соответствует группа с предлогом *on* или без него:

1. «На льду собирались в этот день недели и в эту пору дня люди одного кружка, все знакомые между собою». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“ <i>On that day</i> of the week and at that hour, people belonging to the same set and acquainted with one another, met on the ice”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. «В этот день было несколько скачек: скачка конвойных, потом двухверстная офицерская, четырехверстная и та скачка, в которой он скакал». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“There were to be several races <i>that day</i> : a Life-Guards' race, then an officers' two-verst race, a four-verst race, and then the one for which he had entered”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Кроме того, при наличии согласованных определений, в русском языке со словом *день* может использоваться группа «*на + винительный падеж*». В английском языке ей соответствует группа *next day*, например:

1. «Если и случалось иногда, что после разговора с ним оказывалось, что ничего особенно радостного не случилось, – на другой день, на третий опять точно так же все радовались при встрече с ним». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“Even if conversation with him some times caused no special delight, still the <i>next day</i> , or the next, everyone was as pleased as ever to meet him”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. «На другой день, в 11 часов утра, Вронский выехал на станцию Петербургской железной дороги встречать мать, и первое лицо, попавшееся ему на ступеньках большой лестницы, был Облонский, ожидавший с этим же поездом сестру».</p>	<p>“At eleven o’clock <i>next morning</i> Vronsky drove to the Petersburg railway station in Moscow to meet his mother, and the first person he saw on the steps of the large portico was Oblonsky, who was expecting his sister by the same train”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

С существительным *неделя* принято употреблять группу «на + предложный падеж» (*на прошлой неделе, на этой неделе, на следующей неделе*). В английском языке ей соответствуют следующие группы: *last week/week before, this week, next week*. Например:

<p>1. «На прошлой неделе Кити рассказала матери свой разговор во время мазурки с Вронским». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“<i>The week before</i>, Kitty had repeated to her mother a conversation she had had with Vronsky while dancing the mazurka with him”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Вронский посмотрел с удивлением на князя своими твердыми глазами и, чуть улыбнувшись, тотчас же заговорил с графиней Нордстон о предстоящем <i>на будущей неделе</i> большом бале». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“Vronsky's unflinching eye glanced in a stonishment at the old Prince, and slightly smiling he at once began talking to the Countess Nordston about the ball that was to take place <i>next week</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>

2. Названия месяцев, дней недели, возрастных периодов, времен года, частей суток, неопределенных отрезков времени, форм общественной организации.

Для обозначения дней недели в русском языке используется группа «в + *винительный падеж*», в английском – «*on* + *существительное*»: «Я о том забочусь, что сейчас мне было замечено, что тебя нет и что *в понедельник* тебя встретили в Петергофе». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина») – “I am worrying because people have just remarked to me that you were not here and that you were seen in Peterhof *on Monday*”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Для указания названий месяцев в русском языке употребляется группа «в + *предложный падеж*», а в английском – «*in* + *существительное*»:

«Еще *в феврале* он получил письмо от Марьи Николаевны, о том, что здоровье брата Николая становится хуже, но что он не хочет лечиться, и вследствие этого письма Левин ездил в Москву к брату и успел уговорить его посоветоваться с доктором и ехать на воды за границу». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина») – “Already *in February* he had received a letter from Mary Nikolavna to say that his brother Nicholas's health was getting worse, but that he would not submit any treatment”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Более подробно этот вопрос был рассмотрен в пункте 2.2.1.

Для обозначения в прямом времени, не полностью занятом действием, частей суток, в русском языке принято употреблять именную группу «*творительный падеж без предлога*», а в английском – «*in* + *существительное*»:

<p>1. «Натошак, <i>утром</i>, все прежние вопросы представлялись столь же неразрешимыми и страшными, и Пьер торопливо хватался за книгу и радовался, когда кто-нибудь приходил к нему». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>In the morning</i>, on an empty stomach, all the old questions appeared as insoluble and terrible as ever, and Pierre hastily picked up a book, and if anyone came to see him he was glad”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Она сама <i>вечером</i> прибежит и всё мне расскажет». (Л.Н. Толстой</p>	<p>“She will come running to me of her own accord <i>in the evening</i> and tell me</p>



«Война и мир»)	everything”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
----------------	---------------------------------------------

Для обозначения времен года в русском языке также используют именную группу «творительный падеж без предлога», а в английском языке – «*in* + существительное». Например:

1. «Однажды летом из Богучарова был вызван староста, заменивший умершего Дрона, обвиняемый в разных мошенничествах и неисправностях». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Once <i>in summer</i> he had sent for the village elder from Bogucharovo, a man who had succeeded to the post when Dron died and who was accused of dishonesty and various irregularities”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Зимой он посещал другие деревни или проводил время за чтением». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“ <i>In winter</i> he visited his other villages or spent his time reading”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Неопределенные отрезки времени с определениями выступают в русском языке в именной группе «*в* + винительный падеж», а в английском языке возможно употребление двух предлогов: *at/during* + *Attr.* + *существительное*. Например:

1. «Кроме занятий по именьям, кроме общих занятий чтением самых разнообразных книг, князь Андрей занимался в это время критическим разбором наших двух последних несчастных кампаний и составлением проекта об изменении наших военных уставов и	“Besides being occupied with his estates and reading a great variety of books, Prince Andrew was at this time busy with a critical of survey our last two unfortunate campaigns, and with drawing up a proposal for a reform of the army rules and regulations”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

постановлений». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	
2. «В это время в другой комнате, вероятно упавши, закричал ребенок». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“At that moment a child began to cry in another room, probably having tumbled down”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Существительные, обозначающие названия действий, видов движения, процессов выступают, прежде всего, в группах «*при + предложный падеж*» и «*во время + родительный падеж*». Группа «*во время + родительный падеж*» имеет чисто временное значение:

«Левин, *во время совещания* с секретарем совершенно оправившись от своего смущения, стоял, облокотившись обеими руками на стул, и на лице его было насмешливое внимание» (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»). – “Levin, who *during Oblonsky's talk with the Secretary* had quite overcome his shyness, stood leaning both arms on the back of a chair and listening with ironical attention”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Группа «*при + предложный падеж*» передает дополнительную информацию либо о явлении, связанном с действием, либо об участии лица в названном процессе или действии:

«И глаза его смеялись *при чтении доклада*». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина») – “And his eyes sparkled *while the Report was being read*”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Значение группы «*во время + родительный падеж*» менее конкретизировано и она в любом случае может заменить группу «*при + предложный падеж*», которая, однако, употребляется гораздо чаще.

Следует отметить, что в случае выражения времени через возраст такие существительные, как *детство*, *юность*, а также количественно-именные сочетания типа *двадцать лет* употребляются в группе «*в + предложный*

*надеж*», а в английском используют группу «*in + Attr. + существительное*».

Например:

<p>1. «Ну, например, она рассказывала, что он хотел отдать все состояние брату, что он <i>в детстве</i> еще что-то необыкновенное сделал, спас женщину из воды». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“For instance she told me that he wished to give all his property to his brother, that already <i>as a boy</i> he had done something extraordinary, saved a woman from drowning”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Она испытывала чувство вроде того, какое испытывала <i>в детстве</i>, когда под наказанием была заперта в своей комнате и слушала веселый смех сестер». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“She felt almost as she used to feel when, <i>as a child</i>, she was locked up in a room for punishment and heard her sister's merry laughter”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>

Для обозначения возрастных периодов, а именно, количественно-именных сочетаний типа пять лет в русском языке используют группу «*в + винительный падеж*». В английском языке указание возраста осуществляется с помощью группы «*at + существительное*». Приведем несколько примеров:

<p>1. «<i>В десять лет</i> Пьер был послан с гувернером-аббатом за границу, где он пробыл до двадцатилетнего возраста». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Pierre <i>at the age of ten</i> had been sent abroad with an abbe as tutor, and had remained away till he was twenty”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «В то время Нехлюдов, воспитанный под крылом матери, <i>в девятнадцать лет</i> был вполне невинный юноша». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Then, <i>at the age of nineteen</i>, Nekhludoff, brought up under his mother's wing, was still quite pure”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

Такие существительные, как, например, начало, конец, середина указывают на локализацию момента действия внутри определенного временного отрезка и употребляются с помощью группы «*в + предложный падеж*»:

«Будет то, что я говорил *в начале* кампании». (Л.Н. Толстой «Война и мир») – “It will be as I said *at the beginning of the campaign*”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Подводя итоги употребления именных групп со значением времени, полностью занятого действием, отметим, что, проанализировав употребление данных групп в произведениях Л.Н. Толстого и их переводах на английский язык, нами было рассмотрено десять примеров именных групп (см. приложение 2), при этом отметим, что во всех примерах в русском языке используется беспредложная форма, а в английском используется группа с предлогом *for*.

Часто в сопоставляемых языках встречаются именные группы с определениями, которые можно представить в виде следующих классов: определения, обозначающие полноту охвата времени действием (*весь, целый*); определения, передающие длительность отрезка (*долгий, короткий*); порядковые числительные (*первый, второй и т.п.*); указательные местоимения: *этот, тот*.

В процессе работы нами было проанализировано еще восемнадцать именных групп (см. приложение 2) с определениями. Только в одном из восемнадцати случаев нами было выявлено совпадение в структуре именной группы: в русском языке использовалась именная группа с предлогом *в продолжение*, а в английском – группа с предлогом *for* (*в продолжение суток/ for days*). Однако в этой же именной группе мы наблюдаем несовпадение по лексическому составу, так как в английском языке отсутствует понятие сутки. В остальных случаях мы выявили не полные совпадения, так как в русском языке используется беспредложная форма винительного падежа, а в английском – предлог *for*. В одном случае

используемое в русском языке определение именной группы опущено в английском (*всю неделю/ for a week*).

Также время, полностью занятое действием, может быть выражено с помощью именных групп существительных во множественном числе с определением, которые могут выступать как в беспредложной форме, так и с предлогами («в» в русском языке, ‘*during / for*’ в английском языке).

Время завершения действия образуется в русском языке с помощью именной группы «*за + винительный падеж*», а в английском языке обычно используются группы с предлогами *for, in, within*.

Проанализировав основные случаи употребления именных групп со значением времени, не полностью занятого действием, в русском языке и их соответствий в английском языке, сделаем следующие выводы:

1. При выражении существительных, обозначающих названия частей суток в русском языке используется именная группа «*творительный падеж без предлога*» (*вечером*), а в английском языке – именная группа «*in + существительное*» (*in the evening*). Нами было проанализировано десять случаев употребления данных именных групп, в которых для русского языка характерна беспредложная форма творительного падежа, а для английского – предлог «*in*». Таким образом, перед нами не полные соответствия.

2. При обозначении дней недели в русском языке употребляется именная группа «*в + винительный падеж*» (*в пятницу*), а в английском языке – именная группа «*on + существительное*» (*on Friday*). В данном случае мы имеем дело с полными эквивалентами, так как и для русского, так и для английского языка характерна группа «*предлог + существительное*».

Временные единицы с согласованными определениями обозначаются в русском языке с помощью именной группы «*на + предложный падеж*» или «*в + предложный падеж*» (*на этой неделе, в прошлом году*), в английском языке – с помощью группы «*this/last/next + существительное*» (*this week, last year*). В произведениях Л.Н. Толстого мы выявили три случая употребления именной группы с существительным *неделя* и три их не полных соответствия

в английском языке (*на этой неделе/ this week*), так как в русском языке используют группу с предлогом, а в английском – беспредложную форму.

Среди существительных, обозначающих названия временных единиц, таких как *минута*, *секунда*, мы проанализировали 6 случаев употребления именной группы (см. приложение 2), нами было выявлено два полных соответствия (*в первую минуту /in the first moment*), два не полных соответствия, так как в именной группе в английском языке отсутствует согласованное определение, употребляемое в русском языке (*в первую минуту/ for a moment*), а также два полных несоответствия: в одном случае именная группа *в первую минуту* заменена наречием *at first*, во втором случае согласованное определение *первые* заменено в английском языке количественным числительным (*в первые минуты/ for a few minutes*).

С существительным *день* употребляется группа «*в + винительный падеж*», при этом в английском языке данной группе соответствует группа с предлогом *on* или без него. В одном из четырех рассмотренных случаев (см. приложение 2) нами было выявлено полное соответствие, в трех случаях – не полные соответствия, так как в русском языке используется группа с предлогом *в*, а в английском языке предлог *on* опущен.

При наличии согласованных определений, в русском языке со словом *день* может также использоваться группа «*на + винительный падеж*». Сравнив употребление данной группы в русском и английском языках, из трех примеров мы видим, что значение, передаваемое в русском языке группой с предлогом, в английском языке выражается беспредложной группой *next day*. Таким образом, мы выявили три не полных соответствия.

С существительным *неделя* в русском языке также используется группа «*на + предложный падеж*», которой в английском языке соответствует беспредложная группа *last week/week before, this week, next week*.

Временные единицы с несогласованными определениями выражаются в русском языке с помощью именной группы «*в + винительный падеж + родительный падеж*» (*в годы войны*), в английском языке – с помощью

группы «*in* + существительное + *of* + существительное» (*in the years of the war*).

3. При обозначении времени года для русского языка характерно использование именной группы «творительный падеж без предлога» (*летом*), а для английского языка – группы «*in* + существительное» (*in summer*). В трех случаях нами были явлены полные соответствия в русском и английском языках.

4. Для обозначения месяцев в русском языке употребляется группа «*в* + предложный падеж» (*в декабре*), а в английском «*in* + существительное» (*in December*). Данный вопрос был подробно рассмотрен в параграфе 2.2.1.

5. Неопределенные отрезки времени с определениями в русском языке входят в состав именной группы «*в* + винительный падеж», которой в английском языке соответствует группа с двумя возможными предлогами: *at/during*. В процессе работы мы выявили шесть случаев употребления именной предложной группы «*в это время*» и ее полные соответствия в английском «*at this time*» (см. приложение 2).

6. Существительные, обозначающие возрастные периоды, передаются в русском языке с помощью следующих групп: «*в* + винительный падеж» (*в детстве, в 15 лет*), в английском языке – группами «*in* + атрибут + существительное» (*in one's childhood*) или «*at* + существительное» (*at the age of 15 years*).

В процессе сопоставления именных групп в русском и английском языках мы выявили семь случаев обозначения возрастных периодов (см. приложение 2). Среди них три именных группы обозначают периоды развития человека (*в детстве*), в английском им соответствуют группы с предлогом *in* (*in childhood*), таким образом, перед нами полные соответствия. В других четырех случаях именные группы с предлогом обозначают возраст, в английском языке мы выявили их полные соответствия (*в девять лет/ at the age of ten*).

7. Существительные, обозначающие названия действий, видов движения,

процессов выражаются в русском языке группами «*при + предложный падеж*» (*при чтении*) или «*во время + родительный падеж*» (*во время совещания*), в английском языке – с помощью предлога *during* или союза *while* (*during Oblonsky's talk*).

8. Слова *начало, середина, конец* в русском языке обозначаются с помощью группы «*в + предложный падеж*», а в английском языке – с помощью группы «*at + существительное*». В анализируемых произведениях мы обнаружили следующее полное соответствие: *в начале кампании/ at the beginning of the campaign*.

### 2.2.3. Выражение прямого разделительного времени

Систему значений прямого разделительного времени, не полностью занятого действием, можно представить следующим образом (см. рис. 2.2.2.):



«Рис. 2.2.2.»

Данная схема показывает, что разделительное время, не полностью занятое действием, имеет несколько видов. Если действие способно повторяться, каждый раз соотносясь с названным отрезком, перед нами



*собственно-разделительное время, не полностью занятое действием.* В случае если действие должно или может произойти в один из повторяющихся отрезков времени, при этом степень вероятности действия вероятна для каждого из повторяющихся отрезков, налицо *модально-разделительное время*.

В свою очередь собственно-разделительное время также делится на несколько подвидов. В случае если временные отрезки следуют один за другим, иными словами действие повторяется в каждый названный отрезок времени, мы имеем дело с *регулярно-разделительным временем*. Если временные отрезки не обязательно следуют друг за другом или повторяются с определенной закономерностью, это *нерегулярно-разделительное время*.

Выражение регулярно-разделительного времени в русском и английском языках может быть представлено следующим образом:

1. При обозначении таких временных единиц, как *день, неделя, месяц* в русском языке используется группа *«винительный падеж без предлога»*, а в английском языке – именная группа *«Attr. + существительное»*:

<p>1. «Взволнованный и раздраженный этими мыслями, князь Андрей пошел в свою комнату, чтобы написать отцу, которому он писал <i>каждый день</i>». (Л.Н Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Excited and irritated by these thoughts Prince Andrew went toward his room to write to his father, to whom he wrote <i>every day</i>”.</p>
<p>2. «Возбужденный и раздраженный этими мыслями, князь Андрей пошел к себе в комнату, чтобы написать отцу, которому он писал <i>каждый день</i>». (Л.Н Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Excited and irritated by these thoughts Prince Andrew went toward his room to write to his father, to whom he wrote <i>every day</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

2. Для обозначения частей суток в русском языке используется именная группа *«винительный падеж без предлога»* или *«по + дательный падеж»*, в английском языке им соответствуют группы *«Attr. + существительное»* или

«*in* + существительное»:

1.« <i>Каждое утро</i> она входила и <i>каждое утро</i> молилась о том, чтоб это ежедневное свидание сошло благополучно». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“ <i>Every morning</i> she came in like that, and <i>every morning</i> prayed that the daily interview might pass off well”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2.«Это случилось с ним почти <i>каждую ночь</i> ». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“This happened to him almost <i>every night</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

3.При обозначении дней недели в русском языке используются следующие именные группы: «*винительный падеж без предлога*» или «*по + дательный падеж*», в английском языке – группы «*Attr. + существительное*» или «*on + существительное*»:

1. «Они кушают три блюда и всегда одно мясное: битки или котлеты. <i>По воскресеньям</i> они имеют еще одно четвертое – сладкое блюдо». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“They have three courses for dinner- and one of them meat-cutlets, or rissoles; and <i>on Sundays</i> they get a fourth-a sweet dish”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Очень рад, – сказал он холодно, – <i>по понедельникам</i> мы принимаем». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“I shall be very pleased,' he said coldly. `We are at home <i>on Mondays</i> ”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

4.При обозначении существительных, называющих времена года, в русском языке используется группа «*винительный падеж без предлога*» (*каждую зиму*), а в английском – «*Attr. + существительное*»:

«Крестьяне говорят, что поздней весной дует холодный ветер, потому что почка дуба разворачивается, и действительно, *всякую весну* дует холодный ветер, когда разворачивается дуб». (Л.Н. Толстой «Война и мир») – “The peasants say that a cold wind blows in late spring because the oaks are budding,

and really every spring cold winds do blow when the oak is budding”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

### Нерегулярно-разделительное время

Выражение нерегулярно-разделительного времени в русском языке и его соответствие в английском языке выглядит следующим образом:

1. Названия временных единиц в форме множественного числа в русском языке выражаются с помощью именной группы «*в + винительный падеж*», а в английском языке – с помощью группы «*at + Attr. + существительное*»:

<p>1. «Доктора объявили, что надежды к выздоровлению нет; больному дана была глухая исповедь и причастие; делали приготовления для соборования, и в доме была суетня и тревога ожидания, обыкновенные <i>в такие минуты</i>». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“The doctors pronounced recovery impossible. After a mute confession, communion was administered to the dying man, preparations made for the sacrament of unction, and in his house there was the bustle and thrill of suspense usual <i>at such moments</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «<i>В такие минуты</i> в душе княжны Марьи собиралось чувство, похожее на гордость жертвы». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>At such moments</i> something like a pride of sacrifice gathered in her soul”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

2. При обозначении названий неопределенных отрезков времени, например, со словом *время*, в русском языке используется именная группа «*в + винительный падеж*» (*в свободное время*), а в английском языке – группы «*at + существительное*» (*at loose hours*) или «*in + Attr. + существительное*» (*in one’s free time*). В анализируемых нами произведениях мы не встретили названий неопределенных отрезков времени, выражающих нерегулярно-разделительное время.

3. Для выражения нерегулярно-разделительного времени с помощью указания названий частей суток в русском языке необходимо использовать группу «*в + винительный падеж*», а в английском – «*in + Attr. + существительное*». При этом отметим, что названия частей суток выступают только в форме множественного числа (*в зимние вечера/ in winter evenings*).

Данный способ выражения времени в анализируемых нами произведениях также не представлен.

#### Модально-разделительное время

Модально-разделительное время используется для обозначения повторяющихся отрезков времени, в один из которых должно или может совершиться действие или событие. В роли распространяющих компонентов в именных группах могут выступать названия временных единиц (секунда, минута, час, день), неопределенных отрезков времени (момент, мгновение), а также слово время с показателем разделительности «любой» в именной группе «*в + винительный падеж*». В английском языке используется группа с предлогом *at* или без него + *any* + *существительное*:

<p>1. «В каретном сарае одного дома у Крымского Брода Пьер пробыл еще четыре дня и о время этих дней из разговора французских солдат узнал, что все те, кто там был, ждут решения, которое может прийти <i>в любой день</i> от маршала». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“He passed four days in the coach house near the Crimean bridge and during that time learned, from the talk of the French soldiers, that all those confined there were awaiting a decision which might come <i>any day</i> from the marshal”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Мой Бог! «Что все это значит?» - подумал он. «И здесь, где <i>в</i></p>	<p>“My God! What does it all mean?” thought he. ‘And here, where <i>at any moment</i> the Emperor may see them...”.</p>

любой момент Император может их увидеть ...». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	(War and Peace by Leo Tolstoy)
----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

К нерегулярно-разделительному времени также можно отнести именную группу со значением усредненного времени действия, которая имеет следующий вид: «в + винительный падеж» (*в день, в неделю*), в английском языке используется беспредложная группа с артиклем “a”:

1. «Метивье <i>раза два в неделю</i> бывал у князя». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Metivier came to see the prince about <i>twice a week</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Деревянный город, в котором при жителях — владельцах домов и при полиции бывают летом почти каждый день пожары, не может не сгореть, когда в нем нет жителей, а живут войска, курящие трубки, раскладывающие костры на Сенатской площади из сенатских стульев и варящие себе есть <i>два раза в день</i> ». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“A town built of wood, where scarcely a day passes without conflagrations when the house owners are in residence and a police force is present, cannot help burning when its inhabitants have left it and it is occupied by soldiers who smoke pipes, make campfires of the Senate chairs in the Senate Square, and cook themselves meals <i>twice a day</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Подводя итоги употребления именных групп в прямом разделительном времени отметим следующее. Для выражения регулярно-разделительного времени могут использоваться:

1. Именные группы, содержащие названия таких временных единиц, как *день, неделя, месяц*, которые употребляются в беспредложной форме винительного падежа, в английском языке им соответствует беспредложная группа с согласованным определением. В девяти

рассмотренных нами случаях мы выявили полные соответствия в русском и английском языках (см. приложение 3);

2. Именные группы, содержащие названия частей суток или дней недели и употребляющиеся в русском языке в группах «*винительный падеж без предлога*» или «*по + дательный падеж*». В процессе работы мы рассмотрели пять случаев употребления беспредложной именной группы в русском языке и выявили пять ее полных соответствий в английском языке (см. приложение 3). Также мы проанализировали семь именных группы с предлогом «*on*». Им соответствуют группы с предлогами *in* (в случае употребления названий частей суток) или *on* (в случае употребления названий дней недели). Таким образом, мы выявили еще семь полных соответствий (см. приложение 3);

3. Именные группы, содержащие названия времен года, которые в русском и английском языках употребляются в беспредложной форме. В нашей работе мы обнаружили только один случай использования данной именной группы для выражения регулярно-разделительного времени и выявили ее полный эквивалент в английском языке (всякую весну/every spring).

Для выражения регулярно-разделительного времени могут использоваться:

1. Названия временных единиц в форме множественного числа, которые в русском языке употребляются в группе «*в + винительный падеж*», а в английском языке – с помощью группы с предлогом *at*. Мы проанализировали шесть случаев употребления данной именной группы и выявили шесть ее полных соответствий в английском языке (см. приложение 3).

В анализируемых нами работах мы не встретили случаи употребления названий неопределенных отрезков времени или названий частей суток для обозначения нерегулярно-разделительного времени.

Для выражения модально-разделительного времени могут использоваться:

1. Названия временных единиц, неопределенных отрезков времени, а также слово время с показателем разделительности «любой» в именной группе «*в + винительный падеж*». В английском языке ей соответствует группа с предлогом *at* или без него + *any* + *существительное*. Мы рассмотрели в нашей работе семь случаев употребления данной именной группы и выявили следующее: именным группам, содержащим существительное *день* (1 случай) в английском языке соответствует именная группа без предлога (*в любой день/any day*), а именным группам, имеющим в своем составе такие существительные как, *секунда*, *минута* в английском языке соответствует группа с предлогом *at* (*в любую минуту/at any moment*). Однако мы обнаружили, что в одной из именных групп вместо показателя разделительности «любой» используется показатель «всякий». В этом случае именная группа в русском языке выступает в беспредложной форме, а в английском языке содержит предлог *at* (*всякую секунду/at any moment*). Таким образом, мы выявили пять полных соответствий и два не полных соответствия в русском и английском языках.

2. Именные группы со значением усредненного времени действия, имеющие в русском языке следующий вид: «*в + винительный падеж*» (*в день, в неделю*), в английском языке им соответствует беспредложная группа с артиклем “*a*”. В результате нашего исследования мы обнаружили два случая употребления подобной именной группы и два ее не полных соответствия в английском языке.

## 2.2.4. Выражение относительного времени

Систему относительного времени можно представить в виде следующей схемы (рис. 2.2.4.):



«Рис. 2.2.4.»

В свою очередь предшествующее относительное время также имеет свои подвиды (рис. 2.2.5.):



«Рис. 2.2.5.»



В предложениях со значением предшествующего относительного времени, полностью занятого действием, без указания на завершенность, не соотнесенного с будущим, действие длится до первой границы названного в именной группе временного отрезка. Данное время в русском языке выражается именной группой «до + родительный падеж». В структуру данной именной группы могут входить названия временных единиц, определенных и неопределенных отрезков времени, существительные *начало*, *конец* и т.д., которые выступают с определениями или без них.

В английском языке это временное значение обычно выражается с помощью существительного с предлогом *till* или сложным предложением с союзом *until*. Например:

1. «Иногда они молчали целые часы; иногда, уже лежа в постелях, они начинали говорить и говорили <i>до утра</i> ». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Sometimes they were silent for hours; sometimes after they were already in bed they would begin talking and go on <i>till morning</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Но мужчина не должен и не может забывать и прощать, — сказал он, и, хотя он <i>до этой минуты</i> не думало Курагине, вся не вымещенная злоба вдруг поднялась в его сердце». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“But a man should not and cannot forgive and forget,” he replied, and though <i>till that moment</i> he had not been thinking of Kuragin, all his unexpended anger suddenly swelled up in his heart”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

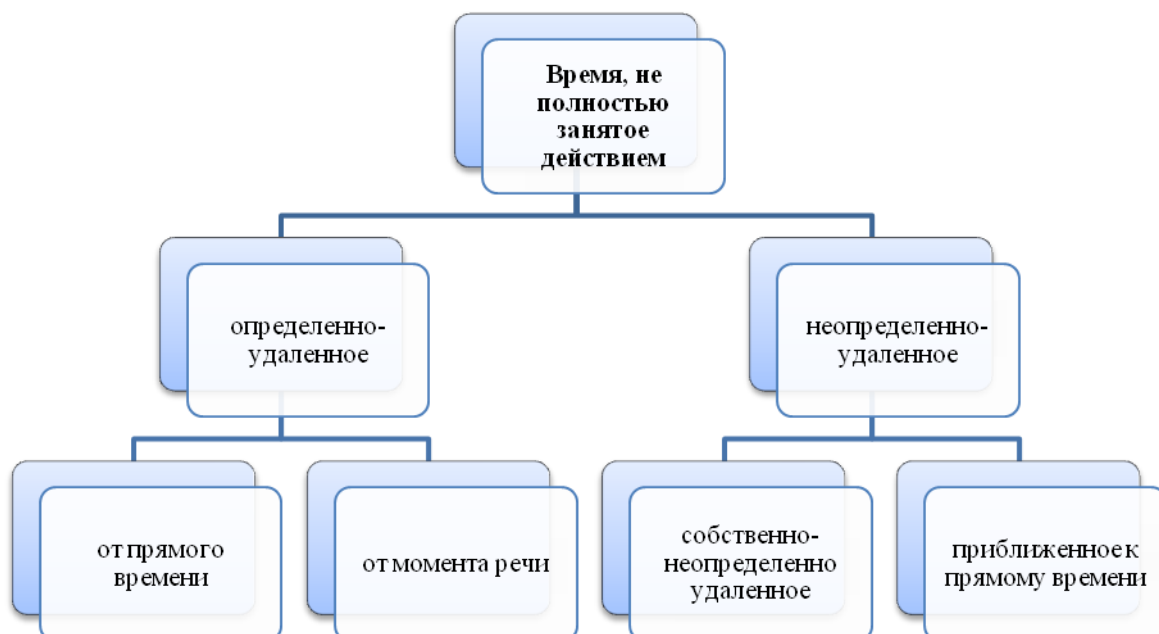
Для выражения **предшествующего относительного времени, полностью занятого действием, соотнесенного с будущим** используется именная группа «на + винительный падеж», в которой употребляются названия временных единиц в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях. В английском языке данное временное значение передается за счет именной группы с предлогом *for*:

«Он уехал в Красное *на три дня*». (Л.Н Толстой «Война и мир») – “He left for Krasnoe *for three days*”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

В предложениях, выражающих относительное время завершения действия, указывается, что действие подходит к своему завершению. При этом обозначается точка во времени и первая граница временного отрезка, с наступлением которой данное действие завершается. В русском языке данное время представлено именной группой «к + *дательный падеж*», в которой могут употребляться существительные и словосочетания, обозначающие часовое время, дату, названия временных единиц с определениями; слово *время* с определениями *это, то, настоящее*; названия частей суток, времени года, дней недели и месяцев. В английском языке для выражения предшествующего времени завершения действия чаще всего используют именную группу с предлогом *by*:

1. «Гвардия, только что подошедшая из России, ночевала в 15-ти верстах от Ольмюца и на другой день прямо на осмотр, <i>к 10-ти часам</i> утра, вступала на ольмюцкое поле». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“The Guards, just arrived from Russia, spent the night ten miles from Olmutz and next morning were to come straight to the review, reaching the field at Olmutz <i>by ten o'clock</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «С раннего утра начались напряженные хлопоты и усилия, и <i>к 10-ти часам</i> всё пришло в требуемый порядок». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“From early morning strenuous activities and efforts had begun and <i>by ten o'clock</i> all had been brought into due order”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Предшествующее относительное время, не полностью занятое действием, можно представить в виде следующей схемы (рис. 2.2.6.):



«Рис. 2.2.6.»

В предложениях со значением момента действия, определенно-удаленного от прямого времени, обозначается временной промежуток между моментом действия и последующим отрезком времени. Данное значение передается в русском языке с помощью именной группы «за + *винительный падеж* + до + *родительный падеж*». Данная именная группа может содержать названия временных единиц, слово *время*, а также класс существительных, которые не имеют временного значения. В английском языке данное временное значение обозначается с помощью именной группы, которая содержит только один предлог *before*:

«Проезжая между рот, которые ели кашу и пили *водку за четверть часа до этого* он везде видел одни и те же быстрые движения строившихся и разбиравших ружья солдат, и на всех лицах узнавал он то чувство оживления...» (Л.Н. Толстой «Война и мир») – “Passing between the companies that had been eating porridge and drinking vodka *a quarter of an hour before*, he saw everywhere the same rapid movement of soldiers forming ranks and getting their muskets ready, and on all their faces he recognized the same eagerness that filled his heart”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Предложения со значением момента действия, определенно-удаленного от момента речи, указывают на временной промежуток между моментом речи и предшествующим моментом действия. Данное значение представлено в русском языке с помощью именной группы «*винительный падеж + назад*», которая может содержать названия временных единиц без определений в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях. В английском языке для обозначения данного времени используется группа со словом *ago*:

1. «Уверяю вас, я был его врагом <i>восемь лет назад</i> ». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“I assure you I was his enemy <i>eight years ago</i> ”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Но если даже предположить, что Александр I <i>пятьдесят лет тому назад</i> ошибался в своем воззрении на то, что есть благо народов, невольно должно предположить, что и историк, судящий Александра, точно так же по прошествии некоторого времени окажется несправедливым в своем воззрении на то, что есть благо человечества». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“But even if we assume that <i>fifty years ago</i> Alexander I was mistaken in his view of what was good for the people, we must inevitably assume that the historian who judges Alexander will also a Jer the lapse of some time turn out to be mistaken in his view of what is good for humanity”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Внутри системы неопределенно-удаленного момента действия выделяют следующие значения:

- 1) Собственно неопределенно-удаленное (не соотнесенное с будущим)
- 2) Приближенное к прямому времени.

Отметим, что под прямым временем в конструкциях, выражающих относительное время, понимается временной отрезок, названный существительным в именной группе (Всеволодова, 1975: 58).

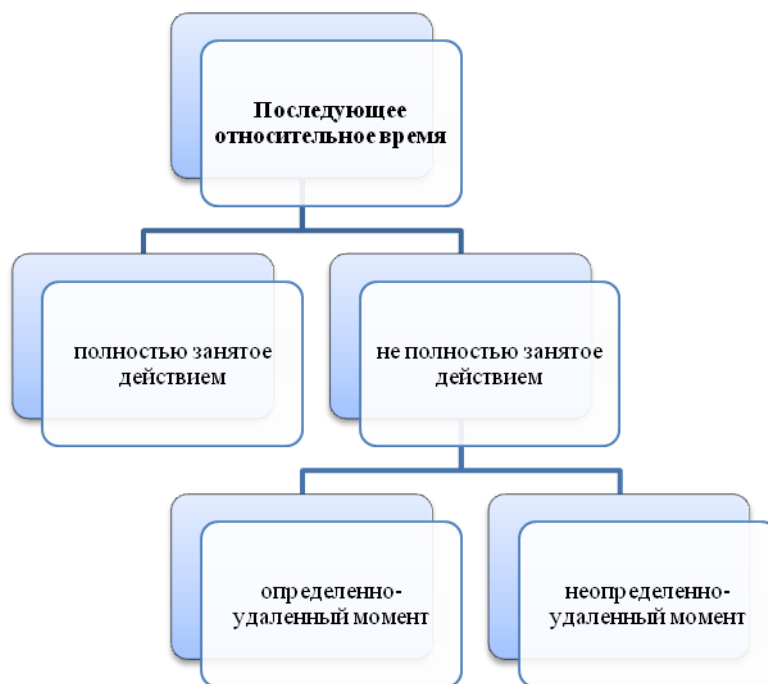
Для передачи собственно неопределенно-удаленного от прямого времени момента действия используется именная группа «*до + родительный падеж*», в которую могут входить словосочетания, обозначающие часовое время и дату, названия временных единиц с определениями, неопределенных отрезков времени с определениями, частей суток, времен года, дней недели, месяцев и т.д. В английском языке данное время выражается с помощью предлога *before*. Например:

«Кити испытывала после обеда *до начала вечера* чувство, подобное тому, какое испытывает юноша пред битвою». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина») – “Kitty felt, after dinner, *before the beginning of the evening*, a feeling similar to that which the young man feels before the battle”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)

Для выражения приближенного к прямому времени момента действия в русском языке используют именную группу «*перед + творительный падеж*», которая обозначает срок, раньше которого или за некоторое время, до наступления которого происходит основное действие. В состав данной именной группы могут входить те же классы существительных, что и в группу «*до + родительный падеж*», исключая названия неопределенных отрезков времени, частей суток, времен года, дней недели, месяцев. В английском языке данное время так же выражается с помощью предлога *before* в группах «*before + существительное*», «*before + Gerund*». Например:

1. «Надо отдохнуть <i>перед дорогой</i> ». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“I must rest <i>before my journey</i> ”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. «Уже <i>перед концом курса</i> вод князь Щербацкий, ездивший после Карлсбада в Баден и Киссинген к русским знакомым набраться русского духа, как он говорил, вернулся к своим». (Л.Н. Толстой	“ <i>Before the end of the season</i> Prince Shcherbatsky, who from Carlsbad had gone on to Baden and Kissingen to see some Russian friends and to ‘inhale some Russian spirit,’ as he expressed it, returned to his family”. (War and Peace

Последующее относительное время можно представить в виде следующей схемы (рис. 2.2.7.):



«Рис. 2.2.7.»

В предложениях со значением последующего относительного времени, полностью занятого действием, обозначается начальный момент действия, полностью занимающий последующий отрезок времени. Для выражения данного времени в русском языке используется именная группа «с + родительный падеж». Зависимым компонентом в конструкции данного типа являются имена существительные с прямым или косвенным временным значением. В группе «с + родительный падеж» могут выступать словосочетания, которые обозначают часовое время и дату, названия временных единиц с согласованными определениями (этот, первый), названия неопределенных отрезков времени (пора, время), названия частей суток, времен года, дней недели и месяцев, слова и словосочетания, которые обозначают возраст и т.д. В английском языке подобной именной группе соответствует группа с предлогом *since*:

1. «С утра, не переставая, подъезжали и отъезжали цуги, подвозившие поздравителей к большому, всей Москве известному дому графини Ростовой на Поварской». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Ever since the morning, carriages with six horses had been coming and going continually, bringing visitors to the Countess Rostova's big house on the Povarskaya, so well known to all Moscow”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «С вечера не бывали». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Hasn't been in since the evening”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Для выражения определенно-удаленного момента действия в русском языке используют именную группу «*через + винительный падеж*», в состав которой входят названия временных единиц, определенных и неопределенных отрезков времени в ед. и мн. Числе, количественно-именных сочетаний без определения и с определениями и т.д. Данное значение в английском языке передается с помощью именной группы с предлогом *in*:

1. «Через двадцать минут он встанет». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“He will get up in twenty minutes”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2. «Через час, я думаю». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“In an hour's time, I should say”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

В предложениях со значением неопределенно-удаленного момента действия не указывается временное расстояние между временным отрезком, обозначенным в именной группе и между моментом действия, названным в распространяемой части конструкции. Данное время представлено в русском языке именной группой «*после + родительный падеж*». В состав данной именной группы входят существительные, не имеющие временного значения. В английском языке этой группе соответствуют сочетания типа *after + существительное, after + Gerund, on + существительное, on/upon +*

*Gerund.*

1. «Счастлиное расположение духа начальства <i>после смотра</i> перешло и к солдатам». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“The cheerful mood of their officers <i>after the inspection</i> infected the soldiers”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
2.«Жерков, <i>после своего изгнания</i> из главного штаба, не остался в полку». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“ <i>After his dismissal</i> from headquarters Zherkov had not remained in the regiment”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Для общего относительного времени, полностью занятого действием, характерно расположение момента действия или занятого действием отрезка между двумя временными моментами (Всеволодова, 1975:84). Данное значение времени выражается в русском языке именными группами «с + родительный падеж + до + родительный падеж» и «с + родительный падеж + по + винительный падеж». Для первой группы характерны словосочетания, которые обозначают часовое время и дату, а также названия частей суток и месяцев. Отметим, что в обеих частях именной группы должны употребляться слова одного класса. Для второй группы характерно употребление названий месяцев и словосочетаний, обозначающих дату. В английском языке данное время передается с помощью групп с предлогами *from...to, from...till*. Например:

«Нездоровы, брат, бывают только дураки да развратники, а ты меня знаешь: *с утра до вечера* занят, воздержен, ну и здоров». (Л.Н Толстой «Война и мир») – “Only fools and rakes fall ill, my boy. You know me: I am busy *from morning till night* and abstemious, so of course I am well”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

Подводя итоги употребления именных групп в предложениях, выражающих относительное время, еще раз отметим, что



1. Для выражения предшествующего относительного времени, полностью занятого действием, без указания на завершенность, не соотнесенного с будущим используются именные группы, обозначающие названия временных единиц, определенных и неопределенных отрезков времени, существительные *начало*, *конец* и т.д. В русском языке данная группа выступает в виде «*до + родительный падеж*», в английском ей соответствует группа с предлогом *till*. В нашей работе мы проанализировали три случая употребления данной именной группы и выявили их полные соответствия в английском языке.

2. Для выражения предшествующего относительного времени, полностью занятого действием, соотнесенного с будущим используются названия временных единиц в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях, которые употребляются в виде группы «*на + винительный падеж*». В английском языке данное временное значение передается за счет именной группы с предлогом *for*. В процессе анализа нами была выявлена только одна именная группа с описанным значением (*на три дня*), в английском языке ей соответствует группа *for three days* (полное соответствие).

3. Для выражения относительного времени завершения действия употребляются существительные и словосочетания, обозначающие часовое время, дату, названия временных единиц с определениями; слово *время*, названия частей суток, времени года, дней недели и месяцев, которые входят в состав группы «*к + дательный падеж*». В английском языке в данном случае используется именная группа с предлогом *by*. В анализируемых произведениях мы выявили два полных соответствия в русском и английском языках.

4. Для обозначения момента действия, определенно-удаленного от прямого времени в предшествующем относительном времени, не полностью занятом действием, требуются именные группы, содержащие названия временных единиц, слово *время*, а также класс существительных, не имеющих

временного значения. В русском языке они представлены группой «*за + винительный падеж + до + родительный падеж*», а в английском – именной группой с предлогом *before*. В процессе работы мы выявили только одну именную группу, соответствующую данному временному значению, и ее не полное соответствие в английском языке, так как в русской конструкции употребляется два предлога, а в английской – только один.

5. Для выражения момента действия, определенно-удаленного от момента речи, используют названия временных единиц без определений в единственном числе и в количественно-именных сочетаниях в группе «*винительный падеж + назад*». В процессе сопоставления мы рассмотрели три именные группы с данным значением и выявили три их полных соответствия в английском языке.

6. Для передачи собственно неопределенно-удаленного от прямого времени момента действия используется именная группа «*до + родительный падеж*», содержащая названия временных единиц с определениями, неопределенных отрезков времени с определениями, частей суток, времен года, дней недели, месяцев и т.д. Нами была выявлена только одна именная группа с данным временным значением, и ее полное соответствие в английском языке.

7. Для выражения приближенного к прямому времени момента действия в русском языке используют именную группу «*перед + творительный падеж*», которая исключает содержание названий неопределенных отрезков времени, частей суток, времен года, дней недели, месяцев. В английском языке данное время выражается с помощью предлога *before*. Мы проанализировали три именные группы с описанным значением и выявили три их полных соответствия в английском языке.

8. Для выражения последующего относительного времени, полностью занятого действием используется именная группа «*с + родительный падеж*», содержащая имена существительные с прямым или косвенным временным значением. В английском языке используется группа с предлогом *since*. В процессе анализа нами было выявлено пять полных соответствий

употребления данных именных групп (см. приложение 4).

9. Для выражения определенно-удаленного момента действия в последующем относительном времени используют именную группу «*через + винительный падеж*». Данное значение в английском языке передается с помощью именной группы с предлогом *in*. В нашей работе мы проанализировали пять именных групп и выявили три полных соответствия в русском и английском языке, а также два несоответствия: в первом случае в группе *через несколько минут* предлогу *через* соответствует в английском языке наречие *later*; во втором случае предлогу *через* соответствует в английском языке предлог *within* (*в течение, в продолжение*) (см. приложение 4).

10. Для выражения неопределенно-удаленного момента действия используется группа «*после + родительный падеж*». В английском языке этой группе соответствуют сочетания типа *after + существительное, after + Gerund, on + существительное, on/upon + Gerund*. В четырех рассматриваемых случаях мы выявили полное соответствие данных именных групп в русском и английском языках.

11. Для обозначения общего относительного времени, полностью занятого действием, в русском языке необходимо использовать группу «*с + родительный падеж + до + родительный падеж*» или «*с + родительный падеж + по + винительный падеж*», а в английском - группы с предлогами *from...to, from...till*. В процессе анализа мы выявили одну именную группу с данным временным значением ее полное соответствие в английском языке.

Данное описание способов выражения временных отношений, основанное на системе временных значений М.В. Всеволодовой, позволяет найти точное место для каждой временной группы и создает основу для типологического сопоставления с соответствующей категорией в английском языке.

## Выводы по ГЛАВЕ II

Взятые за основу система временных отношений и классификация, предложенные М.В. Всеволодовой, позволили нам сделать следующие выводы:

1. Для констатации момента действия в русском языке используется именная группа «*в + винительный падеж*» со словами *час* и *минута*, а в английском - именная группа «*at + числительное + o'clock*». При указании на момент совершения действия именные группы могут содержать названия частей суток. При необходимости обозначения момента времени в середине часа, следует употреблять слово *половина* с родительным падежом, а в английском языке используются слова «*half*» и «*past*». Для выражения времени через минуты в русском языке необходимо использовать количественное числительное и существительное *минута* в соответствующей форме, а в английском языке – количественное числительное с существительным *minute* в единственном и *minutes* во множественном числе.

2. Для обозначения в русском языке даты с помощью слов *год*, *век*, *столетие* в русском языке используется группа «*в + предложный падеж*». Эта же группа используется для обозначения даты с помощью месяца. В английском языке им соответствуют группы с предлогом *in*. При выражении даты числом в русском языке используется порядковое числительное в сочетании с названием месяца в родительном падеже, в случае использования и числа, и месяца, и года используется группа: «*родительный падеж + родительный падеж*», а в английском языке им соответствует группа с предлогом *on*.

3. Для выражения прямого времени как в русском, так и в английском языках используются именные группы, содержащие названия временных единиц, названия основных частей суток, времен года, дней недели, месяцев, возрастных периодов и т.п. В русском и в английском языке могут использоваться как группы с предлогом, так и без предлога, это зависит от

класса слов, употребляемых в именной группе. Кроме того, в сопоставляемых языках часто встречаются группы с определениями, среди которых можно выделить: 1) определения, обозначающие полноту охвата времени действием (*весь, целый*); 2) определения, передающие длительность отрезка (*долгий, короткий*); 3) порядковые числительные (*первый, второй и т.п.*); 4) указательные местоимения: *этот, тот*.

4. Для выражения регулярно-разделительного времени в обоих языках могут использоваться именные группы с названиями таких временных единиц, как *день, неделя, месяц*, употребляющихся в русском языке в беспредложной форме винительного падежа, в английском языке – в беспредложной форме с согласованным определением. Также могут использоваться группы «*винительный падеж без предлога*» или «*по + дательный падеж*», если они содержат названия частей суток или дней недели, в английском языке им соответствуют группы с предлогом *in* или *on*. Группы, содержащие названия времен года, как в русском, так и в английском языках используются беспредложные формы.

5. Для выражения модально-разделительного времени могут использоваться названия временных единиц, неопределенных отрезков времени, а также слово *время* с показателем разделительности «любой» в именной группе «*в + винительный падеж*». В английском языке ей соответствует группа с предлогом *at* или без него + *any + существительное*. Группы со значением усредненного времени действия, имеющие в русском языке следующий вид: «*в + винительный падеж*» (*в день, в неделю*), в английском языке им соответствует беспредложная группа с артиклем “*a*”.

6. В предложениях, выражающих относительное время, в русском языке могут использоваться группы «*до + родительный падеж*» (в английском ей соответствует группа с предлогом *till*), «*на + винительный падеж*» (в английском языке группа с предлогом *for*), «*к + дательный падеж*» (в английском языке группа с предлогом *by*), «*перед + творительный*

*падеж*» (в английском языке группка с предлогом *before*), «*с + родительный падеж*» (в английском языке группка с предлогом *since*), «*через + винительный падеж*» (в английском языке группка с предлогом *in*), «*после + родительный падеж*» (в английском языке группка с предлогом *after*), «*с + родительный падеж + до + родительный падеж*» или «*с + родительный падеж + по + винительный падеж*» (в английском - группы с предлогами *from...to, from...till*).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги нашего магистерского исследования, отметим, что временные отношения в русском и английском языках могут реализовываться как с помощью грамматических, так и лексических средств. Помимо времен глагола, для выражения времени очень часто используются и лексические языковые средства со значением времени. На лексическом уровне к таким средствам относят: имена существительные, имена прилагательные, наречия; на морфологическом – падежные и падежно-послеложные формы существительных и глагольных имен. Неглагольные языковые средства выступают в предложениях в качестве конкретизаторов глагольного времени.

Целью нашего исследования являлся сопоставительный анализ именных групп со значением времени в русском и английском языках. Под именной группой понимают словосочетание, в котором в качестве вершины могут выступать: имя существительное, местоимение, иногда числительное.

В русском языке именные группы имеют важное значение для выражения временных отношений, поскольку они указывают на временную отнесенность события и употребляются вместе с видовременными формами глагола. В отличие от английского предложения, в котором смысл высказывания зависит в большей мере от глагольного выражения времени, которое показывает, каким образом протекает действие, в русском языке нужны еще уточняющие слова, в качестве которых могут выступать именные группы. Таким образом, можно сделать вывод, что способы номинативного выражения времени в русском языке шире, чем в английском, несмотря на то, что круг лексических средств выражения времени в английском языке, несомненно, широк.

В нашем исследовании сопоставительное описание именных групп с временным значением в русском и английском языках основано на классификации именных групп и системе временных значений, которые

были предложены М.В. Всеволодовой, так как они носят наиболее универсальный характер и наиболее подходят для сопоставления способов выражения времени в русском и английском языках. В связи с этим, на материале произведений Л.Н. Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресенье» и их переводов на английский язык, выполненных английскими переводчиками Эйлмер и Луизой Мод, нами были проанализированы основные способы выражения часового времени и даты, прямого, прямого разделительного и относительного времен с помощью именных групп.

В начале нашей работы мы выдвинули гипотезу о том, что именные группы в исследуемых языках могут отличаться как в структурном, так и в семантическом отношении, и, что в результате исследования нами могут быть выявлены полные соответствия, неполные соответствия, а также несоответствия.

Подводя итоги работы, отметим, что в процессе исследования как в русском, так и в английском языке нами были выделены следующие классы слов, входящих в именные группы:

1. Названия временных единиц и их частей;
2. Названия неопределенных отрезков времени;
3. Названия частей суток;
4. Названия времен года;
5. Названия дней недели;
6. Названия месяцев;
7. Названия возрастных периодов или периодов развития;
8. Слова, которые не имеют прямого лексического значения времени.

Таким образом, из десяти предложенных М.В. Всеволодовой классов слов, в произведениях Л.Н. Толстого нами было выявлено восемь. Не вошли в нашу работу такие классы, как названия определенных отрезков времени и Названия длительных временных периодов по отношению к данному моменту.



Опираясь на систему временных отношений М.В. Вселодовой, мы проанализировали, как с помощью именных групп происходит выражение часового времени и даты; прямого, прямого разделительного и относительного времени. В результате сопоставительного анализа с точки зрения структуры и семантического значения нами было выявлено 134 полных соответствия, 68 неполных соответствия и 4 несоответствия.

Таким образом, наше исследование показало, что способы выражения номинативного времени в русском и английском языках во многом совпадают. Безусловно, это связано с универсальностью природы существующего процесса восприятия действительности. Наличие сходных способов организации временной системы в исследуемых языках объясняется общностью физиологической и психологической основы процесса восприятия у людей, независимо от их языковой принадлежности. Различия в выражении временных отношений в русском и английском языках связаны с наличием у них разных строев языка. Так, русский язык принадлежит к числу синтетических языков, а английский – к аналитическим.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Время: модели и метафоры. // Логический анализ языка: язык и время. – М., 1997. – С. 51–61.
2. Афанасьева О.В. Особенности трехслойной структуры концепта времени (на материале английского, испанского и русского языков).// И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: III Междунар. Бодуэновские чтения (Казань, 23–25 мая 2006 г.) : тр. и материалы : [в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева]. – Казань, 2006. – Т. 2. – С. 127–129.
3. Афанасьева О. В. Семантическая структура концепта «время» и ее отражение во фразеологических системах английского, испанского и русского языков: дис. ... канд. филолог. наук : спец. 10.02. 20 / Афанасьева Ольга Вадимовна; Казан. гос. ун-т. – Казань, 2007. – 188 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 186 с.
5. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка: Учеб. Пособие для студентов старших курсов институтов и факультетов иностр. яз. - М., 1975. – 280 с.
6. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка.- М., 1965. – 272 с.
7. Берестнев Г. И. Россия : изменяющийся образ времени сквозь призму языка : репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками: [коллективная монография] / Г.И. Берестнев [и др.] ; отв. ред. В. И. Заботкина ; Рос. гос. гуманит. ун-т, Балт. Федер. ун-т им. И. Канта. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 470 с.
8. Биренбаум Я.Г. Система английского глагола. - Киров, 1993. – 185 с.

9. Болтакулова Г. Ф. Способы выражения обстоятельства времени в английском и русском языках и его место в предложении. // Молодой ученый. – 2015. – № 14. – С. 583–585.
10. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола: значение и употребление: пособие для студентов / А.В. Бондарко. – М.: Просвещение, 1971. – 239 с.
11. Бондарко А. В. Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени / А. В. Бондарко. – Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2001. – 260 с.
12. Бондарко А.В. Временные категории. // Категоризация мира: пространство и время /Материалы научной конференции. - М., 1997. - С. 31 - 34.
13. Бондарко А. В. Русский глагол: пособие для студентов и учителей / А. В. Бондарко, Л. Л. Буланин. – Ленинград: Просвещение, 1967. – 192 с.
14. Бондарко А.В. Система глагольных времён в современном русском языке. // Вопросы языкознания. – 1962. – № 3. – С. 27–37.
15. Бурлакова В.В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке/ В.В. Бурлакова. - Л., 1975. – 245 р.
16. Виноградов В.В. Русский язык : грамматическое учение о слове: учеб. пособие для филолог. спец. ун-тов / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М.: Высш. школа, 1972. – 614 с.
17. Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетания. // Вопросы языкознания. – 1954. - № 3. – С. 3–24.
18. Всеволодова, М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. – М., 1975. – 283 с.
19. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка/ М.В. Всеволодова. – М.: МГУ, 2000. – 502 с.
20. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. - М., 1960. – 258 с.

21. Гарская Л.В. Структурно-семантическое исследование группы английских существительных, обозначающих части суток и времена года, в сопоставлении с русским языком: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1976. – 23 с.
22. Гердт Е. В. «Время жизни» как одна из основополагающих категорий, отражающих национальное мировидение [Текст]: (на материале русского и английского языков) / Е. В. Гердт // Русская и сопоставительная филология : состояние и перспективы : междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан.ун-та (Казань, 4–6 окт. 2004 г.) : труды и материалы / [Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина]. – Казань, 2004. – С. 263–265.
23. Гордон Е.М., Крылова И.П. Грамматика современного английского языка. - М., 1986. – 352 с.
24. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
25. Дмитриук, С.В. Образ времени в сознании носителей русской и английской культур.// Языковое сознание: формирование и функционирование. – М., 1998. – С. 208–212 .
26. Драгункин А.Н. Английские "времена" и "конструкции" : как это есть на самом деле: учеб. пособие/ А.Н. Драгункин. – Санкт-Петербург: АНДРА: Умная планета, 2008. – 367 с.
27. Дубовская А. В. Фразеологическая номинация концепта "Время" в русской и английской языковой практике/ А.В. Дубовская // Сопоставительная филология и полилингвизм : материалы Междунар. науч. конф. (Казань, 29 сент. – 1 окт. 2010 г.) / [науч. ред.: А. А. Аминова, Н. Н. Фаттахова]. – Казань, 2010. – С. 315–317.
28. Дьяченко Л.М. Временные формы английского глагола (теория, практика): [на английском языке] / Л. М. Дьяченко, Л. Н. Колчинцева. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – 208 с.

29. Ермакова Е.Н. Фразеологические единицы русского и английского языков как средство выражения прошедшего времени. // Вестн. Челяб. гос. пед. ун-та. – 2014. – № 5. – С. 235–244.
30. Жантурина Б.Н. Координатная сетка метафор времени в английском языке и ее отражение в русском языке/ Б.Н. Жантурина // Ахунзяновские чтения – 2009 : сб. науч. и науч.-метод. ст. I Междунар. конф. : к 95-летию Э. М. Ахунзянова / [науч. ред. Э. Х. Хабибуллина]. – Казань, 2009. – С. 104–113.
31. Жукова дэ Бовэ С. П. Английские времена без правил и зубрежки: новый метод обучения: учеб. пособие/ С. П. Жукова дэ Бовэ. – М.: Перо, 2012. – 166 с.
32. Иванова И.П. Вид и время в современном английском языке. М., 1961. – 310 с.
33. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. / - М., 1981. – 255 с.
34. Игнатьева М.Э. Отражение времени и пространства во фразеологии русского и английского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 22 с.
35. Игнатьева М. Э. Сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением "промежуток времени" в русском и английском языках/ М. Э. Игнатьева // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан.ун-та (Казань, 4-6 окт. 2004 г.): тр. и материалы / [Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина]. – Казань, 2004. – С. 62.
36. Категория прошедшего времени в английском языке: метод. указания для студ. 2 курса междунар. фак. / Воронеж. гос. архит.-строит. ун-т, Каф. рус. языка ; сост. Т. М. Крючкова. – Воронеж, 2005. – 32 с.
37. Каук Бу Мо. Пространство и время: сопоставительный анализ предлогов и послелогов (на материале русского, корейского и английского языков) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– Казань, 2012. – 22 с.

38. Клементьева Т.Б. Английский язык: грамматика / Т. Б. Клементьева. – Москва: ОЛИМП: ХАТТЕР, 1997. – 320 с.
39. Кока А. А. Конструкции с временным значением в современном русском языке. // Вопросы изучения русского языка. – Алма-Ата, 1955. – С. 67–111.
40. Корнеева Е.А. Грамматика английского глагола в теории и практике: время, вид, временная отнесенность, залог, наклонение. – Санкт-Петербург: Союз, 2000. – 448 с.
41. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков/ В.П. Конецкая. – М.: Высшая школа, 1993. – 254 с.
42. Кржижкова Е. Некоторые проблемы изучения категории времени в современном русском языке. // Вопросы языкознания. – 1962. – № 3. – С. 17–26.
43. Кузнецов Д.В. Грамматическая категория времени: лингвоперсонологическое функционирование (на примере русского и английского языков) / Д. В. Кузнецов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кемер. гос. ун-т. – Томск: [Изд-во Томского гос. пед. ун-та], 2008. – 218 с.
44. Курбатова Н.И. К вопросу об общности метафорической номинации концепта «время» в английской и русской языковых картинах мира. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2014. – № 2. – С. 75–78 .
45. Кудренко В. А. Номинации времени в английском и русском языках. // Молодой ученый. — 2015. — №16. — С. 489-491.
46. Ломтев Т.П. Синтаксические отношения // Филологические науки. – 1973. – №3. – С. 5–19.
47. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику; пер. с англ. под ред. В. А. Звегинцева. – М.: Прогресс, 1978. – 543 с.
48. Лингвистика конструкций / под ред. Е.В. Рахилина. – М.: Азбуковник, 2010. – 583 с.

49. Лютикова Е. А. К вопросу о категориальном статусе именных групп в русском языке. // Вестник Московского университета. Филология. – 2010. – №9. – С. 36–76.
50. Маляр Т.Н. Концептуализация времени и семантика темпоральных единиц в английском и русском языках. // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2011. – № 627. – С. 33–42.
51. Манакова Н. А. Пространство как атрибут пространственно-временного континуума в грамматике: на материале русского и английского языков. // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. – С. 1–7.
52. Маш М.Л. Система переносных значений глагольных времен и наклонений в русском, английском и испанском языках: автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Москва, 2007. – 16 с.
53. Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики. М.: Изд. Моск. ун-та, 1977. – 168 с.
54. Москаленко Г.О. Видовременные формы глаголов в разносистемных языках: на материале русского и английского языков: автореф.дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2007. – 25 с.
55. Поспелов Н. С. Мысли о русской грамматике. Избранные труды. М., 1990. – 283 с.
56. Прокопович Н.Н. Вопросы синтаксиса русского языка. – М., 1974. – 280 с.
57. Салькова М.А. Когнитивный аспект средств выражения темпоральности в английском дискурсе. // Вестник МГЛУ. Выпуск 460. Грамматические средства выражения когнитивно-функциональной семантики. - М, 2001. - С.17-26.
58. Сакаева Л. Р. Трудности и особенности перевода фразеологических единиц: на примере фразеологических единиц с концептом «время» в английском и русском языках / Л. Р. Сакаева // Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: человек. Сознание. Коммуникация.

Интернет : тез. докл. IV Междунар. науч. конф., Варшава. – 2008. – С. 181–182.

59. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях / Б.А. Серебренников// Вопросы языкознания. – 1972. – 284 с.

60. Татевосов С. Г. Семантика составляющей именной группы: кванторные слова.– Москва: ИМЛИ РАН, 2002. – 236 с.

61. Теория функциональной грамматики: введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис / под ред. А. В. Бондарко. – М.: URSS :КомКнига, 2007. – 352 с.

62. Угарова Е.В. Все времена английских глаголов: [краткий справочник] / Е. В. Угарова. – М.: АЙРИС-пресс, 2014. – 94 с.

63. Чепасова А. М. Глаголы в современном русском языке: учеб. пособие / А.М. Чепасова. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 403 с.

64. Шалимова П. А. Категория временного порядка в русском тексте : в сопоставлении с английским : дисс. ... канд. филол.наук. – Чебоксары, 2014. – 221 с.

65. Burlakova V.V. Contribution of English and American Linguists to the theory of phrase. – Moscow: Higher School Publishing House, 1971. – 185 p.

66. Corbett G.G. The head of Russian numeral expressions // Corbett G.G., Fraser N.M., Mc Glashan S. (Eds.) Heads in Grammatical Theory. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 11–35.

67. Hengeveld K. Prototypical and non-prototypical noun phrases in Functional Discourse Grammar // Velasco D.G., Rijkhoff J. (Eds.) The noun phrase in Functional Discourse Grammar (Trends in Linguistics, 195). – Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. - P.43–62.

68. Henry I.J. Computational statistical stylistic analysis of the noun phrase in two prose genres in Russian. – Ann Arbor (MI): University Microfilms International, 1981. – 180 p.

69. Jespersen O. The Philosophy of Grammar. – L., 1998. – 275 p.



70. Kazenin K. Discontinuous nominals, linear order, and morphological complexity in languages of the North Caucasus. - 2009. - P. 391–416.
71. Miller J., Weinert R. Spontaneous Spoken Language: Syntax and Discourse / Раздел Noun phrases: Complexity and Configuration. – Oxford: Clarendon Press, 1998. - P. 133–189.
72. Plank F. Noun phrase structure: an und fürsich, in time, and in space // Plank F. (Ed.) Noun Phrase Structure in the Languages of Europe (Empirical Approaches to Language Typology). – Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. - P. 337–395.
73. Sweet H. A New English Grammar. – Oxford, 1985. – 380 p.
74. Rijkhoff J. The Noun Phrase (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 210 p.
75. Бидагаева Ц.Д. Темпоральные адвербиалы в английском предложении: языковой процесс выражения смысла// Зарубежная филология. – 2006. – №3. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/904/18904/996?p\\_page=1](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/904/18904/996?p_page=1) (дата обращения: 12.03.2017).
76. Варламова В.В. Способы выражения временных значений в современном русском языке – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://naukarus.com/sposoby-vyrazheniya-vremennyh-znacheniy-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 29.04.2017).
77. Козлова Р.П. К вопросу о значении глагольных форм времени в русском языке – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.mail.ru/attachment/14894257040000000815/0;7> (дата обращения: 04.05.2017).
78. Кубаева О.В. Лексический состав конструкций с обстоятельственным временным значением в русском и лакском языках – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.uraoinpo.ru/files/file/2\\_2013/Кубаева.pdf](http://www.uraoinpo.ru/files/file/2_2013/Кубаева.pdf) (дата обращения: 15.05.2017).
79. Манакова Н.А. Пространство как атрибут пространственно-временного континуума в грамматике – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://cyberleninka.ru/article/n/prostranstvo-kak-atribut-prostranstvenno-vremennogo-kontinuuma-v-grammatike-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov.pdf> (дата обращения: 02.02.2017).

80. Маляр Т.М. Концептуализация времени и семантика темпоральных единиц в английском и русском языках – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17874697> (дата обращения: 16.03.2017).

81. Тестелец Я.Г. Несклоняемые именные конструкции в русском языке и гипотеза «накладывающихся падежей». Доклад на конференции «Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы». – СПб., 2011. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iling.spb.ru/confs/rusconstr2011/pdf/Testelec.pdf> (дата обращения: 07.02.2017).

82. Ханджани Л. Функционально-семантическое поле темпоральности в русском и персидском языках // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7556/> (дата обращения: 02.02.2017).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Толстой Л.Н. Война и мир. Шедевр мировой литературы в одном томе/ Л.Н. Толстой. - Эксмо, 2017. - 1296 с.
2. Толстой Л.Н. Анна Каренина / Л.Н. Толстой. – М.: Вече, ЗАО, 2017. - 800 с.
3. Толстой Л.Н. Воскресенье / Л.Н. Толстой. – Астрель, 2015. - 475 с.
4. War and Peace by Leo Tolstoy. Translated by Louise and Aylmer Maude/ - [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/tolstoy/leo/t65w/index.html> (дата обращения: 05.02.2016).
5. Anna Karenina / Leo Tolstoy ; translated by Louise and Aylmer Maude ; with an introduction and notes by W. Gareth Jones/ - [Электронный ресурс]. Адрес доступа: [http://royallib.com/book/tolstoy\\_leo/anna\\_karenina.html](http://royallib.com/book/tolstoy_leo/anna_karenina.html) (дата обращения: 15.03.2016).
6. Resurrection by Leo Tolstoy - [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <http://www.freeclassicebooks.com/Tolstoy/Resurrection.pdf> (дата обращения: 06.07.2016).

## Приложение 1

1. «До двух часов занятия должны были идти не прерываясь, а <i>в два часа</i> – перерыв и завтрак». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“Till two o'clock the business was to continue uninterruptedly, but <i>at two</i> there was to be an adjournment for lunch”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2.«Однако, как обыкновенно, <i>в девятом часу</i> князь вышел гулять в своей бархатной шубке с собольим воротником и такой же шапке». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“However, the prince, in his velvet coat with a sable collar and cap, went out for his usual walk”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
2. « <i>В 4 часа</i> , чувствуя свое бьющееся сердце, Левин слез с извозчика у Зоологического сада и пошел дорожкой к горам и катку, наверное зная, что найдет ее там, потому что видел карету Щербацких у подъезда». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“ <i>At four o'clock</i> that afternoon Levin, conscious that his heart was beating rapidly, got out of the hired sledge at the Zoological Gardens and went down the path leading to the ice-hills and skating lake, sure of finding Kitty there, for he had noticed the Shcherbatskys' carriage at the entrance”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
3. «Молодой император не мог воздержаться от желания присутствовать при сражении и, несмотря на все представления придворных, <i>в 12 часов</i> , отделившись от 3-й колонны, при которой он следовал, поскакал к авангарду». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“The younger Emperor could not restrain his wish to be present at the battle and, in spite of the remonstrances of his courtiers, <i>at twelve o'clock</i> left the third column with which he had been and galloped toward the vanguard”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
4. «Алексей Александрович вернулся	“Karenin returned from the ministry <i>at</i>

<p>из министерства <i>в четыре часа</i>, но, как это часто бывало, не успел войти к ней». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p><i>four o'clock</i>, but, as often happened, he had no time to go up and see his wife". (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>5. «<i>В два часа</i> шесть избранных гостей собрались к обеду». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p>"<i>At two o'clock</i> the six chosen guests assembled for dinner". (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>6. «Вернувшись домой <i>в два часа</i> ночи, он послал за своим секретарем Шишковым и велел ему написать приказ в войска и рескрипт фельдмаршалу князю Салтыкову». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"On returning home <i>at two o'clock</i> that night he sent for his secretary, Shishkov, and told him to write an order to the troops and a rescript to Field Marshal Prince Saltykov". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>7. «<i>В десять часов</i> пехота, которая была среди кустов перед батареей и вдоль ручья Каменки, отступила». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"<i>At ten o'clock</i> the in fantry that had been among the bushes in front of the battery and along the Kamenka streamlet retreated". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>8. «<i>В одиннадцать часов</i> дня ему принесли известие, что ставки, захваченные французами, были отвоеваны, но князь Багратион был ранен». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"<i>At eleven o'clock</i> they brought him news that the fleches captured by the French had been retaken, but that Prince Bagration was wounded". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>9. «<i>В девять часов</i> проснулась графиня, и Матрена Тимофеевна приехала, чтобы сказать, что мадам Шосс очень обиделась». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"<i>At nine o'clock</i> the countess woke up, and Matrena Timofeevna came to say that Madame Schoss was much offended". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>10. «В десять часовгоспода Ростовы и раненые, ехавшие с ними, все разместились по дворам и избам большого села». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“At ten o'clock that evening the Rostov family and the wounded traveling with them were all distributed in the yards and huts of that large village”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>11. «В 8 часов Кутузов выехал верхом к Працу, впереди 4-й Милорадовичевской колонны, той, которая должна была занять места колонн Пржебышевского и Ланжерона, спустившихся уже вниз». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“At eight o'clock Kutuzov rode to Pratzen at the head of the fourth column, Miloradovich's, the one that was to take the place of Przebyszewski's and Langeron's columns which had already gone down into the valley”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>12. «Услыхав пальбу в авангарде, молодой император не мог воздержаться от желания присутствовать при сражении и, несмотря на все представления придворных, в двенадцать часов, отделившись от третьей колонны, при которой он следовал, поскакал к авангарду». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“The younger Emperor could not restrain his wish to be present at the battle and, inspite of the remonstrances of his courtiers, at twelve o'clock left the third column with which he had been and galloped toward the vanguard”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>13. «До двух часов дня занятия должны были идти не прерываясь, а в два часа – перерыв и завтрак». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p>“Till two o'clock the business was to continue uninterruptedly, but at two there was to be an adjournment for lunch”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>14. «Было девять часов утра». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“It was nine o'clock in the morning”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>15. «К десяти часам утра 2-го</p>	<p>“By ten o'clock in the morning of the</p>

<p>сентября в Дорогомиловском предместье оставались на просторе одни войска ариергарда». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>second of September, only the rearguard remained in the Dorogomilov suburb”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>16. «В это же время, в десять часов утра 2-го сентября, Наполеон стоял между своими войсками на Поклонной горе и смотрел на открывавшееся перед ним зрелище». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“At that very time, <i>at ten in the morning</i> of the second of September, Napoleon was standing among his troops on the Poklonny Hill looking at the panorama spread out before him”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>17. «В 4 часа дня, чувствуя свое бьющееся сердце, Левин слез с извозчика у Зоологического сада и пошел дорожкой к горам и катку, наверное зная, что найдет ее там, потому что видел карету Щербатских у подъезда». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p><i>At four o'clock that afternoon</i> Levin, conscious that his heart was beating rapidly, got out of the hired sledge at the Zoological Gardens and went down the path leading to the ice-hills and skating lake, sure of finding Kitty there, for he had noticed the Shcherbatskys' carriage at the entrance. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>18. «К девяти часам утра, когда войска уже двинулись через Москву, никто больше не приходил спрашивать распоряжений графа». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Toward <i>nine o'clock in the morning</i>, when the troops were already moving through Moscow, nobody came to the countany more for instructions”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>19. «Было три часа утра». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“It was <i>three o'clock in the morning</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>20. «В четвертом часу по полудни войска Мюрата вступали в Москву».</p>	<p>“Toward <i>four o'clock in the afternoon</i> Murat’s troops were entering Moscow”.</p>

(Л.Н. Толстой: Война и мир)	(War and Peace by Leo Tolstoy)
21. «До двух часов дня четыре вагона Ростова, набитые лошадьми и запряженные лошадьми, стояли у входной двери». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“Before two o’clock in the afternoon the Rostovs’ four carriages, packed full and with the horses harnessed, stood at the front door”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
22. «Русские войска проходили через Москву с двух часов ночи и до двух часов дня и увлекали за собой последних уезжавших жителей и раненых». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“The Russian troops were passing through Moscow from two o’clock at night till two in the afternoon and bore away with them the wounded and the last of the inhabitants who were leaving”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
23. «Офицер обыскивал до шести часов вечера, даже не останавливаясь, чтобы поесть». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“The officer searched till six o’clock in the evening without even stopping to eat”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
24. «На бале решено было быть в половине одиннадцатого, а надо было еще Наташе одеться и заехать к Таврическому саду». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	they had decided to be at the ball at half past ten, and Natasha had still to get dressed and they had to call at the Taurida Gardens”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
25. В половине пятого Наполеон поехал в деревню Шевардино». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“At half-past five Napoleon rode to the village of Shevardino”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
26.«Одно было безошибочно, что не должно было быть никаких задержек, так как уже была половина шестого».	“One thing was unmistakable, that there must be no delay, as it was already half-past six”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)



(Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	Tolstoy)
27.«В половине восьмого, только что она сошла в гостиную, лакей доложил: «Константин Дмитрич Левин». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“At half-past seven, as soon as she had come down into the drawing-room, the footman announced “Constantine Dmitrich Levin!” (War and Peace by Leo Tolstoy)
28.«Итак, я полагаюсь на тебя, - сказал он англичанину; «В половине шестого на первом этаже» (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“Well, I rely on you, then, he said to the Englishman; At half-past six on the ground.” (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
29.«Вронский вошел в театр в половине девятого». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“Vronsky went into the theater at half-past eight”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
30.«Ничего не было ни необыкновенного, ни странного в том, что человек заехал к приятелю в половине десятого узнать подробности затеваемого обеда и не вошел». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	There was nothing extraordinary or strange in the fact that a man had called at halfpast nine at a friend's house to ask about a dinner they were planning and that he would not come in. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
31.«Пять минут, проведенных с перевязанными глазами, показались ему часом». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“The five minutes spent with his eyes bandaged seemed to him an hour”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
32.«Интервью длилось час и пятьдесят три минуты». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“The interview had lasted an hour and fifty-three minutes”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
33.«В то же время его свекровь, жена князя Василия, прислала к нему,	“At the same time his mother-in-law, Prince Vasili’s wife, sent to him

<p>умоляя его приехать хотя бы на <i>несколько минут</i>, чтобы обсудить самый важный вопрос». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>imploing him to come if only for <i>a few minutes</i> to discuss a most important matter”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>34.«Он не задержался более чем на <i>десять минут</i>, потом встал и пошел прощаться». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“He did not stay more than <i>ten minutes</i>, then rose and took his leave” (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>35.«В десять часов вечера Ростовы должны были заехать за фрейлиной к Таврическому саду; а между тем было уже без <i>пяти минут</i>десять, а барышни еще не были одеты». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“They were to call for her at her house in the Taurida Gardens at ten o’clock, but it was already <i>five minutes</i> to ten, and the girls were not yet dressed”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>36.«Только не поздно, граф, ежели смею просить, так без <i>десяти минут</i> в восемь, смею просить. Партию составим, генерал наш будет. Он очень добр ко мне. Поужинаем, граф. Так сделайте одолжение». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“But don’t be late, Count, if I may venture to ask; about <i>ten minutes</i> to eight, please. We shall make up a rubber. Our general is coming. He is very good to me. We shall have supper, Count. So you will dome the favor”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>37.«Противно своей привычке опаздывать, Пьер в этот день вместо без десяти минут восемь, приехал к Бергам в восемь часов без четверти». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Contrary to his habit of being late, Pierre on that day arrived at the Bergs’ house, not at <i>ten</i> but at <i>fifteen minutes</i> to eight”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>38.«Через <i>пять минут</i> Данило с Уваркой стояли в большом кабинете Николая». (Л.Н. Толстой:</p>	<p>“<i>Five minutes</i> later Daniel and Uvarka were standing in Nicholas’ big study”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

Война и мир)	
39.«Через <i>десять минут</i> вся молодежь семейства Мелюковых присоединилась к ряженым». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“ <i>Ten minutes</i> later, all the young Melyukovs joined the mummers”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
40.«После <i>пяти минут</i> утомительного, напряженного разговора они слышали приближающийся звук быстроходных ног». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“After <i>five minutes</i> of irksome, constrained conversation, they heard the sound of slippers rapidly approaching”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
41.Смешанные, всё увеличивающиеся толпы бежали назад к тому месту, где <i>пять минут</i> тому назад войска проходили мимо императоров». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Confused and ever-increasing crowds were running back to where <i>five minutes</i> before the troops had passed the Emperors”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
42.«22 октября он перешел из деревни Микулино в деревню Шамшево». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	On October 22 it was moving from the village of Mikulino to that of Shamshevo. (War and Peace by Leo Tolstoy)
43.«В Английском клубе, где собиравось всё, что было знатного, имеющего верные сведения и вес, в декабре месяце, когда стали приходить известия, ничего не говорили про войну и про последнее сражение». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“In the English Club, where all who were distinguished, important, and well informed forgathered when the news began to arrive <i>in December</i> , nothing was said about the war and the last battle”. (War and Peace by Leo Tolstoy)

<p>44. «В-третьих, бессмысленно было терять свои войска для уничтожения французских армий, уничтожавшихся без внешних причин в такой прогрессии, что без всякого загоразивания пути они не могли перевести через границу больше того, что они перевели <i>в декабре</i> месяце, то есть одну сотую всего войска». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Tirdly, it would have been senseless to sacriJce one’s own troops in order to destroy the French army, which without external interference was destroying itself at such a rate that, though its path was not blocked, it could not carry across the frontier more than it actually did <i>inDecember</i>, namely a hundredth part of the original army”. (<i>War and Peace by Leo Tolstoy</i>)</p>
<p>45. «<i>В апреле</i> месяце войска оживились известием о приезде государя к армии. Ростову не удалось попасть на смотр, который делал государь в Бартенштейне: павлоградцы стояли на аванпостах, далеко впереди Бартенштейна». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>In April</i> the troops were enlivened by news of the Emperor’s arrival, but Rostov had no chance of being present at the review he held at Bartenstein, as the Pavlograds were at the outposts far beyond that place”. (<i>War and Peace by Leo Tolstoy</i>)</p>
<p>46. «<i>В апреле</i> Ростов был на службе». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>In April</i>, Rostov was on orderly duty”. (<i>War and Peace by Leo Tolstoy</i>)</p>
<p>47. «<i>В июне</i> месяце произошло Фридландское сражение, в котором не участвовали павлоградцы, и вслед за ним объявлено было перемирие». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>In June</i> the battle of Friedland was fought, in which the Pavlograds did not take part, and then an armistice was proclaimed”. (<i>War and Peace by Leo Tolstoy</i>)</p>
<p>48.«После многих балов и празднико в у польских магнатов, придворных и у самого государя, <i>в и июне</i> месяце одному из польских генер</p>	<p>“<i>In June</i>, after many balls and fetes given by the Polish magnates, by the courtiers, and by the Emperor himself, it occurred to one of the Polish aides-de-</p>

<p>ал-адъютантов государя пришла мысль дать обед и бал государю от лица его генерал-адъютантов». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>camp in attendance that a dinner and ball should be given for the Emperor by his aides-de-camp". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>49. «Та барыня, которая еще в июне месяце со своими арапами и шутихами поднималась из Москвы в саратовскую деревню, с смутным сознанием того, что она Бонапарту не слуга, и со страхом, чтобы ее не остановили по приказанию графа Растопчина, делала просто и истинно то великое дело, которое спасло Россию». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"The lady who, afraid of being stopped by Count Rostopchin's orders, had already in June moved with her Negroes and her women jesters from Moscow to her Saratov estate, with a vague consciousness that she was not Bonaparte's servant, was really, simply, and truly carrying out the great work which saved Russia". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>50. «11 октября, в тот самый день, когда в главной квартире всё было поднято на ноги известием о поражении Мака, в штабе эскадрона походная жизнь спокойно шла по-старому». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"On October 11, the day when all was astir at headquarters over the news of Mack's defeat, the camp life of the officers of this squadron was proceeding as usual". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>51. «22 октября Денисов (который был одним из нерегулярных) был со своей группой в разгаре партизанского энтузиазма». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"On October 22, Denisov (who was one of the irregulars) was with his group at the height of the guerrilla enthusiasm". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>52. «1 ноября Кутузов получил через</p>	<p>"On November 1 Kutuzov had received,</p>

<p>шпиона сообщение о том, что армия, которой он командовал, находится в почти безнадежном положении». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>through a spy, news that the army he commanded was in an almost hopeless position”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>53. «1 августа было получено второе письмо от князя Андрея». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“On August 1, a second letter was received from Prince Andrew”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>54. «25-го августа, накануне Бородинского сражения, префект дворца императора французов m-r de Beausset и полковник Fabvier приехали, первый из Парижа, второй из Мадрида, к императору Наполеону в его ставку у Валуева». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“On August 25, the eve of the battle of Borodino, M. de Beausset, prefect of the French Emperor’s palace, arrived at Napoleon’s quarters at Valuevo with Colonel Fabvier, the former from Paris and the latter from Madrid”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>55. «24-го августа был учрежден первый партизанский отряд Давыдова, и вслед за его отрядом стали учреждаться другие». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“On August 24 Davydov’s first partisan detachment was formed and then others were recognized”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

## Приложение 2

<p>1.«Вскоре после вечера Анны Павловны Анна Михайловна вернулась в Москву, прямо к своим богатым родственникам Ростовым, у которых она стояла в Москве и у которых с детства воспитывался и <i>годами</i> жила ее обожаемый Боренька, только что произведенный в армейские и тотчас же переведенный в гвардейские прапорщики». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Soon after Anna Pavlovna's reception Anna Mikhaylovna returned to Moscow and went straight to her rich relations, the Rostovs, with whom she stayed when in the town and where her darling Bory, who had only just entered a regiment of the line and was being at once transferred to the Guards as a cornet, had been educated from childhood and lived <i>for years</i> at a time”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2.«<i>Более недели</i> готовились, писались брjulьоны и переписывались на белом письме к Николушке от всего дома; под наблюдением графини и заботливостью графа собирались нужные вещицы и деньги для обмундирования и обзаведения вновь произведенного офицера». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>For more than a week</i> preparations were being made, rough drafts of letters to Nicholas from all the household were written and copied out, while under the supervision of the countess and the solicitude of the count, money and all things necessary for the uniform and equipment of the newly commissioned officer were collected”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>3.«Опуская глаза и беспрестанно вспыхивая, она сказала ему, что очень жалеет о бывших между ними недоразумениях и что теперь не</p>	<p>“With drooping eyes and frequent blushes she told him she was very sorry about their past misunderstandings and did not now feel she had a right to ask</p>

<p>чувствует себя в праве ничего просить, разве только позволения, после постигшего ее удара, остаться на <i>несколько недель</i> в доме, который она так любила и где столько принесла жертв». (Л.Н. Толстой «Война и мир»))</p>	<p>him for anything, except only for permission, after the blow she had received, to remain <i>for a few weeks</i> longer in the house she so loved and where she had sacrificed so much”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>4.«Так как уже <i>два года</i> все забавляются тем, чтобы приискивать мне женихов, которых я большею частью не знаю, то брачная хроника Москвы делает меня графиней Безуховой». (Л.Н. Толстой «Война и мир»))</p>	<p>“As <i>for the past two years</i> people have amused themselves by finding husbands for me (most of whom I don't even know), the matchmaking chronicles of Moscow now speak of me as the future Countess Bezukhova”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>5.«Я не имел чести видеть вас <i>десять или одиннадцать лет</i>». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»))</p>	<p>“I have not had the honour of seeing you <i>for ten or eleven years</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>6.«Он решительно не помнил этого, но она уже <i>лет десять</i> смеялась этой шутке и любила ее». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»))</p>	<p>“He had not the faintest recollection of it, but she was fond of the joke and had laughed at it <i>for the last ten years</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>7.«Лицо Наташи, оживленное, <i>целый день</i> именинное, вдруг изменилось: глаза ее остановились, потом содрогнулась ее широкая шея, углы губ опустились». (Л.Н. Толстой «Война и мир»))</p>	<p>“Natasha's face, which had been so radiantly happy <i>all that saint's day</i>, suddenly changed: her eyes became fixed, and then a shiver passed down her broad neck and the corners of her mouth drooped”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>8.«Ты видишь, как он с ней <i>целый</i></p>	<p>“You see how he's been with her <i>all</i></p>



<p><i>день...</i> Наташа! За что?...» (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p><i>day...</i> Natasha, what have I done to deserve it?...” (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>9.«Главкомандующий Москвы, который беспрестанно присылал адъютантов узнавать о положении графа, в <i>этот вечер</i> сам приезжал вельможей, графом Безухим». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“The Military Governor of Moscow, who had been assiduous in sending aides-de-camp to inquire after the count's health, came himself <i>that evening</i> to bid a last farewell to the celebrated grandee of Catherine's court, Count Bezukhov”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>10.«Все подходившие, из приличия не выказывая поспешности, с чувством облегчения и исполненной тяжелой обязанности отходили от старушки, чтобы уж <i>весь вечер</i> ни разу не подойти к ней». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“And each visitor, though politeness prevented his showing impatience, left he old woman with a sense of relief at having performed a vexatious duty and did not return to her <i>the whole evening</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>11.«Не разговорила она себе эти <i>последние дни</i> и сейчас только, что Вронский для нее один из сотен вечно одних и тех же, повсюду встречаемых молодых людей». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>“She had assured herself more than once <i>during those last few days</i>, and again a moment ago, that Vronsky in relation to her was only one of the hundreds of everlastingly identical young men she met everywhere”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>12.«Для Пьера, воспитанного за границей, <i>этот вечер</i> был первый, который он видел в России». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Pierre had been educated abroad, and <i>this reception</i> at AnnaPavlovna's was the first he had attended in Russia”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>13.«Так и не добившись <i>в этот день</i> свидания, Нехлюдов отправился домой». (Л.Н. Толстой «Воскресенье»)</p>	<p>“And so Nekhludoff did not succeed in getting an interview <i>that day</i>, and returned home”. (Resurrection by Leo Tolstoy)</p>
<p>14.«Заседание же сената будет <i>на этой неделе</i>, и дело Масловой едва ли попадет в это заседание». (Л.Н. Толстой «Воскресенье»)</p>	<p>“There will be a meeting of the Senate <i>this week</i>,” the official said to Nekhludoff, "but Maslova's case will hardly come before that meeting”. (Resurrection by Leo Tolstoy)</p>
<p>15.«Лицо Кутузова, когда он стоял в открытом проеме, <i>несколько мгновений</i> оставалось совершенно неподвижным». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Kutuzov’s face as he stood in the open doorway remained perfectly immobile <i>for a few moments</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>16.«Ростов в юнкерском мундире подъехал к крыльцу, толкнув лошадь, гибким, молодым жестом скинул ногу, постоял <i>мгновение</i> на стремяни, как будто не желая растаться с лошадью, наконец спрыгнул и крикнул вестового». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Rostov in his cadet uniform, with a jerk to his horse, rode up to the porch, swung his leg over the saddle with a supple youthful movement, stood <i>for a moment</i> in the stirrup as if loathe to part from his horse, and at last sprang down and called to his orderly”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>17.«Ростов погладил лошадь по шее, потом по крупу и остановился <i>на мгновение</i> на крыльце». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Rostov patted the horse’s neck and then his flank, and lingered <i>for a moment</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>18.«Он не знал, на кого ответить, и на несколько секунд собрал свои мысли». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“He did not know whom to answer, and for a few seconds collected his thoughts”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>19.«Они сели в экипаж и ехали несколько минут в тишине». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“They got into the carriage and drove for a few minutes in silence”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>20.«Кутузову надо было идти еще целые сутки с своими обозами, чтобы достигнуть Цнайма». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Kutuzov with his transport had still to march for some days before he could reach Znaim”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>21.«Багратион должен был с четырьмя тысячами голодных, измученных солдат удерживать в продолжение суток всю неприятельскую армию, встретившуюся с ним в Голлабруне, что было, очевидно, невозможно». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Hence Bagration with his four thousand hungry, exhausted men would have to detain for days the whole enemy army that came upon him at Hollabrunn, which was clearly impossible”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>22.«Он более десяти секунд стоял, не двигаясь с места и не понимая своего положения». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“For more than ten seconds he stood not moving from the spot or realizing the situation”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>23.«Несмотря на запрещение доктора выходить рано утром, Наташа настояла на том, чтобы говеть, и говеть не так, как говели</p>	<p>“Despite the doctor’s orders that she should not go out early in the morning, Natasha insisted on fasting and preparing for the sacrament, not as they</p>

<p>обыкновенно в доме Ростовых, то есть отслушать на дому три службы, а чтобы говеть так, как говела Аграфена Ивановна, то есть <i>всю неделю</i>, не пропуская ни одной вечерни, обедни или заутрени». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>generally prepared for it in the Rostov family by attending three services in their own house, but as Agraphena Ivanovna did, by going to church every day <i>for a week</i> and not once missing Vespers, Matins, or Mass”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>24.«<i>Все лето</i>, от весеннего сева до сбора урожая, он был занят работой на своей ферме». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>The whole summer</i>, from spring sowing to harvest, he was busy with the work on his farm”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>25.«<i>Наши люди</i> два дня не ели. — <i>А мои</i> две недели не ели, — <i>отвечал Денисов</i>». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Our men have had nothing to eat <i>for two days</i>.”- “And mine have had nothing <i>for two weeks</i>,” said Denisov”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>27.«Но он не мог понять того, — вдруг как бы вырвавшимся тонким голосом закричал князь Андрей, — но он не мог понять, что мы в первый раз дрались там за русскую землю, что в войсках был такой дух, какого никогда я не видал, что мы <i>два дня</i> сряду отбивали французов и что этот успех удесятерил наши силы». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“But he could not understand this,” cried Prince Andrew in a shrill voice that seemed to escape him involuntarily: ‘he could not understand that there, for the first time, we were fighting for Russian soil, and that there was a spirit in the men such as I had never seen before, that we had held the French <i>for two days</i>, and that that success had increased our strength tenfold”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>«<i>В первую минуту</i> выходки Пьера Анна Павловна ужаснулась, несмотря на свою привычку к свету; но когда</p>	<p>“<i>In the first moment</i> of Pierre's out burst Anna Pavlovna, despite her social experience, was horror-struck. But</p>

<p>она увидела, что, несмотря на произнесенные Пьером святотатственные речи, виконт не выходил из себя, и когда она убедилась, что замять этих речей уже нельзя, она собралась с силами и, присоединившись к виконту, напала на оратора. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>when she saw that Pierre's sacrilegious words had not exasperated the vicomte, and had convinced herself that it was impossible to stop him, she rallied her forces and joined the vicomte in a vigorous attack on the orator". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>29.«В первую минуту Алексей Александрович как будто испугался своего свиста и остановился; но, переждав два дыхания, свист раздался с новою, спокойною ровностью». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>"For a moment the sound he emitted seemed to have startled Karenin, and he stopped; but, after he had breathe dwice, the whist linger commenced with fresh hand calm regularity". (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>.«Разговор в обоих центрах, как и всегда в первые минуты, колебался, перебиваемый встречами, приветствиями, предложениями чая, как бы отыскивая, на чем остановиться». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)</p>	<p>"The conversation in both circles, as always happens at first, hesitated for a few minutes, was interrupted by greetings, recognitions, and offers of tea, and seemed to be seeking something to settle on". (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>.«Чувство это еще более усилилось, когда он увидал военного министра, сидевшего над большим столом и первые две минуты не обращавшего внимания на вошедшего». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>"This feeling of disdain was heightened when he saw the minister seated at a large table reading some papers and making pencil notes on them, and for the first two or three minutes taking no notice of his arrival". (War and Peace</p>

	by Leo Tolstoy)
«Все в том же духе озабоченности, в котором она находилась весь <i>этот день</i> , Анна с удовольствием и отчетливостью устроилась в дорогу». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“With the same preoccupied mind she had had all <i>that day</i> , Anna prepared with pleasure and great deliberation for the journey”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
33. «Несмотря на запрещение доктора выходить рано <i>утром</i> , Наташа настояла на том, чтобы говеть, и говеть не так, как говели обыкновенно в доме Ростовых, то есть отслушать на дому три службы, а чтобы говеть так, как говела Аграфена Ивановна, то есть всю неделю, не пропуская ни одной вечерни, обедни или заутрени. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“Despite the doctor’s orders that she should not go out early <i>in the morning</i> , Natasha insisted on fasting and preparing for the sacrament, not as they generally prepared for it in the Rostov family by attending three services in their own house, but as Agrafena Ivanovna did, by going to church every day for a week and not once missing Vespers, Matins, or Mass”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
34. « <i>Утром</i> , когда он зашел к Ростопчину, он встретил там курьера из армии, своего знакомого, который часто танцевал на московских балах. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“ <i>In the morning</i> , when he went to call at Rostopchin’s he met there a courier fresh from the army, an acquaintance of his own, who often danced at Moscow balls”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
35. «Ввечеру, когда после ужина стали расходиться, Анатолий поцеловал руку княжны». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)	“ <i>In the evening</i> , after supper, when all were about to retire, Anatole kissed Princess Mary’s hand”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
36. « <i>Вечером</i> князь Андрей и Пьер сели в	“ <i>In the evening</i> Andrew and Pierre got into the open carriage and drove to Bald

<p>коляску и поехали в Лысье Горы». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>Hills”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>37. «Приходите <i>вечером</i> к Макару Алексеевичу. Я буду там. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Come to Makar Alexeevich. I shall be there.” (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>38. «Вернувшись поздно <i>вечером</i>, Соня вошла в комнату Наташи и к ее удивлению обнаружила, что она все еще одета и спит на диване». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“On returning late <i>in the evening</i> Sonya went to Natasha’s room, and to her surprise found her still dressed and asleep on the sofa”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>39. «После бала, рано <i>утром</i>, Анна Аркадьевна послала мужу телеграмму о своем выезде из Москвы в тот же день. (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Early <i>in the morning</i> after the ball Anna sent a telegram to her husband to say that she was leaving Moscow that same evening”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>40.«12-го числа рано <i>утром</i> он вышел из палатки, раскинутой в этот день на крутом левом берегу Немана, и смотрел в зрительную трубу на выплывающие из Вильковисского леса потоки своих войск, разливающихся по трем мостам, наведенным на Немане». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Early <i>in the morning</i> of the twelfth of June he came out of his tent, which was pitched that day on the steep left bank of the Niemen, and looked through a spyglass at the streams of his troops pouring out of the Vilkavisski forest and flowing over the three bridges thrown across the river”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>41. <i>Утром</i> подмявшееся яркое солнце быстро съело тонкий ледок, подернувший воды, и весь теплый воздух задрожал от наполнивших его</p>	<p>“<i>In the morning</i> the bright rising sun quickly melted the thin ice on the water and the warm air all around vibrated with the vapour given off by the</p>

испарений отжившей земли. (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	awakening earth”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
42. «Алексей Александрович не успел прочесть брошюру <i>вечером</i> и дочитал ее <i>утром</i> ». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“Karenin had not had time to finish the pamphlet the evening before, and did so <i>in the morning</i> ”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
43. « <i>Утром</i> вставай, сейчас же одевайся, иди в салон чай скверный пить. Толи дело дома!» (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“ <i>In the morning</i> I have to get up and dress at once and go down to the dining-room to drink bad tea. Is it like that at home?” (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
44. «Но Варенька, однако, пришла <i>вечером</i> и принесла с собой тетрадь нот». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“Varenka, however, came <i>in the evening</i> and brought her music”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
45. «Его призывали судить семейные дела, его делали душеприказчиком, ему поверяли тайны, его выбирали в судьи и другие должности, но от общественной службы он всегда упорно отказывался, осень и весну проводя в полях на своем кауром мерине, зиму сидя дома, <i>летом</i> лежа в своем заросшем саду». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“They called him in to decide family disputes, chose him as executor, conded secrets to him, elected him to be a justice and to other posts; but he always persistently refused public appointments, passing the autumn and spring in the fields on his bay gelding, sitting at home in winter, and lying in his overgrown garden <i>in summer</i> ”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
46.« <i>Осенью</i> он с тою же деловою	“ <i>In autumn</i> he gave himself up to



<p>серьезностию, с которою занимался хозяйством, предавался охоте, уходя на месяц и на два в отъезд с своей охотой». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>hunting with the same business like seriousness leaving home for a month, or even two, with his hunt”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>47.«За исключением поездок по делам, большую часть времени <i>зимой</i> он проводил дома, сживаясь с семьей и входя в мелкие отношения между матерью и детьми». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>In winter</i> except for business excursions, he spent most of his time at home making himself one with his family and entering into all the details of his children’s relations with their mother”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>48. «Войско это было составлено из белых косых линий, наполнявших воздух подобно тем паутинам, которые летают <i>осенью</i> и которые Десаль называл <i>le fil de la Vierge</i> [нитьями богородицы]». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“The army was made up of white slanting lines that filled the air like the cobwebs that oat about <i>in autumn</i> and which Dessalles called <i>lesfils de la Vierge</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>49.«<i>Весною</i> 1809-го года князь Андрей поехал в рязанские имения своего сына, которого он был опекуном». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>In the spring</i> of 1809 he went to visit the Ryazan estates which had been inherited by his son, whose guardian he was”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>50.«Старый мужик (князь Андрей видал его у ворот <i>в детстве</i>) сидел и плел лапоть назеленой скамеечке». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“An old peasant whom Prince Andrew <i>in his childhood</i> had often seen at the gate was sitting on a green garden seat, plaiting a bast shoe”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>51. «Он был еще молодой человек, но уже не молодой дипломат, так как он начал служить <i>в шестнадцать лет</i>, был в Париже, в Копенгагене и теперь в Вене занимал довольно значительное место». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“He still a young man but no longer a young diplomat, as he had entered the service <i>at the age of sixteen</i>, had been in Paris and Copenhagen, and now held a rather important post in Vienna”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>52. «Он жила в этом имении <i>в детстве</i> и в юности, потому же взрослым два раза был в нем и один раз по просьбе матери привозил туда управляющего-немца и поверял с ним хозяйство, так что он давно знал положение имения и отношения крестьян к конторе, то есть к землевладельцу». (Л.Н. Толстой «Воскресенье»)</p>	<p>“He had lived on that estate <i>in his childhood</i> and youth, and had been there twice since, and once, at his mother's request, he had taken a German steward there, and had with him verified the accounts. The state of things there and the peasants' relations to the management, i.e., the landlord, had therefore been long known to him”. (Resurrection by Leo Tolstoy)</p>

## Приложение 3

<p>1.«На дежурство может меня назначать хоть <i>каждый день</i> и под арест сажать, а извиняться меня никто не заставит, потому что ежели он как полковой командир считает недостойным себя дать мне удовлетворение, так...» (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“He may keep me on duty <i>every day</i>, or may place me under arrest, but no one can make me apologize, because if he, as commander of this regiment, thinks it beneath his dignity to give me satisfaction, then..”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2.«Виноват ли был учитель, или виновата была ученица, но <i>каждый день</i> повторялось одно и то же: у княжны мутилось в глазах, она ничего не видела, не слышала, только чувствовала его дыхание и запах и только думала о том, как бы ей уйти поскорее из кабинета и у себя на просторе понять задачу». (Л.Н Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Whether it was the teacher’s fault or the pupil’s, this same thing happened <i>every day</i>: the princess’ eyes grew dim, she could not see and could not hear anything, but was only conscious of her stern father’s withered face close to her, of his breath and the smell of him, and could think only of how to get away quickly to her own room to make out the problem in peace”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>3.«Пьер опустил глаза, опять поднял их и снова хотел увидеть ее такую дальнею, чужою для себя красавицею, какою он видал ее каждый день прежде; но он не мог уже этого сделать». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Pierre dropped his eyes, lifted them again, and wished once more to see her as a distant beauty far removed from him, as he had seen her every day until then, but he could no longer do it”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>4.«Пьер полтора месяца после вечера Анны Павловны и последовавшей за ним бессонной, взволнованной ночи, в которую он решил, что женитьба на Элен была бы несчастьем и что ему нужно избегать ее и уехать, Пьер после этого решения не переезжал от князя Василья и с ужасом чувствовал, что <i>каждый день</i> он больше и больше в глазах людей связывается с нею, что он не может никак возвратиться к своему прежнему взгляду на нее, что он не может и оторваться от нее, что это будет ужасно, но что он должен будет связать с нею свою судьбу». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Six weeks after Anna Pavlovna’s ‘At Home’ and after the sleepless night when he had decided that to marry Helene would be a calamity and that he ought to avoid her and go away, Pierre, despite that decision, had not left Prince Vasili’s and felt with terror that in people’s eyes he was <i>every day</i> more and more connected with her, that it was impossible for him to return to his former conception of her, that he could not break away from her, and that though it would be a terrible thing he would have to unite his fate with hers”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>5.«Он <i>каждый день</i> говорил себе всё одно и одно: «Надо же, наконец, понять ее и дать себе отчет: кто она?» (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>Every day</i> he said to himself one and the same thing: ‘It is time I understood her and made up my mind what she really is’. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>6.«Несмотря на то, что <i>каждый день</i> Анна Михайловна заставляла графа в халате, всякий раз он конфузился при ней и просил извинения за свой костюм». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Though she came upon the count in his dressing gown <i>every day</i>, he invariably became confused and begged her to excuse his costume”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>7.«В этом самом августе государь,</p>	<p>“That same August the Emperor was</p>

<p>ехав в коляске, был вывален, повредил себе ногу и оставался в Петергофе тринедели, видясь <i>каждый день</i> исключительно со Сперанским. В этом самом августе государь, ехав в коляске, был вывален, повредил себе ногу и оставался в Петергофе тринедели, видясь <i>каждый день</i> исключительно со Сперанским». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>thrown from his caleche, injured his leg, and remained three weeks at Peterhof, receiving Speranski <i>every day</i> and no one else”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>8.«Не только со вчерашнего свиданья с Кутузовым на Поклонной горе, но и с самого Бородинского сражения, когда все приезжавшие в Москву генералы в один голос говорили, что нельзя дать еще сражения, и когда с разрешения графа <i>каждую ночь</i> уже вывозили казенное имущество и жители до половины повыехали, — граф Растопчин знал, что Москва будет оставлена; но тем не менее известие это, сообщенное в форме простой записки с приказанием от Кутузова и полученное ночью, во время первого сна, удивило и раздражило графа. В этом самом августе государь, ехав в коляске, был вывален, повредил себе ногу и</p>	<p>“He had known that Moscow would be abandoned not merely since his interview the previous day with Kutuzov on the Poklonny Hill but ever since the battle of Borodino, for all the generals who came to Moscow after that battle had said unanimously that it was impossible to fight another battle, and since then the government property had been removed <i>every night</i>, and half the inhabitants had left the city with Rostopchin’s own permission”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

<p>оставался в Петергофе тринедели, видясь <i>каждый день</i> исключительно со Сперанским». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	
<p>9.«И то обстоятельство, что <i>каждый вечер</i> именно этот самый баран попадает не в общую овчарню, а в особый денник к овсу, и что этот, именно этот самый баран, облитый жиром, убивается на мясо...» (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“And it must appear an astonishing conjunction of genius with a whole series of extraordinary chances that this ram, who instead of getting into the general fold <i>every evening</i> goes into a special enclosure where there are oats that this very ram, swelling with fat, is killed for meat”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>10.«Одно сновиденье почти <i>каждую ночь</i> посещало ее». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)</p>	<p>“One dream she had almost <i>every night</i>”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)</p>
<p>11.«Гости выходили на широкий подъезд, и тучный швейцар, читающий <i>по утрам</i>, для назидания прохожих, за стеклянную дверь газеты, беззвучно отворял эту огромную дверь, пропуская мимо себя приезжавших». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“The visitors passed beneath the broad portico, and the massive hall porter, <i>who in the mornings</i> read a newspaper behind the glass panes of the front door for the edification of passers-by, now noiselessly opened this enormous door to admit them”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>12.«Гости выходили на широкий подъезд, и тучный швейцар, читающий <i>по утрам</i>, для назидания прохожих, за стеклянную дверь газеты, беззвучно отворял эту</p>	<p>“The visitors passed beneath the broad portico, and the massive hall porter, <i>who in the morning</i> read a newspaper behind the glass panes of the front door for the edification of passers-by, now</p>

огромную дверь, пропуская мимо себя приезжавших». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	noiselessly opened this enormous door to admit them”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
13.«Княгиня видела, что Кити читает <i>по вечерам</i> французское Евангелие, которое ей подарила госпожа Шталь, чего она прежде не делала; что она избегает светских знакомых и сходится с больными, находившимися под покровительством Вареньки, и в особенности с одним бедным семейством больного, живописца Петрова». (Л.Н. Толстой: Анна Каренина)	“She saw that <i>in the evening</i> Kitty read the Gospels in French (given her by Madame Stahl) – which she had not done before – that she avoided her Society acquaintances and made up to the invalids who were under Varenka's protection, and especially to the family of Petrov, a poor, sick artist”. (Anna Karenina / Leo Tolstoy)
14. «Слава богу, отказала», – подумала мать, и лицо ее просияло обычной улыбкой, с которой она встречала <i>по четвергам</i> гостей. Она села и начала расспрашивать Левина о его жизни в деревне. Он сел опять, ожидая приезда гостей, чтоб уехать незаметно». (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»)	“Thank Heaven she has refused him,' thought the mother, and her face brightened into the usual smile with which she greeted her visitors <i>on Thursday evenings</i> ”. (AnnaKarenina / LeoTolstoy)
15. « <i>В такие моменты</i> мы пересматриваем прошлое и планы на будущее». (Л.Н. Толстой: Война и мир)	“ <i>At such moments</i> one reviews the past and plans for the future”. (War and Peace by Leo Tolstoy)
16.«Так ежели и не думает, то	“So thinks, or at any rate feels, anyone

<p>чувствует всякий человек, находящийся в виду неприятеля, и чувство это придает особенный блеск и радостную резкость впечатлений всему происходящему <i>в эти минуты</i>». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>who comes in sight of the enemy, and that feeling gives a particular glamour and glad keenness of impression to everything that takes place <i>at such moments</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>17.«Он стар и слаб, и я смею его осуждать!» - думала она <i>в такие минуты</i>, чувствуя отвращение к себе». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“He is old and feeble, and I dare to condemn him!’ she thought at such moments, with a feeling of revulsion against herself”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>18.«И <i>в такие минуты</i>, когда кто входил к нему, он бывал особенно сух, строг, решителен и в особенности неприятно логичен». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“And if anyone came into his room <i>at such moments</i> he was particularly cold, stern, and above all unpleasantly logical”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>19.«Я могу увидеть его в любой момент, - подумал Ростов». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“I may see him <i>at any moment</i>,’ thought Rostov”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>20.«Услыхав этот равнодушный голоса, Ростов испугался того, что он делал, мысль встретить <i>всякую минуту</i> государя так соблазнительна и оттого так страшна была для него, что он готов был бежать, но камер-фурьер, встретивший его, отворил ему дверь в дежурную, и Ростов вошел». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“On hearing this indierent voice, Rostov grew frightened at what he was doing; the thought of meeting the Emperor <i>at any moment</i> was so fascinating and consequently so alarming that he was ready to run away, but the oficial who had questioned him opened the door, and Rostov entered”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>



<p>21. «Проклиная свою смелость, замирая от мысли, что <i>в любую минуту</i> он может встретить государя и при нем быть осрамлен и выслан под арест, понимая вполне всю неприличность своего поступка и раскаиваясь в нем, Ростов, опустив глаза, пробирался вон из дома, окруженного толпой блестящей свиты, когда чей-то знакомый голос окликнул его и чья-то рука остановила его». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Cursing his temerity, his heart sinking at the thought of finding himself <i>at any moment</i> face to face with the Emperor and being put to shame and arrested in his presence, fully alive now to the impropriety of his conduct and repenting of it, Rostov, with downcast eyes, was making his way out of the house through the brilliant suite when a familiar voice called him and a hand detained him”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>22.«Но как же из Москвы доктор еще не приехал? — сказала княжна. (По желанию Лизы и князя Андрея к сроку было послано в Москву за акушером, и его ждали <i>в любую минуту</i>.)». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“But how is it the doctor from Moscow is not here yet?” said the princess. (In accordance with Lise’s and Prince Andrew’s wishes they had sent in good time to Moscow for a doctor and were expecting him <i>at any moment</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>23. «Он <i>всякую секунду</i> на свою сторону ждал зверя». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“He expected the wolf to come his way <i>at any moment</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>

## Приложение №4

<p>1. «Еще, может, дотянется <i>до</i> завтрашнего <i>утра</i>? — спросил немец, дурно выговаривая по-французски». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Do you think he can last <i>till morning</i>?” asked the German, addressing Lorrain in French which he pronounced badly”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>2. «Тогда почему ты здесь? Тебе следовало бы уйти очень давно, теперь ты не доберешься <i>до вечера</i>». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“Then why are you here? You should have gone on long ago, now you won’t get there <i>till evening</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>3. «Верно, проигрались, — отвечал Лаврушка. — Уж я знаю, коли выиграют, рано придут хвастаться, а коли <i>до утра</i> нет, значит, продулись, — сердитые придут». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Must have been losing,” answered Lavrushka. ‘I know by now, if he wins he comes back early to brag about it, but if he stays out <i>till morning</i> it means he’s lost and will come back in a rage”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>4. «Кто-то услужливо вынул из рук Багратиона блюдо (а то он, казалось, намерен был держать его так <i>до вечера</i> и так идти к столу) и обратил его внимание на стихи». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“Someone obligingly took the dish from Bagration (or he would, it seemed, have held it <i>till evening</i> and have gone in to dinner with it) and drew his attention to the verses”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>5. «Княжна, своими сухими, худыми рукам и придерживая на коленях собачку, внимательно смотрела в глаза князю Василию; но видно было, что она не прервет молчания вопросом, хотя бы ей пришлось</p>	<p>“The princess, holding her little dog on her lap with her thin bony hands, looked attentively into Prince Vasili’s eyes evidently resolved not to be the first to break silence, if she had to wait <i>till morning</i>”. (War and Peace by Leo</p>

<p>молчать <i>до утра</i>». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>Tolstoy)</p>
<p>6. «Она не могла ничего понимать, ни о чем думать и ничего чувствовать, кроме своей страстной любви к отцу, любви, которой, ей казалось, она не знала <i>до этой минуты</i>». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“She could understand nothing, think of nothing and feel nothing, except passionate love for her father, love such as she thought she had never felt <i>till that moment</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>7.«Мы полагали, как я вам говорил, зайти в тыл <i>к семи часам утра</i>, а не пришли и <i>к пяти вечера</i>». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“We had expected, as I told you, to get at their rear <i>by seven in the morning</i> but had not reached it <i>by five in the afternoon</i>”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>8.«Как странно, необычайно, радостно ей было, что сын ее — тот сын, который чуть заметно крошечными членами шевелился в ней самой <i>двадцать лет тому назад</i>, тот сын, за которого она ссорилась с баловником-графом, тот сын, который выучился говорить прежде: «груша», а потом «баба», что этот сын теперь там, в чужой земле, в чужой среде, мужественный воин, один, без помощи и руководства, делает там какое-то свое мужское дело». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“How strange, how extraordinary, how joyful it seemed, that her son, the scarcely perceptible motion of whose tiny limbs she had felt <i>twenty years ago</i> within her, that son about whom she used to have quarrels with the too indulgent count, that son who had first learned to say ‘pear’ and then ‘granny,’ that this son should now be away in a foreign land amid strange surroundings, a manly warrior doing some kind of man’s work of his own, without help or guidance”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>9.«Толстый, выше обыкновенного роста, широкий, с огромными</p>	<p>“Stout, about the average height, broad, with huge redhands; he did not know, as</p>

<p>красными руками, он, как говорится, не умел войти в салон и еще менее умел из него выйти, то есть <i>перед выходом</i> сказать что-нибудь особенно приятное». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>the saying is, how to enter a drawing room and still less how to leave one; that is, how to say something particularly agreeable <i>before going away</i>". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>10.«Он закрыл глаза, но в то же мгновение в ушах его затрещала канонада, пальба, стук колес экипажа, и вот опять спускаются с горы растянутые ниткой мушктеры, и французы стреляют, и он чувствует, как содрогается его сердце, и он выезжает вперед рядом с Шмитом, и пули весело свистят вокруг него, и он испытывает то чувство удесyтеренной радости жизни, какого он не испытывал <i>с детства</i>». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>"He closed his eyes, and immediately a sound of cannonading, of musketry and the rattling of carriage wheels seemed to fill his ears, and now again drawn out in a thin line the musketeers were descending the hill, the French were firing, and he felt his heart palpitating as he rode forward beside Schmidt with the bullets merrily whistling all around, and he experienced tenfold the joy of living, as he had not done <i>since childhood</i>". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>11. «С раннего утра, несмотря на запрещение подходить к цепи, начальники не могли отбиться от любопытных». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>"<i>Since early morning</i> despite an injunction not to approach the picket line-the officers had been unable to keep sight-seers away". (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>12.«А с того дня, как им владело то чувство желания, которое он испытал над табакеркой у Анны Павловны, несознанное чувство виноватости этого стремления парализовало его</p>	<p>"<i>Since that day</i> when he was overpowered by a feeling of desire while stooping over the snuffbox at Anna Pavlovna's, an unacknowledged sense of the guilt of that desire paralyzed his</p>

<p>решимость». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>will”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>13. «<i>Через полчаса</i> всё опять пришло в прежний порядок, только четверугольники сделались серыми из черных». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>In half an hour</i> all was again in order, only the squares had become gray instead of black”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>14.«<i>Через несколько минут</i> первая вышла оттуда. старшая княжна с бледным и сухим лицом и прикушенною нижнею губой». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>A few minutes later</i> the eldest sister came out with a pale hard face, again biting her underlip”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>15.«<i>Через полчаса</i> уже по разным направлениям были разсланы адъютанты с приказаниями, доказывавшими, что скоро и русские войска, до сих пор бывшие в бездействии, должны будут встретиться с неприятелем». (Л.Н. Толстой: Война и мир)</p>	<p>“<i>Within half an hour</i> adjutants had been sent in various directions with orders which showed that the Russian troops, who had hitherto been inactive, would also soon have to meet the enemy”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>
<p>16.«Князь Андрей не только <i>после своего путешествия</i>, но и <i>после всего похода</i>, во время которого он был лишен всех удобств чистоты и изящества жизни, испытывал приятное чувство отдыха среди тех роскошных условий жизни, к которым он привык с детства». (Л.Н. Толстой «Война и мир»)</p>	<p>“<i>After his journey</i> and the campaign during which he had been deprived of all the comforts of cleanliness and all the refinements of life, Prince Andrew felt a pleasant sense of repose among luxurious surroundings such as he had been accustomed to from childhood”. (War and Peace by Leo Tolstoy)</p>